



**PARLEMENT
DE LA RÉGION DE
BRUXELLES-CAPITALE**

Compte rendu intégral

Séance plénière du
VENDREDI 16 DÉCEMBRE 2005
(séance de l'après-midi)

**BRUSSELS
HOOFDSTEDELIJK
PARLEMENT**

Integraal verslag

Plenaire vergadering van
VRIJDAG 16 DECEMBER 2005
(namiddagvergadering)

Le **Compte rendu intégral** contient le texte intégral des discours dans la langue originale. Ce texte a été approuvé par les orateurs. Les traductions - *imprimées en italique* - sont publiées sous la responsabilité du service des comptes rendus. Pour les interventions longues, la traduction est un résumé.

Het **Integraal verslag** bevat de integrale tekst van de redevoeringen in de oorspronkelijke taal. Deze tekst werd goedgekeurd door de sprekers. De vertaling - *cursief gedrukt* - verschijnt onder de verantwoordelijkheid van de dienst verslaggeving. Van lange uiteenzettingen is de vertaling een samenvatting.

SOMMAIRE		INHOUD	
EXCUSÉS	9	VERONTSCHULDIGD	9
ORDRE DES TRAVAUX	9	REGELING DER WERKZAAMHEDEN	9
QUESTIONS D'ACTUALITÉ	10	DRINGENDE VRAGEN	10
- de Mme Céline Fremault	10	- van mevrouw Céline Fremault	10
à M. Benoît Cerexhe, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Emploi, de l'Economie, de la Recherche scientifique, de la Lutte contre l'incendie et l'Aide médicale urgente,		aan de heer Benoît Cerexhe, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Tewerkstelling, Economie, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,	
concernant "l'accès à l'eau lors de l'incendie de l'établissement 'Les Jeux d'Hiver'".		betreffende "de toegang tot het water tijdens de brand in het etablissement 'Les Jeux d'Hiver'".	
- de Mme Valérie Seyns	12	- van mevrouw Valérie Seyns	12
à M. Pascal Smet, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de la Mobilité et des Travaux publics,		aan de heer Pascal Smet, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Mobiliteit en Openbare Werken,	
concernant "les cours de néerlandais pour les chauffeurs de taxi".		betreffende "taallessen Nederlands voor taxichauffeurs"	
- de M. Jacques Simonet	14	- van de heer Jacques Simonet	14
à Mme Brigitte Grouwels, secrétaire d'Etat à la Région de Bruxelles-Capitale, chargée de la Fonction publique, l'Egalité des chances et du Port de Bruxelles,		aan mevrouw Brigitte Grouwels, staatssecretaris van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, bevoegd voor Ambtenarenzaken, Gelijkekansenbeleid en de Haven van Brussel,	
concernant "l'occupation de l'espace dans la zone portuaire".		betreffende "het gebruik van ruimte in de havenzone".	

- de Mme Viviane Teitelbaum	17	- van mevrouw Viviane Teitelbaum	17
à M. Pascal Smet, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de la Mobilité et des Travaux publics, concernant "la grève des taxis bruxellois suite à l'annonce d'un avant-projet d'ordonnance sur les taxis".		aan de heer Pascal Smet, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Mobiliteit en Openbare Werken, betreffende "de staking van de Brusselse taxi's naar aanleiding van de aankondiging van een voorontwerp voor de taxi's".	
- de Mme Marie-Paule Quix	21	- van mevrouw Marie-Paule Quix	21
à Mme Evelyne Huytebroeck, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargée de l'Environnement, de l'Energie et de la Politique de l'Eau, concernant "l'activation du fonds d'assainissement du sol pour les cuves à mazout des particuliers".		aan mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Leefmilieu, Energie en Waterbeleid, betreffende "de activering van het bodemsaneringsfonds voor particuliere stookolietanks".	
- de Mme Olivia P'Tito	23	- van mevrouw Olivia P'Tito	23
à M. Benoît Cerexhe, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Emploi, de l'Economie, de la Recherche scientifique, de la Lutte contre l'incendie et l'Aide médicale urgente, concernant "les conséquences pour le contrôle de la disponibilité des chômeurs bruxellois de l'Accord de coopération entre la Région de Bruxelles-Capitale et la Région flamande".		aan de heer Benoît Cerexhe, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Tewerkstelling, Economie, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp, betreffende "de gevolgen voor de controle van de beschikbaarheid van de Brusselse werklozen van het samenwerkingsakkoord tussen het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en het Vlaams Gewest".	
- de M. Jos Van Assche	25	- van de heer Jos Van Assche	25
à M. Benoît Cerexhe, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Emploi, de l'Economie, de la Recherche scientifique, de la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale urgente, concernant "l'ouverture de l'Espace Ressources Emploi (ERE) pour les chercheurs d'emploi à Molenbeek".		aan de heer Benoît Cerexhe, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Tewerkstelling, Economie, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp betreffende "de opening van de zoekruimte voor werklozen Jobfocus in Molenbeek"	

- de Mme Céline Delforge	27	- van mevrouw Céline Delforge	27
à M. Pascal Smet, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de la Mobilité et des Travaux publics,		aan de heer Pascal Smet, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Mobiliteit en Openbare Werken,	
concernant "la présence éventuelle d'agents de l'Office des étrangers lors des contrôles des titres de transport sur la ligne de la STIB".		betreffende "de mogelijke aanwezigheid van ambtenaren van de Dienst Vreemdelingen bij de controle van de vervoerbewijzen op het MIVB-net".	
- de Mme Julie Fiszman	30	- van mevrouw Julie Fiszman	30
à M. Benoît Cerexhe, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Emploi, de l'Économie, de la Recherche scientifique, de la Lutte contre l'incendie et l'Aide médicale urgente,		aan de heer Benoît Cerexhe, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Tewerkstelling, Economie, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,	
concernant "la concertation avec les interlocuteurs sociaux dans le cadre du Plan pour l'emploi des Bruxellois".		betreffende "het overleg met de sociale partners in het kader van het Tewerkstellingsplan voor de Brusselaars".	
INTERPELLATIONS	32	INTERPELLATIES	32
- de Mme Souad Razzouk	32	- van mevrouw Souad Razzouk	32
à Mme Brigitte Grouwels, secrétaire d'Etat à la Région de Bruxelles-Capitale, chargée de la Fonction publique, l'Egalité des chances et le Port de Bruxelles,		tot mevrouw Brigitte Grouwels, Staatssecretaris van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, belast met Ambtenarenzaken, Gelijkekansenbeleid en de Haven van Brussel,	
concernant "la sécurité des femmes à Bruxelles".		betreffende "de veiligheid van de vrouwen in Brussel" ;	
Interpellation jointe de Mme Céline Delforge,	32	Toegevoegde interpellatie van mevrouw Céline Delforge,	32
concernant "les multiples déclarations de la secrétaire d'Etat relatives à la situation des femmes dans certains quartiers de Bruxelles"		betreffende "de talrijke verklaringen van de Staatssecretaris over de toestand van de vrouwen in sommige Brusselse wijken" ;	

Interpellation jointe de Mme Adelheid Byttebier, concernant "l'impact politique des déclarations sur l'insécurité dans le cadre du colloque 'les femmes bâtissent Bruxelles'"	32	Toegeweegde interpellatie van mevrouw Adelheid Byttebier, betreffende "de politieke impact van uitspraken over onveiligheid in het kader van het Colloquium 'Vrouwen Bouwen aan Brussel'".	32
<i>Discussion – Orateurs : Mme Isabelle Emmery, M. Walter Vandenbossche, Mme Brigitte De Pauw, M. Dominiek Lootens-Stael, Mme Els Ampe, M. Jean-Luc Vanraes, M. Béa Diallo, Mme Valérie Seyns, Mme Marie-Paule Quix, M. Joël Riguelle, Mme Brigitte Grouwels, secrétaire d'Etat.</i>	42	<i>Besprekking – Sprekers : mevrouw Isabelle Emmery, de heer Walter Vandenbossche, mevrouw Brigitte De Pauw, de heer Dominiek Lootens-Stael, mevrouw Els Ampe, de heer Jean-Luc Vanraes, de heer Béa Diallo, mevrouw Valérie Seyns, mevrouw Marie-Paule Quix, de heer Joël Riguelle, mevrouw Brigitte Grouwels, staatssecretaris.</i>	42
QUESTIONS ORALES	67	MONDELINGE VRAGEN	67
- de M. Didier Gosuin à M. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au Développement, concernant "la publicité des règlements communaux".	67	- van de heer Didier Gosuin aan de heer Charles Picqué, minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking, betreffende "de openbaarmaking van de gemeentelijke verordeningen".	67
- de Mme Caroline Persoons à M. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au Développement, concernant "les coûts et délais de délivrance des documents administratifs dans les dix-neuf communes bruxelloises".	68	- van mevrouw Caroline Persoons aan de heer Charles Picqué, minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking, betreffende "de kosten en termijnen bij de afgifte van bestuursdocumenten in de 19 Brusselse gemeenten".	68

- de M. Bernard Clerfayt

68

à M. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au Développement,

concernant "le port de signes distinctifs au sein de Bruxelles Export".

- de M. Didier Gosuin

69

à M. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au Développement,

concernant "l'analyse socio-économique et financière des dix-neuf communes bruxelloises".

- de M. Jacques Simonet

69

à M. Benoît Cerexhe, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Emploi, de l'Economie, de la Recherche scientifique et de la Lutte contre l'incendie et l'Aide médicale urgente,

concernant "les concertations bilatérales avec certains ministres régionaux".

- van de heer Bernard Clerfayt

68

aan de heer Charles Picqué, minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,

betreffende "het dragen van kentekens bij Brussel Export".

- van de heer Didier Gosuin

69

aan de heer Charles Picqué, minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,

betreffende "de sociaal-economische en financiële analyse van de 19 Brusselse gemeenten".

- van de heer Jacques Simonet

69

aan de heer Benoît Cerexhe, Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Tewerkstelling, Economie, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,

betreffende "de bilaterale onderhandelingen met bepaalde gewestministers".

de M. Didier Gosuin	70	- van de heer Didier Gosuin	70
à Mme Françoise Dupuis, secrétaire d'Etat à la Région de Bruxelles-Capitale, chargée du Logement et de l'Urbanisme, concernant "le calcul du seuil de 200 m ² pour les équipements collectifs".		aan mevrouw Françoise Dupuis, Staatssecretaris van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, bevoegd voor Huisvesting en Stedenbouw, betreffende "de berekening van de drempel van 200 m ² voor de collectieve voorzieningen".	
PROPOSITION DE RÉSOLUTION	70	VOORSTEL VAN RESOLUTIE	70
- Proposition de résolution de Mme Véronique Jamoulle, MM. Didier Gosuin, André du Bus de Warnaffe, Josy Dubié et Mme Danielle Caron relative aux conséquences du tremblement de terre au Cachemire le 8 octobre 2005 (n° A-220/1 - 2005/2006)	70	- Voorstel van resolutie van mevrouw Véronique Jamoulle, de heren Didier Gosuin, André du Bus de Warnaffe, Josy Dubié en mevrouw Danielle Caron) betreffende de gevolgen van de aardbeving in Kasjmir van 8 oktober 2005 (nr. A-220/1 - 2005/2006)	70
<i>Discussion générale – Orateurs : Mme Céline Delforge, rapporteuse, Mme Danielle Caron, M. Johan Demol, M. Fouad Ahidar</i>	71	<i>Algemene bespreking – Sprekers : mevrouw Céline Delforge, rapporteur, mevrouw Danielle Caron, de heer Johan Demol, de heer Fouad Ahidar.</i>	71
VOTES NOMINATIFS	75	NAAMSTEMMINGEN	75
- sur l'ensemble du projet d'ordonnance de finances ouvrant des crédits provisoires pour les mois de janvier, février et mars 2006 à valoir sur le budget de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 2006 (nos A-212/1 et 2 - 2005/2006).	75	- over het geheel van het ontwerp van financieordonnantie houdende opening van voorlopige kredieten voor de maanden januari, februari en maart 2006 die in mindering komen van de begroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 2006 (nrs A-212/1 en 2 - 2005/2006).	75
- sur l'ensemble du projet de règlement de finances des crédits provisoires pour les mois de janvier, février et mars 2006 à valoir sur le budget de l'Agglomération de Bruxelles pour l'année budgétaire 2006 (nos A-213/1 et 2 - 2005/2006).	76	- over het geheel van het ontwerp van financieverordening houdende opening van voorlopige kredieten voor de maanden januari, februari en maart 2006 die in mindering komen van de begroting van de Agglomeratie Brussel voor het begrotingsjaar 2006 (nrs A-213/1 en 2 -2005/2006).	76

- sur l'ensemble de la proposition d'ordonnance modifiant la loi du 21 avril 1965 portant statut des agences de voyages (nos A-174/1 et 2 - 2004/2005).	78	- over het geheel van het voorstel van 78 ordonnantie tot wijziging van de wet van 21 april 1965 houdende het statuut van de reisbureaus (nrs A-174/1 en 2 - 2004/2005).
- sur les amendements, les articles réservés et sur l'ensemble de la proposition d'ordonnance sur la transparence des rémunérations et avantages des mandataires publics bruxellois (nos A-211/1 et 2 - 2005/2006).	79	- over de amendementen, de aangehouden 79 artikelen en over het geheel van het voorstel van ordonnantie betreffende de transparantie van de bezoldigingen en voordelen van de Brusselse openbare mandatarissen (nrs A-211/1 en 2 - 2005/2006).
- sur l'ensemble de la proposition de résolution relative au tremblement de terre au Cachemire le 8 octobre 2005.	85	- over het geheel van het voorstel van resolutie 85 betreffende de gevolgen van de aardbeving in Kasjmir van 8 oktober 2005.
- sur les ordres du jour déposés en conclusion de l'interpellation de M. Jacques Simonet à M. Pascal Smet, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de la Mobilité et des Travaux publics, concernant "les propositions du ministre pour désengorger Bruxelles".	86	- over de moties ingediend tot besluit van de 86 interpellatie van de heer Simonet tot de heer Pascal Smet, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Mobiliteit en Openbare Werken, betreffende "de voorstellen van de minister voor vlotter verkeer in Brussel".
- sur les ordres du jour déposés en conclusion de l'interpellation de Mme Marion Lemesre à M. Pascal Smet, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de la Mobilité et des Travaux publics, concernant "l'aménagement des boulevards du centre".	88	- over de moties ingediend tot besluit van de 88 interpellatie van mevrouw Marion Lemesre tot de heer Pascal Smet, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Mobiliteit en Openbare Werken, betreffende "de aanleg van de lanen in het centrum".
- sur les ordres du jour déposés en conclusion de l'interpellation de M. Jacques Simonet à M. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement, concernant "le Plan de gouvernance locale du gouvernement bruxellois".	89	- over de moties ingediend tot besluit van de 89 interpellatie van de heer Jacques Simonet tot de heer Charles Picqué, minister-president van de Regering, betreffende "het Plaatselijk Bestuur- plan van de Brusselse Regering".
- sur les ordres du jour déposés en conclusion de l'interpellation de M. Jacques Simonet à M. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement, concernant "les perspectives d'avenir pour les travailleurs de la prévention en Région bruxelloise".	91	- over de moties ingediend tot besluit van de 91 interpellatie van de heer Jacques Simonet tot de heer Charles Picqué, minister-president van de Regering, betreffende "de toekomstperspectieven voor de preventie- werkers in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest".

- sur les ordres du jour déposés en conclusion de l'interpellation de M. Jacques Simonet à M. Benoît Cerexhe, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Emploi, de l'Economie, de la Recherche scientifique et de la Lutte contre l'incendie et l'Aide médicale urgente, à M. Pascal Smet, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de la Mobilité et des Travaux publics, et à Mme Brigitte Grouwels, secrétaire d'Etat à la Région de Bruxelles-Capitale, chargée de la Fonction publique, l'Egalité des chances et du Port de Bruxelles, concernant "le Brussels International Logistics Center".

92

- over de moties ingediend tot besluit van de interpellatie van de heer Jacques Simonet tot de heren Benoît Cerexhe, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Tewerkstelling, Economie, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp, Pascal Smet, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Mobiliteit en Openbare Werken, en mevrouw Brigitte Grouwels, staatssecretaris van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, belast met Ambtenarenzaken, Gelijkekansenbeleid en de Haven van Brussel, betreffende "het Brussels International Logistics Center".

**PRÉSIDENCE DE M. ÉRIC TOMAS, PRÉSIDENT
VOORZITTERSCHAP VAN DE HEER ÉRIC TOMAS, VOORZITTER**

- *La séance est ouverte à 14h32.*

EXCUSÉS

M. le président.- Ont prié d'excuser leur absence :

- Mme Magda De Galan ;
- M. Francis Delpérée ;
- M. François Roelants du Vivier ;
- Mme Michèle Hasquin-Nahum ;
- Mme Fatiha Saïdi ;
- M. Alain Destexhe ;
- Mme Nadia El Yousfi .

ORDRE DES TRAVAUX

M. le président.- La parole est à M. Simonet.

M. Jacques Simonet.- M. le président, j'ai une question sur l'ordre des travaux. A 9h37 - et le fax en fait foi -, je vous ai déposé une demande de question d'actualité adressée au ministre Cerexhe par rapport aux délocalisations entreprises.

- *De vergadering wordt geopend om 14.32 uur.*

VERONTSCHULDIGD

De voorzitter.- Verontschuldigen zich voor hun afwezigheid:

- Mevrouw Magda De Galan ;
- De heer Francis Delpérée ;
- De heer François Roelants du Vivier ;
- Mevrouw Michèle Hasquin-Nahum ;
- Mevrouw Fatiha Saïdi ;
- De heer Alain Destexhe ;
- Mevrouw Nadia El Yousfi .

REGELING DER WERKZAAMHEDEN

De voorzitter.- De heer Simonet heeft het woord.

De heer Jacques Simonet (in het Frans).- *Om 9.37 uur heb ik een dringende vraag aan minister Cerexhe ingediend over de bedrijvenvlucht.*

M. le président.- Elle a été refusée en vertu de l'article 107.5. Si vous n'êtes pas content, intervenez auprès du Bureau élargi.

M. Jacques Simonet.- Non, je ne suis pas content. Vous ne m'avez pas donné le motif pour lequel vous refusez une question d'actualité.

M. le président.- Votre question d'actualité est ici et je la montre à la presse de manière à ce qu'elle voie comment vous travaillez.

M. Jacques Simonet.- Je n'ai aucun problème par rapport à cette question d'actualité.

Mais ça ne va pas, M. le président ! Vous n'avez pas à rejeter ma question.

M. le président.- M. Simonet, vous n'avez plus la parole.

M. Jacques Simonet.- Eh bien, je vais la garder. Vous n'avez pas à rejeter des questions d'actualité au grand choix du président. Si vous aviez des demandes complémentaires à propos de ma question, vous deviez me questionner.

M. le président.- Le président juge de la recevabilité d'une question d'actualité. Celle-ci n'est pas recevable. Point à la ligne.

M. Jacques Simonet.- Pourquoi n'est-elle pas recevable ?

M. le président.- C'est fini. Vous interviendrez auprès du Bureau élargi.

QUESTIONS D'ACTUALITÉ

M. le président.- L'ordre du jour appelle les questions d'actualité.

QUESTION D'ACTUALITÉ DE MME CÉLINE FREMAULT

À M. BENOÎT CEREXHE, MINISTRE DU

De voorzitter.- Ze werd geweigerd op basis van artikel 107.5. Als u niet tevreden bent, dient u zich tot het Uitgebreid Bureau te richten.

De heer Jacques Simonet (in het Frans).- *U hebt mij niet de reden van die weigering meegedeeld.*

De voorzitter.- Ik zal uw vraag aan de pers tonen opdat deze ziet op welke manier u te werk gaat.

De heer Jacques Simonet (in het Frans).- *Daar heb ik geen problemen mee. Maar u hebt niet het recht mijn vraag te verwerpen.*

De voorzitter.- Mijnheer Simonet, u hebt niet langer het woord.

De heer Jacques Simonet (in het Frans).- *U kan mijn vraag niet zomaar verwerpen. Als u bijkomende informatie wilt, moet u die vragen.*

De voorzitter.- De voorzitter oordeelt of een dringende vraag al dan niet ontvankelijk is. Uw vraag is dat niet.

De heer Jacques Simonet (in het Frans).- *Waarom?*

De voorzitter.- U dient zich tot het Uitgebreid Bureau te richten.

DRINGENDE VRAGEN

De voorzitter.- Aan de orde zijn de dringende vragen.

DRINGENDE VRAAG VAN MEVROUW CÉLINE FREMAULT

AAN DE HEER BENOÎT CEREXHE,

GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DE L'EMPLOI, DE L'ÉCONOMIE, DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE, DE LA LUTTE CONTRE L'INCENDIE ET L'AIDE MÉDICALE URGENTE,

concernant "l'accès à l'eau lors de l'incendie de l'établissement 'Les Jeux d'Hiver'".

M. le président.- La parole est à Mme Fremault.

Mme Céline Fremault.- Dans la nuit du mardi 5 au 6 décembre, l'incendie d'un établissement situé à 1000 Bruxelles, "Les Jeux d'Hiver", a largement été relaté par la presse. Outre le fait que l'établissement est un lieu "branché" de la capitale, il fait partie du patrimoine bruxellois depuis plus de 18 ans, attirant de nombreux promeneurs et noctambules.

La presse a également largement relayé, à la suite de cet incendie, les difficultés encourues par les pompiers dans l'acheminement de l'eau entre la chaussée de Waterloo et l'établissement "Les Jeux d'Hiver". La distance variait entre 200 et 400 mètres.

Ma première question consiste à savoir si une solution a été trouvée pour acheminer de l'eau au coeur du Bois de la Cambre. En effet, il n'est pas rare de voir s'organiser de petits barbecues dans le bois ; d'ailleurs, un incident a été évité de justesse cet été.

Ensuite, je voudrais savoir quels sont les périmètres d'efficacité de ces bornes à incendie. Avez-vous un inventaire détaillé de ces bornes ? Cela me semble important, puisqu'il apparaît que des vies humaines auraient pu être mises en péril dans un tel établissement public, où des noctambules s'agitent sur des pistes de danse.

M. le président.- La parole est à M. Cerexhe.

M. Benoît Cerexhe, ministre.- Concernant la protection du Bois de la Cambre en cas d'incendie, vous devez savoir que ce site dispose de nombreuses bouches pouvant être utilisées par le SIAMU. Dans le cas particulier des "Jeux

MINISTER VAN DE BRUSSELESE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET TEWERKSTELLING, ECONOMIE, WETENSCHAPPENLIJK ONDERZOEK, BRANDBESTRIJDING EN DRINGENDE MEDISCHE HULP,

betreffende "de toegang tot het water tijdens de brand in het etablissement 'Les Jeux d'Hiver'".

De voorzitter.- Mevrouw Fremault heeft het woord.

Mevrouw Céline Fremault (in het Frans).- *In de nacht van 5 op 6 december is brand uitgebroken in het etablissement 'Les Jeux d'Hiver' in 1000 Brussel. Deze modieuze zaak maakt al meer dan 18 jaar deel uit van het Brussels erfgoed en is zeer in trek bij zowel wandelaars als nachtbrakers.*

Tijdens de brand had de brandweer problemen met de toegang tot het water. De waterpunten op de Waterloosesteenweg bevonden zich op 200 tot 400 meter afstand.

Is er ondertussen een oplossing gevonden om het water aan te voeren tot in het hartje van het Terkamerenbos? Wat is de perimeter van die hydranten? Beschikt u over een gedetailleerde kaart van die hydranten?

De voorzitter.- De heer Cerexhe heeft het woord.

De heer Benoît Cerexhe, minister (in het Frans).- *Er bevinden zich meerdere watervoorzieningen voor de brandweer in het Terkamerenbos. De brand in de discotheek "Les Jeux d'Hiver" verspreidde zich snel omdat ze op*

d'Hiver", il a été constaté, dès l'arrivée des premiers secours, que cet incendie était important. Vous avez vu qu'il s'est propagé très vite, parce qu'il a été allumé en plusieurs endroits.

Du point de vue stratégique, cela a nécessité de brancher les tuyaux sur une borne permettant un très haut débit d'eau en trois points différents : chaussée de Waterloo, avenue Franklin Roosevelt et chaussée de La Hulpe. Si cela se révèle nécessaire, il est possible aux pompiers de pomper l'eau depuis l'étang.

Pour ce qui est des feux de joie, des feux de broussaille, des barbecues qui se déroulent au Bois de la Cambre, voire éventuellement des feux de véhicules, de nombreuses bornes sont disposées. Elles suffisent pour maîtriser les sinistres. Ici, il a fallu se rattacher à des bornes de plus haut débit. Quant au territoire moyen que couvre une borne, il m'est impossible de répondre précisément à cette question. Car cela dépend, entre autres, de son débit et de l'espace dont il est question.

Afin de pouvoir intervenir efficacement en cas d'incendie, les convois partant du SIAMU disposent évidemment d'un plan des interventions, sur lequel sont indiqués l'emplacement des bornes à incendie et leurs caractéristiques en matière de débit d'eau.

La première mission du SIAMU consiste à se brancher sur l'hydrant le plus adéquat en fonction du sinistre constaté. On estime qu'une bouche d'eau utilisable par les pompiers est en moyenne située tous les 50 à 100 mètres dans les espaces bâtis de notre Région.

Je pense que ma réponse est donc relativement rassurante.

M. le président.- La parole est à Mme Fremault.

Mme Céline Fremault.- Je suis totalement rassurée. Je remercie le ministre pour sa réponse.

QUESTION D'ACTUALITÉ DE MME VALÉRIE SEYNS

À M. PASCAL SMET, MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE

verschillende plaatsen was aangestoken.

Bijgevolg was het noodzakelijk om de brandslangen aan te sluiten op hydranten met een zeer hoog debiet, gelegen op de Waterloosesteenweg, de Franklin Rooseveltlaan en de Terhulpensesteenweg. Indien nodig kunnen de brandweermannen ook altijd water uit de vijver pompen.

De vele aansluitingen in het Terkamerenbos volstaan om kleinere vuurtjes aan te kunnen. Ik kan niet antwoorden op de vraag welke oppervlakte één hydrant aankan.

De brandweerwagens beschikken steeds over een plan waarop alle hydranten zijn aangeduid, met vermelding van het debiet.

In de bebouwde zones van het Brussels Gewest staat er naar schatting om de 50 à 100 meter een geschikte hydrant. Ik denk dat ik u dus gerust kan stellen.

De voorzitter.- Mevrouw Fremault heeft het woord.

Mevrouw Céline Fremault (in het Frans).- Ik ben inderdaad gerustgesteld.

DRINGENDE VRAAG VAN MEVROUW VALÉRIE SEYNS

AAN DE HEER PASCAL SMET,
MINISTER VAN DE BRUSSELSE

BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DE LA MOBILITÉ ET DES TRAVAUX PUBLICS,

concernant "les cours de néerlandais pour les chauffeurs de taxi".

M. le président.- La parole est à Mme Seyns.

Mme Valérie Seyns (en néerlandais).- *La semaine dernière, la presse relatait votre intention d'imposer des cours de néerlandais aux chauffeurs de taxi de la Région.*

Même si l'initiative est bonne, un problème se pose au sein de l'administration régionale, presque exclusivement constituée d'un personnel francophone unilingue.

Quand et comment veillerez-vous à ce que les chauffeurs de taxi néerlandophones soient aidés dans leur langue, conformément aux lois linguistiques ?

M. le président.- La parole est à M. Smet.

M. Pascal Smet, ministre (en néerlandais).- *Vos informations sont fausses.*

A partir du 3 janvier 2006, une personne néerlandophone entrera en service au guichet. Elle viendra compléter les quatre membres francophones, bilingues ou possédant une connaissance du néerlandais.

Le service de contrôle est dirigé par un néerlandophone. Sur les huit autres membres du personnel, on compte deux néerlandophones et six francophones, dont quatre ont une connaissance bonne voire parfaite du néerlandais.

De plus, la formation des nouveaux chauffeurs de taxi néerlandophones s'effectue en collaboration avec le VDAB.

L'objectif de la Direction des Taxis est d'aider chacun dans sa langue maternelle. Nous voulons même aider les chauffeurs francophones à acquérir une connaissance élémentaire du néerlandais.

**HOOFDSTEDELIJKE REGERING,
BELAST MET MOBILITEIT EN
OPENBARE WERKEN,**

betreffende "taallessen Nederlands voor taxichauffeurs"

De voorzitter.- Mevrouw Seyns heeft het woord.

Mevrouw Valérie Seyns.- Vorige week las ik in de pers dat u graag taallessen wil opleggen aan de taxichauffeurs binnen het Gewest.

Op zich is dat een goed initiatief, maar er stelt zich een probleem binnen de administratie van het Gewest, die bijna volledig eentalig Franstalig is. Nederlandstalige kandidaat-taxichauffeurs kunnen niet in hun eigen taal geholpen worden. Met name de directrice, die al twintig jaar in functie is, kent geen Nederlands.

Hoe en wanneer zal u ervoor zorgen dat Nederlandstalige taxichauffeurs in hun eigen taal geholpen worden en dus de taalwetten gerespecteerd worden?

De voorzitter.- De heer Smet heeft het woord.

De heer Pascal Smet, minister.- Mevrouw Seyns, ik weet niet hoe die informatie u ter ore is gekomen, maar blijkbaar hebt u een verkeerde ruis opgevangen.

Binnen de loketdienst komt vanaf 3 januari 2006 één Nederlandstalig personeelslid in dienst. Van de huidige vier - Franstalige - personeelsleden zijn er twee tweetalig; de andere twee bezitten een kennis van het Nederlands. De loketdienst wordt dus duidelijk bemann door mensen die Nederlands spreken.

De controledienst wordt geleid door een Nederlandstalige. Bij de overige acht personeelsleden zijn er twee Nederlandstaligen, twee tweetalige Franstaligen, twee Franstaligen met een goede kennis van het Nederlands en twee Franstaligen die uitsluitend Frans spreken.

Bovendien gebeurt de vorming van nieuwe Nederlandstalige taxichauffeurs in samenwerking met de VDAB, waar de voertaal Nederlands is.

Het is ook de bedoeling van de Directie van de

Par contre, nous ne pouvons que regretter que si peu de candidats néerlandophones souhaitent exercer à Bruxelles.

M. le président.- La parole est à Mme Seyns.

Mme Valérie Seyns (*en néerlandais*).- *Selon ma source, votre cabinet a refusé de recevoir une délégation, ce qui aurait pu éviter une grève le 20 décembre.*

Pourquoi refusez-vous de rencontrer ces gens ?

M. Pascal Smet, ministre (*en néerlandais*).- *Je communiquerai plus tard cette réponse, qui se rapporte à la question de Mme Teitelbaum.*

QUESTION D'ACTUALITÉ DE M. JACQUES SIMONET

**À MME BRIGITTE GROUWELS,
SECRÉTAIRE D'ÉTAT À LA RÉGION DE
BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉE DE
LA FONCTION PUBLIQUE, L'ÉGALITÉ
DES CHANCES ET DU PORT DE
BRUXELLES,**

concernant "l'occupation de l'espace dans la zone portuaire".

M. le président.- La parole est à M. Simonet.

M. Jacques Simonet.- Pour la première fois, le président a décidé de ne pas retenir une question d'actualité que je souhaitais vous adresser, probablement parce que le précédent ministre de l'Economie était dérangé quant à l'exode d'un certain nombre d'entreprises bruxelloises vers la périphérie. Qui se sent morveux, se mouche.

Taxi's om iedereen die Nederlands spreekt ook in het Nederlands te helpen. We willen zelfs de Franstalige chauffeurs helpen een elementaire kennis van het Nederlands te verwerven.

Het is alleen te betreuren dat er zo weinig Nederlandstalige kandidaten zijn die met een taxi in Brussel willen rondrijden.

De voorzitter.- Mevrouw Seyns heeft het woord.

Mevrouw Valérie Seyns.- Mijn bron meldde dat uw kabinet vanmorgen geweigerd heeft een delegatie te ontvangen op maandag om dinsdagmiddag 20 december een staking te kunnen vermijden.

Waarom wil u die mensen niet ontmoeten?

De heer Pascal Smet, minister.- Dit heeft betrekking op een vraag van mevrouw Teitelbaum, die later aan bod komt. Ik stel daarom voor om mijn antwoord pas straks te geven.

DRINGENDE VRAAG VAN DE HEER JACQUES SIMONET

AAN MEVROUW BRIGITTE GROUWELS, STAATSSECRETARIS VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST, BEVOEGD VOOR AMBTENAREN-ZAKEN, GELIJKEKANSENBELEID EN DE HAVEN VAN BRUSSEL,

betreffende "het gebruik van ruimte in de havenzone".

De voorzitter.- De heer Simonet heeft het woord.

De heer Jacques Simonet (*in het Frans*).- *De voorzitter heeft een dringende vraag van mij verworpen. Als voormalig minister van Economie voelt hij zich waarschijnlijk mee verantwoordelijk voor het vertrek van een aantal Brusselse ondernemingen naar de rand.*

Dit is onaanvaardbaar en ik zal het Uitgebreid

C'est inacceptable et on m'a dit d'aller en discuter en Bureau élargi, ce que je ferai bien évidemment. Je rappelle qu'un président d'assemblée parlementaire est le président de l'ensemble des parlementaires et n'est pas là pour assurer la protection de la majorité.

M. le président.- Je n'assure la protection de personne. J'applique le règlement. Cela suffit. Posez votre question à Mme Grouwels. Votre numéro n'amuse personne.

M. Jacques Simonet.- Vous n'appliquez pas le règlement ! J'étais présent en séance ce matin. Si vous aviez des questions complémentaires à me poser, il fallait le faire.

M. le président.- Cela n'a rien à voir avec ce qui nous occupe maintenant.

M. Jacques Simonet.- Je comprends que vous soyez mal à l'aise par rapport à ce dossier, où M. Cerexhe doit essuyer les plâtres de vos propres incuries sous la précédente législature.

M. le président.- Je vais demander que cela soit effacé du compte rendu.

M. Jacques Simonet.- Je demande que ce soit maintenu dans le compte rendu.

M. le président.- Cela n'a rien à voir avec la question d'actualité.

M. Jacques Simonet.- Si vous étiez président du parlement depuis un certain temps - je sais que vous avez été ministre -, vous sauriez que l'on ne retire des comptes rendus que les propos injurieux.

M. le président.- Posez votre question d'actualité et puis c'est tout !

M. Jacques Simonet.- Puisqu'on m'a privé d'une autre question d'actualité, je me concentre sur celle-ci.

Mme Grouwels a annoncé la mise à disposition d'un site d'abattage temporaire à l'occasion de la Fête de l'Aïd. Site qui sera, si j'ai bien compris la philosophie régionale, complémentaire aux sites mis à disposition par les communes de Schaerbeek, Molenbeek et Anderlecht.

Je me réjouis de cette initiative en termes

Bureau hierover aanspreken. De voorzitter is de voorzitter van alle parlementsleden en mag de meerderheid niet beschermen.

De voorzitter.- Ik pas enkel het Reglement toe. Gelieve nu uw vraag te stellen.

De heer Jacques Simonet (in het Frans).- *U past het reglement helemaal niet toe! Als u bijkomende vragen had, kon u mij die vanochtend stellen.*

De voorzitter.- Dat heeft niets te maken met het huidige onderwerp.

De heer Jacques Simonet (in het Frans).- *Ik begrijp dat u zich ongemakkelijk voelt over het feit dat de heer Cerexhe uw rommel van de vorige regeerperiode moet opruimen.*

De voorzitter.- Ik zal dit laten schrappen uit het verslag.

De heer Jacques Simonet (in het Frans).- *Ik vraag dat dit behouden blijft.*

De voorzitter.- Er is geen verband met uw dringende vraag.

De heer Jacques Simonet (in het Frans).- *U zou moeten weten dat alleen kwetsende uitspraken uit het verslag geschrapt worden.*

De voorzitter.- Stel uw dringende vraag!

De heer Jacques Simonet (in het Frans).- *Ik zal dat doen, aangezien ik mijn andere vraag niet mag stellen.*

Mevrouw Grouwels stelt voor het Offerfeest een tijdelijke slachtruimte ter beschikking.

Dat is goed, maar ik heb vragen bij de gekozen locatie. Het gaat om een terrein van 20.000 m² dat eigendom is van de Haven van Brussel.

De Haven van Brussel klaagt constant over een

d'opportunité. Ce qui me pose question, et c'est la raison pour laquelle je m'adresse à la secrétaire d'Etat en charge de la tutelle sur le Port de Bruxelles, c'est le choix du site. Si j'ai bien compris, on met, ne fût-ce que de manière temporaire, à disposition de l'Agence Bruxelles Propreté ou des services du secrétaire d'Etat à la Propreté publique, vingt mille mètres carrés sur un terrain qui est la propriété du Port de Bruxelles.

Je vois les rapports annuels du Port de Bruxelles qui, chaque année, insistent sur les problèmes de disponibilité de terrain. Vous l'avez dit vous-même : il y a une vingtaine d'hectares aujourd'hui qui ne sont pas mis à la disposition d'entreprises. Si, véritablement, le Port et les entreprises installées en zone portuaire ont besoin d'espace supplémentaire, comment est-il possible qu'on ait la capacité de mobiliser en quelques jours - c'est le cas vu les atermoiements de M. Kir - un espace de vingt mille mètres carrés, situé aux abords du canal et qui, en principe, devrait être réservé aux entreprises qui utilisent le transport par voie fluviale ?

Comment est-on capable de mobiliser un espace aussi vaste en quelques jours alors que les demandes formulées par les clients du Port ne sont aujourd'hui pas rencontrées ?

Dans l'hypothèse de l'existence de ce terrain de vingt mille mètres carrés, s'agit-il d'un terrain venu récemment à échéance ?

Dans ce cas, comment se fait-il que le Port n'ait pas été davantage proactif pour mettre ce terrain à la disposition d'entreprises ?

Ne pensez-vous pas que l'occupation de ce terrain aurait pu être également valorisée par un client qui aurait utilisé la voie d'eau avec toutes les conséquences que cela peut avoir ? Ce n'est pas le ministre de la Mobilité qui me démentira quant à l'impact potentiel sur la mobilité à Bruxelles. L'utilisation de terrains qui sont à front de voie d'eau permettent d'améliorer la mobilité dans la ville.

Le conseil d'administration du Port de Bruxelles a-t-il été préalablement avisé de votre décision de mise à disposition de ce terrain de vingt mille mètres carrés ?

gebrek aan ruimte. Op dit ogenblik zouden de bedrijven ongeveer 20 hectare tekort hebben. Als de haven inderdaad extra ruimte nodig heeft, hoe kan ze dan op enkele dagen tijd 20.000 m² vrijmaken langs het kanaal? Is die oppervlakte dan niet voorbehouden voor de bedrijven? Waarom heeft de Haven niet meer gedaan om ze ter beschikking te stellen van de ondernemingen?

Het terrein kan beter gebruikt worden door iemand die van het vervoer over water gebruik maakt. Dat is belangrijk voor de mobiliteit in Brussel.

Hebt u de raad van bestuur van de Haven van Brussel vooraf op de hoogte gebracht van uw beslissing?

M. le président.- Mme la secrétaire d'Etat, M. Simonet vous laisse 53 secondes pour répondre.

La parole est à Mme Grouwels.

M. Jacques Simonet.- J'avais deux questions d'actualité. Vous pouvez peut-être imputer le reste du temps de la question que vous m'avez supprimée par rapport à M. Cexhe pour la réponse de la vôtre.

M. le président.- Il reste 38 secondes.

Mme Brigitte Grouwels, secrétaire d'Etat.- Je vais me dépêcher. Le terrain en question fait 2,6 hectares, surface qui pendant de nombreuses années a été donnée en concession à la société Van Hoorebeke. La concession se termine cependant le 31 décembre 2005 vu que Van Hoorebeke centralise ses activités au port de Gand. Comme solution temporaire, le Port de Bruxelles a mis à disposition de l'Agence Bruxelles-Propreté le terrain en question ainsi que l'entrepôt entre le 1er et le 15 janvier 2006 pour l'abattage des moutons. Le Port de Bruxelles démolira ensuite les bâtiments. Ce serait chose faite à la fin juin 2006. Le Port de Bruxelles établit dès à présent les contacts nécessaires pour trouver un nouveau concessionnaire pour ce terrain attractif et permettre ainsi le plus rapidement possible de nouvelles activités fluviales.

M. le président.- Avez-vous une question complémentaire, M. Simonet ?

M. Jacques Simonet.- Non, mais cela me confirme que vous auriez dû me laisser poser ma question d'actualité au ministre Cexhe puisque j'ai cru comprendre qu'indépendamment des 50.000 m² nets qui, chaque année, quittent Bruxelles vers la périphérie - et avec à la clé, comme l'établit le bureau d'études JonesLang, un emploi par 10 m² en moyenne -, il y a encore une autre entreprise qui nous quitte. C'est Van Hoorebeke. J'aurais aimé que le gouvernement soit encore plus pro-actif en la matière.

QUESTION D'ACTUALITÉ DE MME VIVIANE TEITELBAUM

À M. PASCAL SMET, MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DE

De voorzitter.- Mevrouw Grouwels heeft het woord.

De heer Jacques Simonet (in het Frans).- *Mijnheer de voorzitter, kunt u de rest van mijn spreekwoord misschien voorbehouden voor mijn twee dringende vragen.*

De voorzitter.- Er blijven 38 seconden over.

Mevrouw Brigitte Grouwels, staatssecretaris (in het Frans).- *Het terrein in kwestie werd lang in concessie gegeven aan de firma Van Hoorebeke. Aangezien deze onderneming naar de haven van Gent verhuist, eindigt de concessie op 31 december 2005. Als tijdelijke oplossing heeft de Haven van Brussel dit terrein en de opslagplaats van 1 tot 15 januari 2006 ter beschikking gesteld van Net Brussel voor de slachting van schapen. Eind juni worden deze gebouwen gesloopt. De Haven van Brussel zoekt momenteel nieuwe concessiehouder zodat er snel nieuwe activiteiten kunnen komen.*

De voorzitter.- Heeft u nog een vraag, mijnheer Simonet ?

De heer Jacques Simonet (in het Frans).- *Neen, maar dat bevestigt dat u me de dringende vraag aan de heer Cexhe had moeten laten stellen, aangezien nog maar eens een onderneming, en dus ook de bijbehorende banen, Brussel verlaat. Ik wil dat de regering dynamischer optreedt om die vlucht tegen te gaan.*

DRINGENDE VRAAG VAN MEVROUW VIVIANE TEITELBAUM

AAN DE HEER PASCAL SMET,
MINISTER VAN DE BRUSSELSE
HOOFDSTEDELIJKE REGERING,

LA MOBILITÉ ET DES TRAVAUX PUBLICS,

concernant "la grève des taxis bruxellois suite à l'annonce d'un avant-projet d'ordonnance sur les taxis".

M. le président.- La parole est à Mme Teitelbaum.

Mme Viviane Teitelbaum.- Concernant la problématique des taxis et la grève annoncée pour le 20 décembre prochain en front commun, puisqu'il s'agira des syndicats, des exploitants, des centraux, des ouvriers, des chauffeurs : vous avez manifestement réussi, M. le ministre, à fâcher tout le monde. Je m'adresse à vous.

M. Pascal Smet, ministre.- J'ai appris une chose de Luc Van den Bossche, c'est de pouvoir faire deux choses en même temps.

Mme Viviane Teitelbaum.- Il y a aussi le respect de celui qui s'adresse à vous, moi en l'occurrence. Et c'est plus agréable lorsque vous m'écoutez.

M. Pascal Smet, ministre.- Vous avez raison.

Mme Viviane Teitelbaum.- Je disais, M. le ministre, que vous avez réussi à fâcher tout le monde, puisque la grève prévue pour le 20 décembre est en front commun avec les représentants du syndicat, des centraux, des chauffeurs, des ouvriers. Cette grève avait été annoncée avec une modération si la rencontre du 19 avec vous portait effets.

Il semble que vous ayez refusé de les rencontrer lundi prochain. Ils ont déjà appris "le plan taxi" par voie de presse. Aujourd'hui, vous refusez le dialogue. Ils disent aussi que lors de la concertation, vous leur aviez parlé, mais que manifestement vous ne les aviez pas écoutés. C'est dommage, car les griefs sont nombreux. Il y a d'abord peu d'avancées dans la participation du secteur à la formation des chauffeurs, puisque le temps d'attente est toujours de quatre à six mois.

Il y a aussi l'ingérence administrative par rapport aux horaires, et peu de flexibilité, alors qu'il s'agit d'un service d'utilité publique qui doit fonctionner sept jours sur sept et vingt-quatre heures sur vingt-

BELAST MET MOBILITEIT EN OPENBARE WERKEN,

betreffende "de staking van de Brusselse taxi's naar aanleiding van de aankondiging van een voorontwerp voor de taxi's".

De voorzitter.- Mevrouw Teitelbaum heeft het woord.

Mevrouw Viviane Teitelbaum (in het Frans).- Minister Smet, aan de aangekondigde staking van 20 december nemen zowel vakbonden als ondernemers, centrales, arbeiders en chauffeurs deel. U bent er dus in geslaagd iedereen boos te maken. U luistert niet.

De heer Pascal Smet, minister (in het Frans).- Ik heb van oud-minister Luc Van den Bossche geleerd om twee dingen tegelijk te doen.

Mevrouw Viviane Teitelbaum (in het Frans).- Het zou prettig zijn als u enig respect toonde en mij liet uitspreken.

De heer Pascal Smet, minister (in het Frans).- U hebt gelijk.

Mevrouw Viviane Teitelbaum (in het Frans).- Nochtans was aangekondigd dat de staking zou worden gemilderd als overleg met u op 19 december resultaten opleverde. U hebt een dergelijke ontmoeting echter afgewezen. De sector heeft het Taxiplan al moeten vernemen via de pers. Tijdens de overlegronde zou u niet naar de betrokkenen hebben geluisterd. Dat is jammer, want er zijn veel klachten. Er zit bijvoorbeeld weinig schot in de participatie van de sector aan de opleiding van de chauffeurs. De wachttijd is nog steeds vier tot zes maanden.

Daarnaast bemoeit de administratie zich met de uurroosters en stelt ze zich weinig flexibel op, terwijl het toch gaat om een dienst van openbaar nut die zeven dagen op zeven en vierentwintig uur op vierentwintig moet werken.

Voorts zijn er financiële problemen. De prijs van de spoetnik is gestegen van 200 naar 800 euro. Hotels vragen een commissie, wat soms tot fraude met de tarieven leidt. De gewestelijke belasting is niet voldoende verlaagd. De taxi's beschikken

quatre.

Il y a tous les problèmes financiers, puisque le spoutnik passe de 200 à 800 euros. Apparemment, peu de volonté politique se manifeste par rapport au problème de la commission demandée par les hôtels et qui, parfois, est la cause de fraude dans les tarifs. La taxe régionale ne baisse pas suffisamment, et peu de sites propres existent, nous en avions déjà parlé. Par contre, les amendes de la STIB à l'encontre des chauffeurs de taxis augmentent fortement. Il y a encore toute une série de problèmes, mais je ne les citerai pas tous, afin que vous ayez tout le temps de me répondre.

Je mentionnerai simplement le problème des saisies arbitraires lorsque les imprimantes ne marchent pas, ou que des documents manquent. Une série de griefs vous sont adressés, M. le ministre. J'aimerais savoir si vous avez la volonté d'améliorer les choses, et celle d'empêcher cette manifestation du 20 décembre.

M. le président. - La parole est à M. Smet.

M. Pascal Smet, ministre. - Je crois que l'on a déjà parlé des taxis en commission, mais je vais le répéter à Mme Teitelbaum. Je voudrais dans un premier temps vous conseiller, Madame, de faire attention, car j'ai vu votre informateur avoir des relations quasi amoureuses avec des membres du Vlaams Belang là-bas...

Mme Viviane Teitelbaum. - M. le ministre, ces propos-là sont choquants, car je n'ai strictement rien à voir avec le Vlaams Belang. Je ne souffrirai pas de telles allusions. Ce n'est absolument pas correct de votre part.

M. Pascal Smet, ministre. - Je vous dis pourtant d'envisager vos alliances avec circonspection.

Mme Viviane Teitelbaum. - Je n'ai strictement aucune alliance avec le Vlaams Belang et je ne vous permets certainement pas d'insinuer que je pourrais en avoir !

Mme Nathalie Gilson. - Ce n'est pas parce que l'on est membre de l'opposition que l'on appartient automatiquement au Vlaams Belang ! Veuillez faire attention aux propos que vous tenez.

M. le président. - Nous ne sommes pas au milieu

maar over weinig eigen rijstroken terwijl de boetes van de MIVB enorm gestegen zijn. En dan heb ik het nog niet over de willekeurige inbeslagnemingen wanneer de printer niet werkt of er documenten ontbreken.

Welke maatregelen zult u nemen om de situatie te verbeteren en de actie van 20 december te voorkomen?

De voorzitter. - De heer Smet heeft het woord.

De heer Pascal Smet, minister (in het Frans). - *Mevrouw Teitelbaum, ik heb gemerkt dat uw informant innige relaties met leden van het Vlaams Belang onderhoudt.*

Mevrouw Viviane Teitelbaum (in het Frans). - *U hebt het recht niet om zulke dingen te insinueren. Ik heb niets te maken met het Vlaams Belang.*

De heer Pascal Smet, minister (in het Frans). - *Ik zou mijn bondgenoten toch maar voorzichtig kiezen.*

Mevrouw Viviane Teitelbaum (in het Frans). - *Ik verbied u om dergelijke zaken te insinueren!*

Mevrouw Nathalie Gilson (in het Frans). - *Het is niet omdat we in de oppositie zitten, dat we banden hebben met het Vlaams Belang.*

De voorzitter. - We behandelen nu de mondelinge

d'un débat, mais bien dans les questions d'actualité.

Mme Viviane Teitelbaum.- Je suis offusquée ! Vous avez déjà fait arrêter et rectifier pour bien moins que cela ! Je n'ai aucune alliance avec le Vlaams Belang et je voudrais que ce soit inscrit.

M. Pascal Smet, ministre.- Ce n'est pas ce que j'ai dit, j'ai simplement voulu souligner que vous deviez prendre garde à ceux qui vous soufflaient des informations, car ils font des alliances avec le Vlaams Belang.

Mme Viviane Teitelbaum.- Mais que voulez-vous donc insinuer, M. le ministre ?

M. Pascal Smet, ministre.- Dans un deuxième temps, je vais vous répondre : le secteur des taxis est très important pour moi. Ce secteur ne comprend pas uniquement les propriétaires de taxis, mais aussi les chauffeurs et les clients. Un plan a été élaboré en collaboration avec tout le monde, par le biais de groupes de travail.

Il est vrai que certains propriétaires, comme on dit en anglais "feel the heat".

Je suis déterminé à rendre le secteur des taxis transparent. Je vais continuer à lutter contre la fraude et l'escroquerie qui sont manifestement présentes. De même, je vais lutter contre les refus d'effectuer des petites courses. Je ne veux pas de tout cela dans cette ville et je suis bien décidé à m'y attaquer.

Lorsque ce Monsieur dit dans la presse que je suis incomptént, je vous réponds que j'ai bien d'autres choses à faire que de parler avec une personne que mon collaborateur a déjà écoutée des heures durant. Ce Monsieur était d'ailleurs déjà d'accord avec les mesures, mais n'est pas parvenu à convaincre ses collègues autour de la table. Cela ne relève pas de ma responsabilité.

Je continue à travailler avec l'accord de tout le gouvernement, puisque le plan et l'ordonnance taxis sont approuvés. Je termine en répétant que je vous conseille de prendre garde à vos alliances.

M. le président.- La parole est à Mme Teitelbaum.

Mme Viviane Teitelbaum.- Je voudrais redire que j'ai trouvé vos propos insultants, incorrects et

vragen, er is geen tijd voor een debat.

Mevrouw Viviane Teitelbaum (in het Frans).- *Ik ben geschockt. Ik heb geen enkele band met het Vlaams Belang!*

De heer Pascal Smet, minister (in het Frans).- *Dat zeg ik niet, ik wil er alleen op wijzen dat u voorzichtig moet zijn met de mensen die u informatie doorspelen, want ze heulen samen met het Vlaams Belang.*

Mevrouw Viviane Teitelbaum (in het Frans).- *Wie bedoelt u dan wel?*

De heer Pascal Smet, minister (in het Frans).- *Ik vind de taxisector erg belangrijk. Er zijn werkgroepen opgericht om in samenwerking met alle betrokken partijen een plan op te stellen.*

Bij sommige eigenaars van taximaatschappijen wordt de grond te heet onder de voeten. Ik wil dat de taxisector op een eerlijke manier werkt en zal de welig tierende fraude en oplichterij blijven bestrijden. Ik vind het uit den boze dat chauffeurs weigeren om korte ritten af te leggen.

Uw informant verklaart in de pers dat ik onbekwaam ben, maar ik heb wel iets anders te doen dan iemand te woord te staan waar mijn medewerkers al uren mee hebben gepraat. Overigens ging hij akkoord met de voorgestelde maatregelen, maar hij is er niet in geslaagd om zijn collega's te overtuigen. Dat is niet mijn verantwoordelijkheid.

Ik geniet de steun van de regering, want het taxiplan en de ordonnantie over de taxi's zijn goedgekeurd.

De voorzitter.- Mevrouw Teitelbaum heeft het woord.

Mevrouw Viviane Teitelbaum (in het Frans).- *Mijnheer de minister, u beledigt mij. Ik heb geen*

déplacés, M. le ministre. Je n'ai aucune alliance avec le Vlaams Belang, je n'en cherche jamais!

Vous avez réussi à vous mettre les chauffeurs de taxi à dos, puisqu'ils participeront aussi à la grève. Je suis surprise que vous ayez refusé le dialogue. En quoi est-ce que l'impossibilité pour les chauffeurs de taxi d'avoir aussi une licence de chauffeur de limousine serait de nature à provoquer des dérives ? Pour ce qui est de la fraude, je voudrais vous rappeler que c'est moi qui vous ai posé la question, parce que nous sommes d'avis qu'il faut une vérification. Ce n'était pas de cela qu'il s'agissait dans la question.

M. Pascal Smet, ministre.- Il faudrait avoir un bon débat en commission de l'Infrastructure. Je vous montrerai, point par point, les demandes qui ont été faites et que nous avons rencontrées : par exemple, la formation des chauffeurs est passée de six à deux mois, ensuite il y a une augmentation des tarifs des taxis, comme cela a été demandé. Les sites propres des bus vont être ouverts aux taxis, mais d'abord il faut faire un inventaire des sites.

Mme Viviane Teitelbaum.- On peut peut-être déjà supprimer les amendes.

M. le président.- Mme Teitelbaum, ce n'est pas un débat.

M. Pascal Smet, ministre.- Il faut quand même respecter les lois, Mme Teitelbaum.

M. le président.- Si vous voulez poser une question complémentaire, Mme Teitelbaum, faites une interpellation.

QUESTION D'ACTUALITÉ DE MME MARIE-PAULE QUIX

À MME EVELYNE HUYTEBROECK,
MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA
RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE,
CHARGÉE DE L'ENVIRONNEMENT, DE
L'ÉNERGIE ET DE LA POLITIQUE DE
L'EAU,

concernant "l'activation du fonds d'assainissement du sol pour les cuves à mazout des particuliers".

enkele band met het Vlaams Belang!

De taxichauffeurs zullen mee staken. Waarom weigert u de dialoog? Waarom zouden er misbruiken ontstaan als taxichauffeurs geen vergunning kunnen krijgen om met een limousine te rijden? Wat de fraude betreft, willen wij dat er gecontroleerd wordt, maar daarover ging mijn vraag niet.

De heer Pascal Smet, minister (*in het Frans*).- We moeten dit in de commissie bespreken. Ik zal met u overlopen aan welke behoeften we tegemoet gekomen zijn. De opleiding van de chauffeurs is bijvoorbeeld teruggebracht tot twee maanden. De tarieven zijn verhoogd. Zodra er een inventaris van de voorbehouden rijstroken beschikbaar is, zullen de taxi's ook op de busstroken mogen rijden.

Mevrouw Viviane Teitelbaum (*in het Frans*).- U kunt misschien de boetes al afschaffen.

De voorzitter.- Dit is geen debat.

De heer Pascal Smet, minister (*in het Frans*).- De wet moet nageleefd worden.

De voorzitter.- Als u een bijkomende vraag wilt stellen, moet u een interpellatie indienen.

DRINGENDE VRAAG VAN MEVROUW MARIE-PAULE QUIX

AAN MEVROUW EVELYNE
HUYTEBROECK, MINISTER VAN DE
BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE
REGERING, BELAST MET
LEEFMILIEU, ENERGIE EN
WATERBELEID,

betreffende "de activering van het bodemsaneringsfonds voor particuliere stookolietanks".

M. le président. - La parole est à Mme Quix.

Mme Marie-Paule Quix (*en néerlandais*).- *Il y a un an, je vous ai demandé où en était ce dossier. En 2001, le gouvernement fédéral prévoyait la création d'un fonds d'assainissement du sol pour les cuves à mazout des particuliers par analogie avec celui pour les stations-service. Actuellement, les gouvernements régionaux et fédéral négocient un accord de coopération avec les fournisseurs de mazout. Les parlements devraient ratifier cet accord avant la fin 2005 pour qu'il soit opérationnel l'année suivante. La date-butoir approche à grands pas.*

(M. Jos Chabert, premier vice-président, prend place au fauteuil présidentiel)

Selon M. Verwilghen, vous seriez responsable du retard.

Où en est ce dossier ? Quels problèmes subsistent et quand le parlement pourra-t-il approuver l'accord de coopération ?

M. le président. - La parole est à Mme Huytebroeck.

Mme Evelyne Huytebroeck, ministre (*en néerlandais*).- *PREMAZ est un fonds d'intervention sectoriel pour la pollution des sols causée par les citernes à mazout. Depuis 1999, il est en négociation avec BOFAS, ce qui a donné lieu à un accord de coopération. Les ministres régionaux de l'environnement et le ministre Verwilghen ont signé un protocole en mai 2005, afin de mener le dossier PREMAZ à bien avant la fin de l'année. Il y aura probablement du retard.*

Actuellement, les négociations portent sur les derniers arrangements. M. Verwilghen s'est retiré inopinément. Peut-être n'était-il pas au courant des récentes négociations entre mon cabinet et son administration.

La principale difficulté est la volonté réelle des consommateurs d'utiliser le mazout à long terme pour pouvoir bénéficier de ce fonds.

De voorzitter. - Mevrouw Quix heeft het woord.

Mevrouw Marie-Paule Quix. - Een jaar geleden heb ik u naar de stand van zaken in het dossier gevraagd. In 2001 voorzag de federale regering in de oprichting van een bodemsaneringsfonds voor particuliere stookolietanks, naar analogie met het bodemsaneringsfonds voor de tankstations. Momenteel onderhandelen de federale en gewestelijke regeringen met de stookolieleveranciers over een samenwerkingsakkoord. De verschillende parlementen zouden dat akkoord tegen eind 2005 moeten ratificeren, opdat het volgend jaar operationeel kan worden. De deadline komt dus razendsnel dichterbij.

(De heer Jos Chabert, eerste ondervoorzitter, treedt als voorzitter op.)

Volgens de heer Marc Verwilghen zou u verantwoordelijk zijn voor het uitblijven van een akkoord.

Wat is de huidige stand van zaken in dit dossier? Welke problemen staan verdere vorderingen in de weg en wanneer zal het parlement het samenwerkingsakkoord kunnen goedkeuren?

De voorzitter. - Mevrouw Huytebroeck heeft het woord.

Mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister. - PREMAZ is een sectoraal interventiefonds voor bodemverontreiniging veroorzaakt door stookolietanks. Sinds 1999 is het samen met het BOFAS in onderhandeling, wat resulteerde in een samenwerkingsovereenkomst. De regionale ministers voor Leefmilieu en federaal minister Verwilghen hebben het protocol in mei 2005 ondertekend om het PREMAZ-dossier voor de jaarswisseling tot een goed einde te brengen. Het zal waarschijnlijk wat vertraging opleveren. Momenteel vinden er onderhandelingen plaats om de laatste schikkingen te treffen. Minister Verwilghen heeft zich echter onverwachts teruggetrokken. Misschien wist hij niets af van de recente onderhandelingen tussen mijn kabinet en zijn administratie. Het grootste knelpunt betreft de inzet van de olieverbruikers om deze energie op lange termijn te gebruiken om van het fonds te genieten.

Cette affaire a été mal interprétée par M. Verwilghen. Le Fonds doit être l'instrument d'un vecteur énergétique neutre.

Nous devons exclure la concurrence déloyale. Le Fonds est destiné exclusivement à l'épuration et à la prévention de la pollution des eaux par les cuves à mazout.

Les négociations doivent reprendre le plus rapidement possible, sur base des nouvelles propositions.

M. le président. - La parole est à Mme Quix.

Mme Marie-Paule Quix (en néerlandais). - "Le plus rapidement possible" signifie en réalité que le Fonds entrera en vigueur après le premier janvier 2006.

Mme Evelyne Huytebroeck (en néerlandais). - Je n'ai jamais dit que le Fonds serait créé pour le premier janvier. Ce sera un peu plus tard que cela.

QUESTION D'ACTUALITÉ DE MME OLIVIA P'TITO

À M. BENOÎT CEREXHE, MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DE L'EMPLOI, DE L'ECONOMIE, DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE, DE LA LUTTE CONTRE L'INCENDIE ET L'AIDE MÉDICALE URGENTE,

concernant "les conséquences pour le contrôle de la disponibilité des chômeurs bruxellois de l'Accord de coopération entre la Région de Bruxelles-Capitale et la Région flamande".

M. le président. - La parole est à Mme Olivia P'Tito.

Mme Olivia P'Tito. - Je vous lis quelques extraits de presse. Celui-ci date du 6 décembre dernier : "l'accord de coopération aura également un effet subsidiaire. Dans le cadre des procédures de contrôle de la disponibilité des chômeurs, le refus d'une offre d'emploi venue du nord du pays

Deze zaak werd door de heer Verwilghen verkeerd geïnterpreteerd. Het Fonds moet een instrument zijn voor een neutrale energievector.

Concurrentievervalsing moeten we onder elk beding uitsluiten. Het Fonds heeft uitsluitend de zuivering en het voorkomen van bronverontreiniging door stookolietanks tot doel.

Nu dit uitgeklaard is, is er opnieuw een dialoog mogelijk. Op basis van de nieuwe voorstellen moeten de onderhandelingen zo vlug mogelijk heropgestart worden.

De voorzitter. - Mevrouw Quix heeft het woord.

Mevrouw Marie-Paule Quix. - U zegt "zo vlug mogelijk", maar dat betekent dan wel dat het Fonds later dan 1 januari 2006 in werking treedt.

Mevrouw Evelyne Huytebroeck. - Nee, ik heb nooit gezegd dat het Fonds opgericht zou zijn per 1 januari. Het zal wat later zijn, maar niet erg veel later.

DRINGENDE VRAAG VAN MEVROUW OLIVIA P'TITO

AAN DE HEER BENOÎT CEREXHE, MINISTER VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET TEWERKSTELLING, ECONOMIE, WETENSCHAPPELIJK ONDERZOEK, BRANDBESTRIJDING EN DRINGENDE MEDISCHE HULP,

betreffende "de gevolgen voor de controle van de beschikbaarheid van de Brusselse werklozen van het samenwerkingsakkoord tussen het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en het Vlaams Gewest".

De voorzitter. - Mevrouw P'Tito heeft het woord.

Mevrouw Olivia P'Tito (in het Frans). - Volgens een aantal persberichten zouden de Brusselse werkzoekenden ingevolge het samenwerkingsakkoord moeilijker een werkaanbieding uit Vlaanderen kunnen weigeren en zou de BGDA verplicht zijn om elke weigering

sera dorénavant plus difficile à justifier pour le demandeur d'emploi bruxellois".

Dans un autre article, il est indiqué : "quant au chômeur bruxellois refusant un travail en Flandre, M. Courthéoux a noté que l'ORBEM était tenu d'avertir l'ONEM de tout refus". Un article que j'ai lu le lendemain, le 7 décembre, dans "De Tijd", ne faisait pas référence à ce genre de conséquence "subsidiaire".

Je m'interroge, M. le ministre, quant aux conséquences concrètes pour les chômeurs bruxellois. Je n'ai pas l'impression que la réglementation en matière d'emploi convenable soit modifiée. Je pense que, comme aujourd'hui, une offre d'emploi convenable, à pourvoir dans un rayon de X kilomètres et impliquant un déplacement d'autant d'heures, "devra" être acceptée comme aujourd'hui sur la base de la réglementation fédérale de l'emploi convenable.

Ces affirmations dans la presse sont importantes et créent objectivement une insécurité dans le chef des demandeurs d'emploi bruxellois. J'aimerais être rassurée à ce sujet.

En outre, l'ensemble de la Flandre semble concerné, et est évoqué dans ces affirmations. Là aussi, il faut rassurer les chômeurs, car ils ne peuvent accepter un travail n'importe où, même si l'on doit prôner la mobilité des travailleurs. Si l'emploi implique de travailler dans un zoning inaccessible, ou impose des heures et des heures de déplacement, il n'est plus forcément un "emploi convenable".

M. le président. - La parole est à M. Cerexhe.

M. Benoît Cerexhe, ministre. - Je vais pouvoir vous rassurer. Les accords de coopération entre les Communautés, les Régions et l'Etat fédéral spécifient que les organismes régionaux de placement, à savoir l'ORBEM pour la Région bruxelloise, sont tenus de communiquer à l'ONEM, soit l'Office national de l'emploi, tout refus, de la part d'un chômeur, d'un emploi dit "convenable" qui serait présenté par cet office régional.

Mais l'ORBEM tient compte de deux paramètres avant de considérer que le chômeur refuse un emploi : l'emploi doit être convenable, et le chômeur doit avoir les compétences requises pour

van een Brusselse werkzoekende om in Vlaanderen te werken, te melden aan de RVA.

Die berichten verontrusten de Brusselse werkzoekenden, te meer daar de overeenkomst betrekking heeft op heel Vlaanderen.

Klopt die informatie? Volgens de huidige wetgeving is een werkzoekende niet verplicht om een baan te aanvaarden als die een verplaatsing meebrengt die een bepaalde maximumafstand of -duur overschrijdt. Voor zover ik weet, zijn er geen plannen om de regelgeving aan te passen. De mobiliteit van de werknemers moet worden aangemoedigd, maar als het de werknemer meerdere uren kost om zijn arbeidsplaats te bereiken, is er geen sprake meer van een behoorlijke job.

De voorzitter. - De heer Cerexhe heeft het woord.

De heer Benoît Cerexhe, minister (in het Frans). - *Ik kan u geruststellen. Krachtens de samenwerkingsakkoorden tussen de gemeenschappen, de gewesten en de federale overheid, zijn de gewestelijke tewerkstellingsdiensten, waaronder de BGDA, verplicht om aan de RVA te melden wanneer een werkzoekende een geschikte baan weigert.*

Een werkzoekende heeft echter het recht om een baan te weigeren als die niet geschikt is of als hij niet over de vereiste vaardigheden beschikt. De RVA kan een werkzoekende wel oproepen om de situatie te onderzoeken.

l'emploi en question. L'ONEM peut également, de son côté, convoquer le chômeur pour évaluer la situation.

Toute cette procédure peut aboutir, à un moment donné, à une sanction. Mais, comme vous l'avez rappelé, l'ONEM prend en considération l'argument du temps de déplacement nécessaire pour se rendre à son lieu de travail.

Si un chômeur refuse une offre parce que le temps de déplacement est trop long, l'ONEM ne sanctionnera pas. L'accord de collaboration que nous avons conclu avec la Flandre ne change absolument rien à cela si ce n'est - et c'est là l'avantage de cet accord - que l'ORBEM aura plus d'offres d'emplois à proposer, puisqu'il y a un échange d'offres d'emploi au travers de cet accord de coopération. Nous offrirons plus de possibilités à nos demandeurs d'emploi pour aller travailler en dehors de Bruxelles.

Cela ne changera rien, car déjà aujourd'hui, l'ORBEM transmet à l'ONEM un certain nombre d'informations lorsqu'un demandeur d'emploi bruxellois refuse un emploi convenable en dehors de Bruxelles dans les conditions que je vous ai énumérées.

M. le président. - La parole est à Mme P'Tito.

Mme Olivia P'Tito. - Je voudrais simplement signaler qu'il faudra bien informer les demandeurs d'emploi, au niveau de l'ORBEM et de ses partenaires, par rapport à cet accord de coopération et l'état de la situation.

QUESTION D'ACTUALITÉ DE M. JOS VAN ASSCHE

À M. BENOÎT CEREXHE, MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DE L'EMPLOI, DE L'ÉCONOMIE, DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE, DE LA LUTTE CONTRE L'INCENDIE ET L'AIDE MÉDICALE URGENTE,

concernant "l'ouverture de l'Espace Ressources Emploi (ERE) pour les chercheurs d'emploi à Molenbeek".

Een weigering kan aanleiding geven tot een sanctie, maar de RVA houdt rekening met de tijd die nodig is om zich naar de arbeidsplaats te begeven. Als die te lang is, wordt er geen sanctie getroffen. Het samenwerkingsakkoord met het Vlaams Gewest verandert daar niets aan. Het enige wat er gebeurt, is dat de BGDA meer Vlaamse werkaanbiedingen zal kunnen voorstellen aan Brusselse werkzoekenden.

De voorzitter. - Mevrouw P'Tito heeft het woord.

Mevrouw Olivia P'Tito (*in het Frans*). - De werkzoekenden moeten adequate informatie krijgen over de gevolgen van het samenwerkingsakkoord.

DRINGENDE VRAAG VAN DE HEER JOS VAN ASSCHE

AAN DE HEER BENOÎT CEREXHE, MINISTER VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET TEWERKSTELLING, ECONOMIE, WETENSCHAPPELIJK ONDERZOEK, BRANDBESTRIJDING EN DRINGENDE MEDISCHE HULP

betreffende "de opening van de zoekruimte voor werklozen Jobfocus in Molenbeek"

M. le président.- La parole est à M. Van Assche.

M. Jos Van Assche (en néerlandais).- *Le 7 décembre dernier, un ERE s'est ouvert à Molenbeek. Il vise à faciliter la quête d'un emploi par les demandeurs peu qualifiés, qui y ont accès à internet, peuvent y apprendre à mettre leur CV en ligne et créer une adresse internet. En outre, toutes sortes de journaux et périodiques spécialisés sont mis à leur disposition. Ils peuvent aussi postuler auprès d'employeurs, réaliser des examens linguistiques par ordinateur et faire appel à des « coaches ». C'est trop beau pour être vrai.*

Je ne suis pas opposé à cette initiative. Toutefois, n'y a-t-il pas double emploi avec le service comparable qu'offre l'ORBEM, boulevard Anspach, ou y a-t-il élargissement de l'offre, ou encore le service en question de l'ORBEM a-t-il rendu l'âme ?

M. le président.- La parole est à M. Cerexhe.

M. Benoît Cerexhe, ministre (en néerlandais).- *Le premier Espace Ressources Emploi (ERE) s'est effectivement ouvert dans la Maison maritime à Molenbeek. Le demandeur d'emploi y dispose d'un JobService complet.*

Le nouveau service permet de se rapprocher du demandeur d'emploi. Il est accessible à tous, transversal, équipé d'une nouvelle infrastructure technologique, tous éléments qui doivent permettre aux "jobcoaches" d'aider efficacement les demandeurs d'emploi.

Le principal objectif du projet est de renforcer l'autonomie des demandeurs d'emploi dans leur recherche.

M. le président.- La parole est à M. Van Assche.

M. Jos Van Assche (en néerlandais).- *Ne s'agit-il*

De voorzitter.- De heer Van Assche heeft het woord.

De heer Jos Van Assche.- Mijnheer de minister, op 7 december jongstleden ging in het Maritiem Huis te Molenbeek een Jobfocus open waar werkzoekenden met enige kwalificaties werk kunnen vinden. De bedoeling is hun een aantal faciliteiten te bieden bij hun zoektocht naar werk. Daar hebben ze internettoegang, kunnen ze hun c.v. online leren opstellen en een e-mailadres aanmaken. Bovendien worden er allerhande gespecialiseerde kranten en tijdschriften ter beschikking gesteld. Ze kunnen er ook solliciteren bij nichewerkgevers, computergestuurde taalexamens afleggen en een beroep doen op coaches. Het is haast teveel van het goede.

Ik ben niet tegen het initiatief, dat u vermoedelijk tot andere gemeenten in het gewest zult uitbreiden, maar voor zover ik weet bestond er reeds zo'n afdeling bij de BGDA aan de Anspachlaan. Is hier dus sprake van overlappende diensten of gaat het om een uitbreiding van het bestaande aanbod of is de desbetreffende dienst bij de BGDA ter ziele gegaan?

De voorzitter.- De heer Cerexhe heeft het woord.

De heer Benoît Cerexhe, minister.- U hebt terecht opgemerkt dat de eerste Jobfocus is geopend in het Maritiem Huis in Molenbeek. De werkzoekende krijgt er een volledige jobservice aangeboden.

Een dergelijke formule heeft meerdere voordelen.

De dienstverlening komt dichter bij de werkzoekende te liggen. De nieuwe dienstverlening is laagdrempelig en transversaal. Er komt een nieuwe technologische infrastructuur. Dat alles moet de jobcoaches toelaten werkzoekenden effectief te helpen.

Het hoofddoel van het project is de zelfstandigheid van werkzoekenden versterken in hun zoektocht naar werk.

De voorzitter.- De heer Van Assche heeft het woord.

De heer Jos Van Assche.- Ik dank minister

pas d'une extension déguisée du cadre de l'ORBEM, pour permettre à certaines personnes d'accéder à des fonctions intéressantes au sein du nouveau centre de recherche d'emploi ?

L'effectif du personnel de ce parastatal B aura ainsi quadruplé en moins de vingt ans, ce qui est un record pour une administration bruxelloise.

Ce recrutement est inversément proportionnel à l'impact de l'ORBEM sur le marché de l'emploi ces dernières années.

Je n'ai pas encore reçu de réponse à ma question : les demandeurs d'emplois sont-ils encore soutenus activement par l'ORBEM dans leur démarche de sollicitation ?

C'est une tactique courante de l'ORBEM de continuer à s'étendre.

Cerexhe voor zijn antwoord. Ik onderschrijf wat hij zegt.

Het probleem is alleen dat het initiatief van de BGDA uitgaat. Gaat het eigenlijk niet om een verkapte kaderuitbreiding? Wil men niet gewoon bepaalde mensen binnen de BGDA een interessante functie geven binnen het nieuwe jobzoekpunt?

Op zich is daar niets verkeerds aan, maar in minder dan twintig jaar is het personeelsbestand van die parastatale B verviervoudigd. Dat is storend. Er is geen enkele administratie in het Brussels Gewest die "beter" heeft gedaan.

Jammer genoeg was die recruterung omgekeerd evenredig met de impact van de BGDA op de arbeidsmarkt in de afgelopen jaren.

In die zin heb ik geen volledig antwoord gekregen op mijn vraag. Worden werklozen nog actief ondersteund binnen de BGDA bij het solliciteren?

Het is een courante tactiek van de BGDA om maar te blijven ontplooien. Het is zoals een worm die je in vijftig stukjes kapt, waarna je een veelvoud aan extra diensten en referentiecentra krijgt.

QUESTION D'ACTUALITÉ DE MME CÉLINE DELFORGE

À M. PASCAL SMET, MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DE LA MOBILITÉ ET DES TRAVAUX PUBLICS,

concernant "la présence éventuelle d'agents de l'Office des étrangers lors des contrôles des titres de transport sur la ligne de la STIB".

M. le président.- La parole est à Mme Delforge.

Mme Céline Delforge.- J'ai pris connaissance ce mercredi d'un communiqué de presse de la police d'Anvers faisant état de contrôles sur une ligne de tram de la société De Lijn au cours desquels les agents de cette société étaient accompagnés

DRINGENDE VRAAG VAN MEVROUW CÉLINE DELFORGE

AAN DE HEER PASCAL SMET, MINISTER VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET MOBILITEIT EN OPENBARE WERKEN,

betreffende "de mogelijke aanwezigheid van ambtenaren van de Dienst Vreemdelingen bij de controle van de vervoerbewijzen op het MIVB-net".

De voorzitter.- Mevrouw Delforge heeft het woord.

Mevrouw Céline Delforge (in het Frans).- *Ik heb een persbericht van de Antwerpse politie gelezen over controles op een tramlijn van De Lijn waarbij het personeel werd vergezeld door ambtenaren van de lokale en de federale politie en van de*

d'agents de la police locale et fédérale, ainsi que d'agents de l'Office des étrangers.

D'autres informations émanant des syndicats et du monde associatif corroborent ces faits et évoquent un autre contrôle du même type effectué sur la même ligne. Durant ces opérations, on a non seulement contrôlé l'identité des passagers en défaut de titres de transport valables, mais on a également demandé à des voyageurs dont l'abonnement ou le titre de transport non nominatif était valable de sortir du bus pour procéder à un contrôle de leur identité.

Il est inutile de dire que ces personnes présentaient des caractéristiques physiques qui permettaient de supposer qu'elles étaient d'origine étrangère.

De tels contrôles sur les lignes de la STIB ont-ils déjà eu lieu en présence d'agents de l'Office des étrangers ?

Sur les lignes de De Lijn traversant le territoire bruxellois, ce type de contrôles a-t-il déjà eu lieu dans les mêmes conditions ?

Etes-vous favorable à de semblables pratiques ?

Avez-vous donné des instructions à la STIB en ce domaine ?

M. le président.- La parole est à M. Smet.

M. Pascal Smet, ministre.- Le service de la STIB chargé du contrôle des titres de transport me fait savoir qu'il n'y a jamais eu, jusqu'à ce jour, d'agent de l'Office des étrangers présent lors des opérations de contrôle qu'il organise. Les vérifications d'identité ne sont effectuées que lors des opérations conjointes de la STIB et la police, baptisées FIPA - Full Integrated Police Action.

Ces opérations se font à l'initiative de la police fédérale, en collaboration avec toutes les zones de police de la Région et les quatre opérateurs de transports publics. Seule la police fédérale est habilitée à faire éventuellement appel à l'Office des étrangers si des problèmes sont rencontrés à l'occasion de ces opérations. L'Office des étrangers n'est pas associé aux contrôles en tant que tels.

Pendant la dernière opération, qui a eu lieu le 27 octobre, la police a contrôlé l'absentéisme scolaire

Dienst Vreemdelingenzaken.

Uit andere informatie van de vakbonden en het verenigingsleven blijkt dat het niet om een alleenstaand feit gaat. Bij deze acties werd ook het identiteitsbewijs gevraagd van personen die over een geldig vervoerbewijs beschikten en die uit de bus moesten stappen. Ik hoef het er waarschijnlijk niet bij te zeggen: steeds ging het om personen met een allochtoon uiterlijk.

Heeft de MIVB ook dergelijke acties gevoerd?

Gebeuren die controles ook op voertuigen van De Lijn in Brussel?

Is de minister voorstander van dergelijke praktijken?

Heeft hij de MIVB op dat vlak instructies gegeven?

De voorzitter.- De heer Smet heeft het woord.

De heer Pascal Smet, minister (in het Frans).-
De controledienst van de MIVB heeft mij meegedeeld dat er nog nooit een ambtenaar van de dienst Vreemdelingenzaken aan de ticketcontroles heeft deelgenomen.

De identiteit van de reizigers wordt enkel gecontroleerd tijdens gezamenlijke acties van de MIVB en de politie, FIPA genaamd (Full Integrated Police Action). Die acties vinden plaats op initiatief van de federale politie, in samenwerking met alle politiezones van het gewest en de vier openbaarvervoersmaatschappijen. De federale politie kan eventueel een beroep doen op de dienst Vreemdelingenzaken als er problemen zijn, maar die wordt niet automatisch bij de controles betrokken.

De jongste actie van 27 oktober had tot doel het schoolverzuim te controleren. Ik heb de MIVB

à Bruxelles. Par ailleurs, je n'ai donné aucune instruction à la STIB en la matière. Les contrôles effectués sur les lignes De Lijn, TEC, SNCB sont faits par des agents de ces sociétés et non par des agents de la STIB. Je n'ai pas eu le temps de m'informer auprès de De Lijn, afin de savoir si ses agents ont opéré de pareils contrôles sur le territoire de notre Région, mais j'en doute très fortement.

M. le président.- La parole est à Mme Delforge.

Mme Céline Delforge.- J'ai également demandé au ministre s'il était favorable à de telles pratiques sur les lignes de la STIB.

M. Pascal Smet, ministre.- Non, je n'y suis pas favorable. S'il y a un contrôle par la police et la STIB, il faut constater l'identité des personnes contrôlées. Quand l'identité n'est pas claire, les instructions régulières de la police prévoient une prise de contact avec l'Office des étrangers, ce qui est la procédure normale, en toutes circonstances, dans le pays. Dans ce cas, on ne peut pas y être opposé.

Mme Céline Delforge.- Donc, vous ne seriez pas favorable à ce que des agents de l'Office des étrangers soient systématiquement présents lors d'actions de contrôle de titres de transport ?

M. Pascal Smet, ministre.- Je n'y suis pas favorable, puisque ce n'est pas nécessaire.

Mme Céline Delforge.- Vous n'êtes pas favorable non plus à ce qu'on contrôle l'identité de personnes qui sont en ordre.

M. Pascal Smet, ministre.- Cela dépend de la police. Je n'ai aucune compétence pour intervenir si la police souhaite contrôler les personnes dans les métros, prémétros, et dans les trams. C'est de la compétence exclusive de la police fédérale ou locale.

La police doit respecter les lois en la matière. Soit les policiers effectuent une action spécifique, soit ils ont une présomption vis-à-vis de la personne concernée.

geen enkele instructie gegeven. De controles op de lijnen van De Lijn, TEC en de NMBS werden door ambtenaren van die maatschappijen en niet door ambtenaren van de MIVB uitgevoerd. Ik heb te weinig tijd gehad om na te gaan of de controles waarover mevrouw Delforge het heeft, ook in Brussel hebben plaatsgevonden, maar ik betwijfel het ten zeerste.

De voorzitter.- Mevrouw Delforge heeft het woord.

Mevrouw Céline Delforge (in het Frans).- Bent u voorstander van dit soort controles op de lijnen van de MIVB?

De heer Pascal Smet, minister (in het Frans).- Neen. Bij een controle door de politie en de MIVB wordt de identiteit van de gecontroleerde personen vastgesteld. Als die identiteit niet duidelijk is, moet de politie contact opnemen met de dienst Vreemdelingenzaken. Dat is de standaardprocedure.

Mevrouw Céline Delforge (in het Frans).- U bent er dus geen voorstander van om systematisch ambtenaren van de dienst Vreemdelingenzaken in te schakelen bij de ticketcontrole?

De heer Pascal Smet, minister (in het Frans).- Neen, aangezien dat niet noodzakelijk is.

Mevrouw Céline Delforge (in het Frans).- U bent er evenmin voorstander dat de identiteit wordt gecontroleerd van de personen die een geldig vervoerbewijs hebben?

De heer Pascal Smet, minister (in het Frans).- Ik kan niets doen als de politie personen in de metro's, trams en bussen wil controleren. Dat is een exclusieve bevoegdheid van de lokale en federale politie.

QUESTION D'ACTUALITÉ DE MME JULIE FISZMAN

À M. BENOÎT CEREXHE, MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DE L'EMPLOI, DE L'ÉCONOMIE, DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE, DE LA LUTTE CONTRE L'INCENDIE ET L'AIDE MÉDICALE URGENTE,

concernant "la concertation avec les interlocuteurs sociaux dans le cadre du Plan pour l'emploi des Bruxellois".

M. le président.- La parole est à Mme Fiszman.

Mme Julie Fiszman.- La presse d'hier faisait état du passage à la phase opérationnelle du Contrat pour l'économie et l'emploi par le lancement d'un Plan pour l'emploi des Bruxellois.

En effet, nul besoin de rappeler la déclaration du gouvernement qui fait de l'emploi une de ses priorités essentielles. Pour citer la phrase choc de la CGSP, "négliger l'emploi des jeunes, c'est allumer le feu". Il me semblait important de répéter cette sage parole.

Le plan que vous proposez reprend, selon certains articles, une série d'éléments tels que l'accroissement du nombre de Bruxellois au sein de la fonction publique et des entreprises publiques autonomes sises à Bruxelles, la réforme de l'emploi subsidié et la mobilisation du secteur de l'intérim. Il s'agit d'une série de mesures que, je l'espère, nous aurons l'occasion de discuter de manière plus approfondie en commission.

Dès à présent, voulez-vous me dire s'il est possible de transmettre le plan au président de la commission des Affaires économiques et de l'Emploi ? Cela nécessite-t-il une interpellation ou pouvez-vous le transmettre sans autre protocole ? Il serait bien intéressant que nous puissions en disposer.

Toutefois, à ce stade, j'aimerais déjà vous poser une série de questions. Ce plan a-t-il été soumis aux partenaires sociaux ? Si non, quand le sera-t-il ?

DRINGENDE VRAGEN VAN MEVROUW JULIE FISZMAN

AAN DE HEER BENOÎT CEREXHE, MINISTER VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET TEWERKSTELLING, ECONOMIE, WETENSCHAPPENLIJK ONDERZOEK, BRANDBESTRIJDING EN DRINGENDE MEDISCHE HULP,

betreffende "het overleg met de sociale partners in het kader van het Tewerkstellingsplan voor de Brusselaars".

De voorzitter.- Mevrouw Fiszman heeft het woord.

Mevrouw Julie Fiszman.- *De pers kondigde gisteren aan dat de operationele fase van het Contract voor economie en tewerkstelling ingaat met de start van een tewerkstellingsplan voor de Brusselaars.*

Tewerkstelling is inderdaad één van de prioriteiten van de regering. Zoals de ACOD het wijs verwoordde, "de tewerkstelling van jongeren verwaarlozen, is het vuur aanwakkeren".

Mijnheer de minister, in uw plan komen zaken aan bod als de toename van het aantal Brusselaars in dienst bij de overheid en bij de autonome overheidsbedrijven gelegen te Brussel, de hervorming van de gesubsidieerde tewerkstelling en de mobilisering van de interimsector. Ik hoop dat we die maatregelen grondiger zullen bespreken in de commissie.

Kan dit plan worden bezorgd aan de voorzitter van de commissie voor de Economische Zaken en de Werkgelegenheid? Is daarvoor een interpellatie nodig?

Toch wil ik nu reeds enkele vragen stellen. Werd dit plan voorgelegd aan de sociale partners? Zoniet, wanneer zal dat gebeuren?

Werd de Sociaal-Economische Raad al geraadpleegd?

Werd voor dit plan een budget vastgelegd? Wat zijn daarvan de prioriteiten? Werd reeds bepaald wanneer het plan wordt uitgevoerd?

Un avis du Conseil économique et social a-t-il été sollicité ? Quel est le calendrier pour ce faire ?

A présent, concernant la budgétisation de ce plan : celle-ci a-t-elle déjà été étudiée pour établir les priorités ? Un calendrier de mise en oeuvre a-t-il déjà été préparé ?

M. le président.- La parole est à M. Cerexhe.

M. Benoît Cerexhe, ministre.- Cela ne vous a pas échappé, Mme Fiszman. J'ai eu l'occasion, avec M. le ministre-président, de présenter cette semaine le plan pour l'emploi des Bruxellois qui comprend toute une série de mesures. Vous en avez cité quelques-unes, mais vous n'avez pas fait l'inventaire exhaustif des mesures contenues dans ce plan.

Ce dernier devait d'abord être adopté par le gouvernement, ce qui a été fait, et sera ensuite soumis à la discussion avec les partenaires sociaux. C'est l'étape suivante.

Une réunion est normalement déjà prévue ce lundi ; j'espère qu'elle pourra se tenir, car il subsiste quelques petites interrogations quant aux agendas des uns et des autres. Normalement, ce plan devrait être présenté lundi aux partenaires sociaux. Si ce n'était le cas, il le serait au tout début de l'année prochaine. Ce plan pourra être également amendé par les partenaires sociaux. Ce n'est donc pas quelque chose à prendre ou à laisser ; c'est la vision du gouvernement concernant les mesures pour l'emploi à adopter jusqu'à la fin de cette législature.

Par ailleurs, concernant les implications budgétaires, vous aurez l'occasion de constater que certaines mesures ne coûtent rien. D'autres ont une implication budgétaire dès 2006 et qui se traduiront au travers du budget 2006 de l'emploi. Nous aurons l'occasion d'en discuter au mois de janvier en commission. D'autres, enfin, sont inscrites sur le moyen et le long termes puisqu'on ne peut pas tout faire en une fois. Nous aurons l'occasion d'y revenir et vous verrez très bien au travers du budget ce qui a été budgétisé dès 2006.

M. le président.- La parole est à Mme Fiszman.

De voorzitter.- De heer Cerexhe heeft het woord.

De heer Benoît Cerexhe, minister (in het Frans).- *Ik heb deze week met de minister-president het tewerkstellingsplan voorgesteld. Dat bevat nog veel meer maatregelen dan de enkele die u opsomt, mevrouw Fiszman.*

Het plan is goedgekeurd door de regering en wordt maandag of anders begin volgend jaar voorgelegd aan de sociale partners, die het zullen kunnen amenderen.

Sommige maatregelen kosten niets. Andere worden vanaf 2006 opgenomen in het tewerkstellingsbudget. Nog andere worden pas op middellange of lange termijn ingeschreven. We kunnen niet alles tegelijk doen. Tijdens de begrotingsbesprekingen zult u zien welke maatregelen we vanaf 2006 zullen uitvoeren.

De voorzitter.- Mevrouw Fiszman heeft het woord.

Mme Julie Fiszman.- Je vous remercie de ne pas vouloir mettre la charrue avant les boeufs. La première chose à faire est effectivement de se concerter avec les partenaires sociaux. Par ailleurs, j'ai bien entendu votre ouverture, notamment concernant les amendements introduits par les partenaires sociaux. Nous pouvons nous réjouir du fait que vous entamez une véritable discussion avec eux sur une question aussi essentielle que ce plan pour l'emploi des Bruxellois. Je vous souhaite une bonne continuation dans vos travaux.

INTERPELLATIONS

M. le président.- L'ordre du jour appelle les interpellations.

INTERPELLATION DE MME SOUAD RAZZOUK

À MME BRIGITTE GROUWELS,
SECRÉTAIRE D'ÉTAT À LA RÉGION DE
BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉE DE
LA FONCTION PUBLIQUE, L'ÉGALITÉ
DES CHANCES ET LE PORT DE
BRUXELLES,

concernant "la sécurité des femmes à Bruxelles" ;

INTERPELLATION JOINTE DE MME CÉLINE DELFORGE,

concernant "les multiples déclarations de la secrétaire d'Etat relatives à la situation des femmes dans certains quartiers de Bruxelles"

INTERPELLATION JOINTE DE MME ADELHEID BYTTEBIER,

concernant "l'impact politique des déclarations sur l'insécurité dans le cadre du colloque 'les femmes bâtissent Bruxelles' "

Mevrouw Julie Fiszman (*in het Frans*).- *U moet inderdaad eerst overleg plegen met de sociale partners en hen de mogelijkheid geven wijzigingen voor te stellen. Ik wens u veel succes.*

INTERPELLATIES

De voorzitter.- Aan de orde zijn de interpellaties.

INTERPELLATIE VAN MEVROUW SOUAD RAZZOUK

TOT MEVROUW BRIGITTE GROUWELS, STAATSSECRETARIS VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST, BELAST MET AMBTENARENZAKEN, GELIJKEKANSENBELEID EN DE HAVEN VAN BRUSSEL,

betreffende "de veiligheid van de vrouwen in Brussel" ;

TOEGEVOEGDE INTERPELLATIE VAN MEVROUW CÉLINE DELFORGE

betreffende "de talrijke verklaringen van de Staatssecretaris over de toestand van de vrouwen in sommige Brusselse wijken" ;

TOEGEVOEGDE INTERPELLATIE VAN MEVROUW ADELHEID BYTTEBIER

betreffende "de politieke impact van uitspraken over onveiligheid in het kader van het Colloquium Vrouwen Bouwen aan Brussel" .

M. le président. - La parole est à Mme Razzouk.

Mme Souad Razzouk. - Mme la secrétaire d'Etat, le sexism est une réalité que les femmes subissent dans notre société. Les femmes et les jeunes filles sont, en effet, souvent exposées aux insultes sexistes et parfois importunées sexuellement. Les violences quelles qu'elles soient sont, dans une société démocratique, le signe d'une déchirure ou d'une rupture du contrat social.

Plus encore, lorsqu'elles s'adressent aux femmes, elles sont la marque d'une volonté de domination et de négation de la personnalité. Elles sont inacceptables et doivent être combattues sans relâche. Je ne peux dès lors que vous encourager dans votre combat pour la dignité et de la personne humaine et pour la sécurité individuelle et collective, afin que la violence ne brime plus le rêve des femmes de vivre partout dans le respect, la paix et la dignité.

Cependant, lors de ma question d'actualité, posée il y a deux semaines, j'ai soulevé plusieurs questions qui sont demeurées sans réponse. C'est la raison pour laquelle je vous interpelle aujourd'hui.

Quelles sont le statistiques scientifiques sur lesquelles vous vous basez pour affirmer que les femmes et les enfants ont déserté certains quartiers ? Avez-vous des chiffres concernant les actes de violence verbale liés au port vestimentaire ? Je constate que vous avez déclaré dans la presse de ce matin qu'il n'y en avait pas. J'en prends acte. On pourrait aussi, par la répétition de faits, même s'ils sont pris isolément, recourir à des indicateurs combinant le nombre, la nature des faits et leur fréquence, pour obtenir une mesure graduée des violences. Il serait intéressant de réaliser en l'absence de chiffres une étude qui permettrait d'éviter les informations officieuses.

J'ai donc cherché les statistiques en vain, et à chaque étude que j'ai pu lire, y compris de l'association que vous avez citée « Ni pute ni soumise », je constate que c'est dans l'intimité de l'espace conjugal que sont perpétrées le plus de violences de toutes natures. Les insultes, les menaces et le chantage affectif, les pressions psychologiques qui comprennent les actions de contrôle - exiger de savoir avec qui et où on a été, empêcher de rencontrer ou de parler avec des amis

De voorzitter. - Mevrouw Razzouk heeft het woord.

Mevrouw Souad Razzouk (*in het Frans*).- *Seksisme is een reëel probleem in onze samenleving. Vrouwen en jonge meisjes zijn vaak het slachtoffer van verbaal geweld en seksuele intimidatie. Dat wijst erop dat er iets misgaat in de samenleving en duidt op een verlangen om vrouwen te onderwerpen en te kleineren. Het is onaanvaardbaar en moet fel worden bestreden. Ik steun u in uw strijd voor waardigheid en veiligheid.*

Mevrouw de staatssecretaris, toen ik u twee weken geleden een dringende vraag stelde, heb ik een onbevredigend antwoord gekregen. Vandaar mijn interpellatie.

Op welke wetenschappelijke gegevens baseert u zich om te beweren dat vrouwen en kinderen niet meer op straat durven komen in bepaalde wijken? Hebt u cijfers over gewelddaden tegen vrouwen die zich op een bepaalde manier kleden? U hebt vanochtend tegen de pers verklaard dat dergelijke cijfers niet bestaan. Ik ben er dan ook voorstander van om een studie te laten uitvoeren.

Ik heb informatie opgezocht, en alle bestaande studies wijzen erop dat geweld tegen vrouwen vooral binnen het gezin plaatsvindt.

Vaak worden vrouwen door een mannelijk familielid of door hun partner in hun vrijheid beperkt. Fysiek geweld komt het vaakst voor in relaties die al in het begin fout zaten, en er is geen rechtstreeks verband met etnische origine. Molenbeek is niet de plek bij uitstek waar geweld op vrouwen wordt gepleegd. Het meeste geweld vinden we in de huiselijke kring. De verschillende bevoegde ministers moeten samenwerken om een alomvattende en coherente aanpak van dit probleem uit te werken.

Als staatssecretaris voor Gelijkekansenbeleid moet u ook strijd voeren tegen discriminatie op seksuele gronden, tegen geweld op meisjes en vrouwen, tegen de uitbuiting in de prostitutie en de mensenhandel.

Discriminatie komt op vele vlakken en in vele situaties voor.

ou des membres de la famille - sont quelques-unes des manifestations de cette violence qui se déroule dans l'intimité familiale.

Les femmes subissent encore aujourd'hui l'autorité d'un père, d'un frère, du mari, du petit ami, qui impose aux femmes la façon de s'habiller, de se coiffer ou de se comporter en public : ce sont des réalités. Sans oublier des attitudes de dénigrement, de mépris. Ce sont toutes ces pressions qui occupent une place prépondérante. La violence purement physique est souvent l'aboutissement de ces relations mal engagées, où la soumission de la femme est présente dès l'origine. Je précise : dès l'origine de l'union, et non pas de l'origine ethnique.

Les violences les plus fréquentes infligées aux femmes ne se passent pas davantage à Molenbeek. Je ne dis pas qu'il n'y en a pas, mais bien que cela ne se passe pas plus à Molenbeek ou à Saint-Josse-ten-Noode : elles se passent aussi à la maison, et il est indispensable que l'ensemble des ministres compétents à chaque niveau de pouvoir travaillent ensemble à la définition d'un cadre d'action global et cohérent.

En temps que ministre chargée de l'Egalité des chances, il vous revient également de lutter contre l'incitation aux discriminations liées au sexe, contre la violence dont les jeunes filles et les femmes sont victimes, contre l'exploitation de la prostitution et la traite des être humains.

On trouve aujourd'hui des tas de discriminations dans différents domaines, que ce soit dans les jeux, dans les jouets, à l'école, l'emploi, le sport, etc.

Il faudrait développer une éducation à l'égalité entre filles et garçons et ce, dès le plus jeune âge. Car l'égalité est encore loin d'être une réalité. Or, on sait combien la violence à l'égard des femmes se développe sur le terrain de l'inégalité et de la discrimination et le premier devoir de l'autorité publique est justement de veiller à ne pas en ajouter, en terme de discriminations, ce que vos propos ont malheureusement réalisé.

Des actions doivent être menées à tous les niveaux de pouvoir pour prévenir les comportements et les violences sexistes. Que ce soit dans la famille, au travail, au domicile, ou dans la rue.

Je ne pense pas que vos déclarations à la presse

Opvoeding tot gelijkheid tussen meisjes en jongens moet op zeer jonge leeftijd beginnen. Er is op dat vlak nog een lange weg te gaan.

Het geweld tegenover vrouwen komt voort uit ongelijkheid en discriminatie. De overheid mag zeker geen olie op het vuur gieten, en dat is net wat u doet met uw uitletingen.

Op alle gezagsniveaus zijn maatregelen nodig om seksistisch en gewelddadig gedrag in alle situaties te voorkomen.

Uw verklaringen in de media zijn niet het beste middel om de strijd aan te binden met verbaal en fysiek geweld. U maakt de zaken alleen maar erger omdat u van het probleem niets afweet en omdat u een aantal voorvallen aangrijpt om een hele groep te stigmatiseren.

Waartoe dergelijk taalgebruik kan leiden, is recent in Frankrijk gebleken.

Allocchte vrouwen worden vaak vergeten, zowel in de geschiedenis als in de statistieken. Veel allocchte vrouwen slagen erin zich te integreren, maar anderen worden het slachtoffer van gedwongen huwelijken, seksuele verminkingen, straffen voor 'oneerbare' handelingen, sociale controle die hun zelfontplooiing fruikt, enzovoort.

Mevrouw de staatssecretaris, hoe kunt u die vrouwen negeren?

soient le meilleur moyen de lutter contre les actes de violence verbale et physique. J'ai plutôt le sentiment que ces déclarations sont davantage de nature à jeter de l'huile sur le feu car elles témoignent de votre méconnaissance du phénomène et parce qu'elles procèdent d'une stigmatisation générale à partir de faits particuliers.

Un ministre d'un pays voisin pour ne pas le citer, s'est essayé récemment à ce type de généralisations en usant d'un vocabulaire pour le moins imagé. On a pu en observer les conséquences.

Les femmes de l'immigration sont les grandes oubliées de l'histoire et des statistiques. Si les femmes de l'immigration sont les vecteurs de l'intégration réussie, elles sont aussi les premières victimes en cas d'échec.

J'ai déjà eu l'occasion de m'exprimer ici sur les mariages forcés. Je voudrais y ajouter les mutilations sexuelles, les crimes dits "d'honneur", le contrôle social du quartier qui pèse sur les femmes de l'immigration et sur les jeunes filles, qui font obstacle à leur autonomie.

Comment pouvez-vous encore, Mme la ministre, ignorer ces femmes et les discriminations et violences auxquelles ces femmes sont exposées ?

Mme Brigitte Grouwels, secrétaire d'Etat.-
Pardon, Mme Razzouk, je n'ai pas uniquement parlé des femmes européennes.

Mme Souad Razzouk.- Vous vous exprimerez ensuite, Mme la ministre. Notre président n'est pas un macho, il vous donnera donc la parole.

M. le président.- Vous avez la parole, Mme Razzouk. Ensuite, ce sera le tour de Mme Grouwels.

Mme Souad Razzouk.- Il est indispensable que vous en teniez compte pour progresser vers notre idéal de démocratie. Le respect pour les femmes doit concerner toutes les femmes dans tous les milieux sociaux et culturels. D'ailleurs, en compagnie de mes collègues, j'ai discuté de vos propos avec des hommes et femmes, issus de l'immigration. Dans votre colloque, on trouvait aussi beaucoup de femmes issues de différentes cultures. Vos propos les ont profondément

Mevrouw Brigitte Grouwels, staatssecretaris (in het Frans).- *Mijn uitspraken hadden helemaal niet alleen maar op Europese vrouwen betrekking.*

Mevrouw Souad Razzouk (in het Frans).- *Mevrouw de staatssecretaris, u krijgt zo dadelijk de gelegenheid voor een antwoord.*

De voorzitter.- Mevrouw Razzouk heeft het woord.

Mevrouw Souad Razzouk (in het Frans).- *Het is belangrijk dat u met deze vrouwen rekening houdt als we het democratisch ideaal willen bereiken waarin alle vrouwen, uit alle sociale en culturele milieus, met eerbied worden behandeld. Heel wat allochtone mannen en vrouwen zijn diep gekwetst door uw uitspraken.*

Aangezien u het over eerbied hebt, vraag ik u eerbied aan de dag te leggen voor de verschillen.

blessées.

Puisque vous avez parlé de respect, je vous demande également de respecter les différences. Car discriminer une communauté, un quartier, ne résout rien. N'en déplaise à l'extrême-droite, il n'y a pas de solution miracle. Il faut combattre la violence et la dénoncer pour y mettre fin, et il importe que le coupable soit puni. Je m'arrêterai deux secondes sur ce point. Lorsque l'on parle de "sentiment d'insécurité", on oublie aussi le sentiment d'impunité. Aujourd'hui, quand les femmes sont agressées, hormis quelques statistiques gonflées dans les commissariats de police, ce sentiment existe bien. Vous pourriez tenir ce débat avec vos homologues au niveau fédéral.

Dans cette perspective globale, j'aimerais tout particulièrement vous entendre quant aux actions que vous comptez développer via le plan d'action que vous avez annoncé lors du colloque "les femmes bâtissent Bruxelles". Je voudrais savoir quels mécanismes vous avez mis en place pour en assurer l'accompagnement et le suivi. En particulier, sur quelles autorités scientifiques comptez-vous asseoir les mesures de votre plan d'action ?

A un autre niveau, j'aimerais vous entendre sur la participation de votre département dans le cadre du Plan National d'Action contre les violences conjugales. Quelle est l'attitude du gouvernement bruxellois dans ce dossier ? Comment avez-vous concrétisé cette attitude dans les réunions qui ont lieu au fédéral autour de ce plan d'action, piloté par le ministre Dupont ? J'ai reçu des échos selon lesquels votre cabinet y était présent. L'Observatoire de la santé et du social y a-t-il été associé ?

Enfin, Mme la ministre, pour terminer en beauté, dans certains médias flamands, vous avez nommément désigné la communauté d'origine marocaine comme une source de nuisances particulières. Ce genre de propos flirte avec ceux que l'on a plutôt l'habitude d'entendre depuis les bancs extrémistes. Pour ma part en tout cas, je laisserai le soin à mes autres collègues de débattre à ce sujet, car j'ai pour principe de ne pas débattre avec des extrémistes, vous me permettrez, sur ce point précis, de ne pas vouloir engager le débat avec vous. J'ose croire que vous regrettiez ce propos...

Een gemeenschap of een wijk discrimineren lost niets op. Als we het geweld willen uitbannen, moeten we reageren en de daders straffen. Zo niet krijgen de daders het gevoel dat ze straffeloos kunnen doorgaan. U zou hierover een debat kunnen aangaan met uw federale collega's.

Welke maatregelen zal het actieplan bevatten dat u op het colloquium "Vrouwen bouwen aan Brussel" hebt aangekondigd? Op welke wetenschappelijke studies zijn die maatregelen gebaseerd?

Heeft uw departement bijgedragen aan het nationaal actieplan tegen partnergeweld? Welk standpunt heeft de Brusselse regering verdedigd op de vergaderingen met de federale overheid? Werd het Observatorium voor Gezondheid en Welzijn hierbij betrokken?

In bepaalde Vlaamse media hebt u de Marokkaanse gemeenschap verantwoordelijk gesteld voor bepaalde problemen. Dit soort uitspraken komt normaal eerder uit extremistische hoek. In principe discussieer ik niet met extremisten. Ik zal hierover dus niet met u in debat gaan, maar ik hoop dat u die uitspraak betreurt.

(Applaus bij de MR)

(Applaudissements du MR)

M. le président.- La parole est à Mme Delforge pour son interpellation jointe.

Mme Céline Delforge.- Mme la secrétaire d'Etat, vous êtes désespérante.

(Rumeurs)

La semaine dernière, ma collègue Souad Razzouk et moi-même vous avons posé une question d'actualité. Nous en avions profité pour vous signaler qu'aborder les questions du machisme et des insultes sexistes en instrumentalisant cette question pour stigmatiser une communauté n'était certainement pas une manière efficace ou constructive de résoudre les problèmes. Cela risquait juste de mettre de l'huile sur le feu.

Or, manifestement, vous n'avez strictement rien compris à cela. Vous persistez, dès le lendemain, dans ces propos. Aujourd'hui, on lit vos réflexions dans la presse. En réponse aux interpellations et aux déclarations de mes collègues interpellantes et de moi-même, vous dites : "on essaye d'étouffer le problème". Cela n'est pas du tout ce que l'on vous dit. On vous dit qu'il y a un problème, et qu'il ne concerne pas qu'une seule communauté. C'est un problème global. Vous le réduisez, à l'aide de propos angoissants : "les Marocains sont comme ceci, les Turcs sont plutôt comme cela". Qu'en est-il des Sud-Américains ? Des fonctionnaires européens et des autres ? On peut aller très loin.

Vous persistez dans cette optique. Vous déformez un problème en donnant une vision apocalyptique et qui ne correspond pas à la réalité. Les quartiers que vous citez ne sont pas "désertés" par les femmes. On ne dit pas qu'il n'y a pas de problèmes, mais bien que ceux-ci sont généraux. Dire que les quartiers sont désertés par les femmes parce que celles-ci ont peur la nuit pose un problème. Je me demande si vous osez vous balader la nuit au Prince d'Orange à Uccle. Moi pas : il n'y a personne.

(Rires)

Par ailleurs, vous diffusez une prédiction créatrice.

(Rumeurs)

De voorzitter.- Mevrouw Delforge heeft het woord voor haar toegevoegde interpellatie.

Mevrouw Céline Delforge (*in het Frans*).- *Mevrouw de staatssecretaris, u ontmoedigt mij.*

(Rumoer)

Vorige week heb ik u gezegd dat het weinig constructief is om de problematiek van seksuele intimidatie aan te grijpen om een gemeenschap te stigmatiseren. Dat is olie op het vuur gieten.

U hebt er blijkbaar niets van begrepen. U blijft uw woorden herhalen en stelt dat wij het probleem onder de mat willen vegen. Wij geven echter toe dat er een probleem is, maar dan wel een algemeen probleem, dat niet beperkt is tot een bepaalde gemeenschap.

U schildert een apocalyptisch beeld dat niet klopt met de werkelijkheid. De vrouwen vluchten niet weg uit bepaalde wijken. Er zijn problemen, maar die zijn algemeen. Durft u 's nachts te gaan wandelen op de Prins van Oranjelaan in Ukkel? Ik niet, want er is niemand.

(Gelach)

Wat u zegt is een voorspelling die zichzelf waarmaakt.

(Rumeur)

M. le président.- Je demande un peu de silence à l'assemblée.

Mme Céline Delforge.- Et aux ministres d'arrêter de téléphoner.

Mme Viviane Teitelbaum.- C'est que nous sommes surpris : ils sont dans la majorité. Il faudrait faire une proposition de motion de méfiance.

M. le président.- Mme Delforge a la parole, et rien qu'elle.

Mme Céline Delforge.- Mme Grouwels veut-elle, cette fois, se donner la peine d'écouter ? Elle dit : "Ces quartiers-là sont désertés par les femmes parce qu'elles n'osent plus s'y promener et qu'elles y sont en danger." On se trouve vraiment dans le champ de la prédiction créatrice. En entendant cela, les femmes risquent, en effet, d'avoir peur d'aller dans ces quartiers qui ne sont, actuellement, pas désertés. Nous sommes allées voir. Je me suis encore rendue hier soir à Saint-Josse pour des raisons professionnelles : il ne m'est rien arrivé. J'ai croisé de jeunes allochtones. Ils ne m'ont rien dit.

Mme Anne-Sylvie Mouzon.- Ils n'ont pas eu peur de moi non plus.

Mme Céline Delforge.- Votre approche de la question du machisme et des agressions entre les femmes sur la voie publique revient quelque peu à dire : on a constaté des infractions au Code de la route dans certains quartiers, dans le chef de certains allochtones.

Par ailleurs, pour appuyer vos propos, vous diriez que vous avez manqué vous faire écraser par un jeune allochtone et que d'autres piétons vous ont rapporté la même chose. Vous concluez donc que les piétons n'osent plus se promener dans certains quartiers car les automobilistes roulent comme des fous. Ce n'est pas tout à fait faux mais les gens osent encore se balader. On n'est donc pas encore, heureusement, dans l'apocalypse totale.

J'ai un problème : que dites-vous aux hommes d'origine marocaine - car il s'agit souvent de citoyens belges sans guillemets dont vous parlez -

De voorzitter.- Stilte.

Mevrouw Céline Delforge (*in het Frans*).- *Het zou prettig zijn als staatssecretaris Grouwels ophield met telefoneren.*

Mevrouw Viviane Teitelbaum (*in het Frans*).- *Wij zijn verbaasd over deze kritiek vanuit de meerderheid. Er moet een motie van wantrouwen komen.*

De voorzitter.- Mevrouw Delforge heeft het woord.

Mevrouw Céline Delforge (*in het Frans*).- *Als vrouwen te horen krijgen dat het gevaarlijk is om 's nachts op straat te komen, dan zullen ze bang worden en inderdaad niet meer op straat komen. Maar nu zijn de straten nog niet verlaten. Ik ben gisteren nog in Sint-Joost geweest en er is mij niets overkomen.*

Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon (*in het Frans*).- *Ik heb ook geen problemen gehad.*

Mevrouw Céline Delforge (*in het Frans*).- *Mevrouw de staatssecretaris, uw benadering is hetzelfde als zeggen: we constateren dat bepaalde allochtonen de wegcode niet naleven.*

U hebt ook kunnen beweren dat een jonge allochtoon u bijna omverreed en dat u gelijkaardige klachten hoort van andere voetgangers. Daaruit zou u dan besluiten dat mensen in bepaalde buurten bijna niet meer te voet buiten durven komen omdat de automobilisten er rijden als gekken. Daar is wel iets van aan maar de mensen durven heus nog wel buiten te komen.

Wat moeten mannen van Marokkaanse afkomst die wél respect hebben voor vrouwen, denken van uw verklaringen? Sommige parlementsleden vallen in die categorie. Het is best mogelijk dat ze zich beledigd voelen. Gelijkheid van kansen houdt een hele reeks van gelijkheden in.

qui respectent les femmes ? Il y a, dans cette assemblée, des hommes d'origine marocaine qui sont parfaitement respectueux des femmes. Comment doivent-ils vivre ce type de déclaration ? Certains pourraient se sentir insultés. L'égalité des chances recouvre toute une série d'égalités de toutes sortes.

(Applaudissements)

Mme la secrétaire d'Etat, ne serait-ce pas la question de l'urbanisation qu'il serait intéressant de traiter, ou encore celle des agressions dont sont victimes les femmes partout dans notre société ? Je ne vous ai pas beaucoup entendu parler de l'image de la femme véhiculée dans les publicités tous les jours. On l'y présente comme un objet ou une séductrice. Cela n'a pas l'air de vous poser beaucoup de problèmes. Le harcèlement des femmes en entreprise, qui n'est pas souvent le fait de jeunes allochtones que l'on trouve dans la rue, vous n'en pipez mot. Apparemment, c'est plus grave quand c'est le fait d'un jeune allochtone que quand cela émane d'un autochtone, comme vous le diriez.

Vous rendez-vous compte des effets pervers que vos propos peuvent induire ?

Vous rendez-vous compte que vous passez à côté du vrai problème en l'entourant de propos alarmistes et déformés ? Cela discrédite également le vrai problème puisque si l'on tient un discours peu crédible, c'est que rien n'est vrai dans l'affaire et que les femmes n'ont pas de problème en rue.

Cela n'est pas cela que l'on a voulu dire, mes collègues et moi, contrairement à ce que vous semblez affirmer. Ramenons les choses à leurs justes proportions. Envisageons les choses de manière globale et non ethnique. Attaquons-nous à tous les éléments qui provoquent ce genre de réaction dans quelque communauté que ce soit : l'image de la femme dans notre société et le fait que l'on ne donne pas souvent aux femmes les moyens de se prendre en charge elles-mêmes. Ce n'est pas en les victimisant que l'on va arranger les choses.

Puisque vous vous plaignez de l'absence de statistiques en la matière, commandez des études, Mme la secrétaire d'Etat ! Il y a toujours moyen de le faire ; il y a des gens très compétents dans les universités pour s'y atteler. Maintenez-vous que les

(Applaus)

Mevrouw de staatssecretaris, zou het niet interessanter zijn de verstedelijking of de aanvallen op vrouwen in deze maatschappij meer in het algemeen te bespreken? Ik heb u weinig horen zeggen over het beeld dat van de vrouw wordt opgehangen in de reclame: de vrouw als lustobject of verleidster. Ook over vrouwen die worden lastiggevallen in bedrijven, meestal niet door jonge allochtonen, rept u met geen woord. Blijkbaar vindt u deze vorm van agressie minder erg als de dader een autochtoon is.

Beseft u welke nare gevolgen uw woorden kunnen veroorzaken?

Dit soort ongefundeerde beweringen kunnen ertoe leiden dat mensen besluiten dat er helemaal niets van aan is en dat vrouwen geen problemen hebben op straat. U gooit dus uw eigen ramen in.

Mijn collega's en ik beweren allerminst dat er geen enkel probleem is. Wel moeten we enige zin voor verhoudingen aan de dag leggen en de zaken in een algemeen perspectief zien in plaats van ze te koppelen aan etnische origine.

Laat ons alle elementen aanpakken die aan de basis liggen van dergelijke reacties: het beeld van de vrouw in onze maatschappij en het feit dat wij, vrouwen, niet vaak de mogelijkheid hebben om op eigen benen te staan. Het lost niets op om ze als slachtoffer voor te stellen.

U klaagt over het gebrek aan statistieken op dit gebied. Mevrouw de staatssecretaris, zorg dan dat er onderzoeken komen! Blijft u erbij dat jongeren van Marokkaanse origine het grootste gevaar vormen voor vrouwen en dat ze erger zijn dan Turken?

Zult u ten slotte streven naar een totaalaanpak en de problematiek voortaan op een completere manier bespreken in de pers?

jeunes d'origine marocaine sont les pires dangers pour les femmes et qu'ils sont pires que les Turcs ? Apparemment, ces derniers le sont également davantage que les représentants des autres communautés.

Pour terminer, avez-vous l'intention de vous attaquer enfin à cette problématique de façon globale et d'en parler également de manière globale dans la presse ?

M. le président.- La parole est à Mme Byttebier pour son interpellation jointe.

Mme Adelheid Byttebier (en néerlandais).- *Madame Grouwels, j'apprécie vos efforts en matière d'égalité des chances.*

Cependant, dans le cadre du colloque "Les femmes bâtiſſent Bruxelles", vous avez tenu des propos malheureux concernant les femmes qui n'osent plus se promener en rue dans certains quartiers en raison d'une présence masculine marocaine ou turque. L'impact de vos déclarations suscite des réactions inquiètes de la part de nombreux collègues.

Tant Mme Razzouk que Mme Fremault ont été indignées par vos propos. Vendredi dernier, nous sommes allées nous promener et sonder sur le terrain le comportement des gens.

Notre réaction est proportionnelle à notre engagement dans ce colloque. Par vos propos sur les hommes marocains, vous avez éclipsé son côté positif. Lors de la dernière séance plénière, de nombreuses parlementaires, qui se sont investies dans le colloque, étaient outrées d'avoir contribué indirectement à promouvoir la crainte des étrangers.

Vous allez probablement le démentir, comme vous l'avez déjà fait dans la presse. En diffusant une image angoissante dans les medias, vous ne soutenez absolument pas les pionniers autochtones et allochtones, qui se sont courageusement consacrés à cette question dans notre ville.

De nombreuses femmes dans cette salle s'opposent à la façon dont s'est faite cette promotion. J'espère, comme Mme Fremault, que vous êtes prête à présenter des excuses. Le colloque était malgré tout une réussite, avec 450 participant(e)s

De voorzitter.- Mevrouw Byttebier heeft het woord voor haar toegevoegde interpellatie.

Mevrouw Adelheid Byttebier.- Mevrouw Grouwels, ik heb de werkmap over gelijke kansen die ik tijdens het colloquium heb gekregen en de folder "Vrouwen bouwen aan Brussel" bij me, en ik waardeer uw inspanningen ten zeerste.

Er is erg veel gezegd over de promotie van het colloquium "Vrouwen bouwen aan Brussel". U hebt echter nogal ongelukkige uitspraken gedaan over vrouwen die in sommige buurten niet meer op straat zouden durven komen, wat vooral te wijten zou zijn aan Marokkaanse en in mindere mate aan Turkse mannen. Misschien bent u tevreden over uw uitspraken omdat ze uitgebreid in de media kwamen, maar u merkt aan de reacties dat veel collega's zich zorgen maken over de impact ervan.

Zowel mevrouw Razzouk als mevrouw Fremault zijn oprocht verontwaardigd over uw uitspraken. Vorige vrijdag zijn we met z'n vieren, waarvan sommigen een kort rokje droegen, een wandeling gaan maken in Brussel en hebben we naar de houding van de mensen gepeild.

Onze reactie heeft veel te maken met onze betrokkenheid bij het colloquium. U hebt tien vrouwelijke parlementsleden gemobiliseerd om de werkgroepen voor te zitten. Zoals mevrouw Fremault zei, schiet u zichzelf in de voet, want de positieve kant van uw colloquium wordt overschaduwed door uw uitspraken over Marokkaanse mannen. Tijdens de vorige plenaire vergadering kwam het tot een escalatie. Veel vrouwelijke parlementsleden die zich hadden ingespannen voor het colloquium, waren verontwaardigd dat ze voor uw politieke kar werden gespannen en onrechtstreeks een angstbeeld over allochtone mannen hadden helpen promoten.

et de bons débats.

Quelles conclusions tirez-vous de ce colloque ? Si vous êtes vraiment préoccupée par la sécurité, j'espère retrouver des propositions dans les politiques que vous mettrez en oeuvre, sans que ce soit au détriment d'une communauté spécifique. Lors du "Vlaams Ouderoverlegcomité", il a été question de thèmes tels que les personnes âgées et les espaces publics. On y a étudié ce qui contribuait à sécuriser un espace public et formulé des propositions constructives.

J'ai été très déçue il y a deux semaines car j'espérais que vous soyez réellement préoccupée et que vous ayez voulu connaître le nombre femmes et leurs problèmes en rue dans le cadre de l'étude préliminaire que vous aviez commandée et payée. J'ai vérifié dans le rapport rédigé par l'asbl Amazone, qui comporte toutes les questions possibles sur les femmes à Bruxelles.

Vous avez réalisé une "mesure-zéro", ce qui est une très bonne idée. J'espère que vous partirez de là pour avancer les cinq prochaines années comme ministre en charge de l'Egalité des chances, en ce qui concerne les crèches, l'emploi, l'intégration sociale, le logement, la santé et l'enseignement. Vous avez relevé le nombre d'enseignantes dans votre mesure-zéro, mais pas le nombre de femmes qui se promènent en rue aujourd'hui et le nombre de celles qui, selon vos voeux, le feraient dans cinq ans. Est-ce une erreur? Apparemment non, puisque vous trouvez cela si important. Je propose que vous remplissiez cette mesure-zéro par un chiffre concret.

Je conserve cependant une image positive de ce colloque, notamment par la qualité de ce qui y a été produit et du fait de l'engagement de dix collègues de notre parlement qui y ont accepté un rôle de co-présidente. L'étape suivante serait le vote d'une résolution par notre assemblée. Nous sommes prêtes à le faire immédiatement pour autant que l'attitude soit constructive.

Je me réjouis de ce que le parlement de Bruxelles-Capitale ne tolère aucune déclaration gratuite sur l'une ou l'autre communauté. Les ministres ne peuvent se permettre de culpabiliser un certain groupe de population car, grâce à notre système démocratique, leurs représentants ont été élus dans notre parlement, ce qui permettra d'y mener un bon débat. J'espère que vous formulerez des

U zal dat waarschijnlijk straks ontkennen, want ik las hierover van u al teksten en reacties in de pers. Wij appreciëren de impact van deze uitspraken anders. Door het ophangen van een angstbeeld in de media steunt u de autochtone en allochtone pioniers, die zich dapper voor deze zaak in onze stad inzetten, hoegenaamd niet.

U weet dat vele vrouwen in deze zaal niet akkoord gaan met de promotie zoals ze gebeurd is en het eigenlijk een misbruik vinden. En ik hoop - net zoals mevrouw Céline Fremault - dat u bereid zal zijn u daarvoor te excuseren. Ik wil ook, ondanks alles, het geslaagde colloquium in de kijker plaatsen. Er waren 450 deelnemers en goede debatten.

Welke conclusies zult u trekken uit de besluiten van het colloquium? Als u echt begaan bent met de veiligheid, hoop ik daarover in uw beleidsplannen voorstellen terug te vinden. U hoeft dat niet te doen op de kap van een specifieke gemeenschap. Ik geef u als voorbeeld het ouderoverlegcomité van de Vlaamse Gemeenschap. Er wordt daar gepraat over thema's als oudere mensen en publieke ruimten. Ze onderzochten in dat comité wat een publieke ruimte veilig maakt. Vanuit deze studies en ervaringen werden opbouwende voorstellen geformuleerd.

Wat mij bovenbieden twee weken geleden erg ontgoochelde, was dat ik hoopte dat u daar echt bekommert over was. Ik hoopte dat u ook in de voorbereidende studie die u besteld en betaald hebt, gevraagd zou hebben naar het aantal vrouwen op straat. Ik las de samenvatting na in het rapport dat opgemaakt werd door de v.z.w. Amazone, dat we allemaal ontvingen op het colloquium. In het rapport staan alle mogelijke vragen over vrouwen in Brussel.

U voerde een nulmeting uit, wat een zeer goed idee is. Ik hoop dat u van daaruit binnen vijf jaar als minister van Gelijkekansenbeleid, verder wil staan wat betreft kinderopvang, werkgelegenheid, sociale integratie, huisvesting, gezondheid en onderwijs. U nam zelfs het aantal vrouwelijke leerkrachten op in uw nulmeting. Er staat nergens vermeld hoeveel vrouwen er vandaag op straat lopen en hoeveel vrouwen u wil dat er binnen vijf jaar op straat lopen.

Is dit een vergissing? Blijkbaar wel, aangezien u dat politiek zo belangrijk vindt om ermee uit te

propositions positives pour les femmes à Bruxelles.

(Applaudissements)

pakken. Ik suggereer dus dat u de nulmeting aanvult met een concreet aantal.

Ik wil het colloquium van de positieve kant blijven bekijken. Er was veel goed materiaal aanwezig. Ik weet dat de tien vrouwelijke collega-parlementsleden die u gemobiliseerd hebt om daar co-voorzitter te zijn, hierop uit het hart gereageerd hebben. We willen ons allemaal engageren om daarover een resolutie te schrijven, opdat ze gedragen zou worden door het parlement. We willen daar zelfs vandaag nog aan beginnen. Maar we willen dit alleen doen als dat kan vanuit een constructieve houding.

Het stemt mij gelukkig dat het Brussels Hoofdstedelijk Parlement geen gratuïte uitspraken over de ene of de andere gemeenschap duldt. Mevrouw de staatssecretaris, ik hoop dat het een 'slip of the tongue' was toen u Marokkaanse jongeren beschuldigde. Ministers kunnen het zich in onze assemblee niet permitteren één bevolkingsgroep te culpabiliseren, omdat dankzij ons democratisch bestel vertegenwoordigers ervan in ons parlement verkozen zijn. Door de aanwezigheid van zoveel kleur in onze vergadering zullen we een goed debat kunnen voeren. Ik hoop alvast dat u het geweer van schouder verandert en positieve voorstellen doet voor de vrouwen in Brussel.

(Applaus)

Discussion

M. le président.- La parole est à Mme Emmery.

Mme Isabelle Emmery.- Dans le cadre du colloque intitulé "Les femmes bâissent Bruxelles", que vous avez organisé le 5 décembre en collaboration avec des parlementaires bruxellois et le monde associatif, vous avez, Mme la ministre, par voie de presse et dans les conclusions du dit colloque, épingle le problème du sentiment d'insécurité de femmes habillées à la mode et qui souhaitent sortir à la nuit tombée.

Les femmes sont chassées, avez-vous souligné, de certains quartiers, comme ceux de la gare du Midi, Cureghem, Bruxelles, Schaerbeek, Saint-Josse et Molenbeek. Vous désignez les hommes étrangers,

Bespreking

De voorzitter.- Mevrouw Emmery heeft het woord.

Mevrouw Isabelle Emmery (in het Frans).- *Mevrouw de minister, op het colloquium "Vrouwen bouwen aan Brussel" en in de pers hebt u gewezen op een onveiligheidsgevoel bij vrouwen die modieus gekleed gaan en na zonsondergang willen uitgaan.*

In sommige wijken zouden ze niet meer op straat durven komen en dat wijt u aan mannen van vreemde origine, meer bepaald aan de Marokkaanse mannen.

Deze uitspraken berusten niet op betrouwbare gegevens en stigmatiseren een bepaalde groep.

et plus particulièrement les hommes marocains, comme les facteurs de cette insécurité.

Cette approche de l'insécurité est non seulement infondée, car ne reposant sur aucune donnée fiable, ce que vous avez confirmé dans la presse de ce matin, mais surtout stigmatise un groupe donné de personnes comme étant à la source de cette insécurité. Comme il n'est pas possible de construire une politique uniquement sur des impressions et sur ses propres émotions, ma collègue Fatiha Saïdi a décidé de vérifier avec des gens de terrain comment cette problématique était ressentie. Dans un premier temps, elle a pris contact avec des associations travaillant avec des femmes et situées dans ces quartiers dits difficiles.

Quelles ont été leurs réponses ? Les associations répondent que cette problématique est très peu présente dans les commentaires des femmes qui viennent dans les centres, ou des femmes qui y travaillent. Nombre de témoignages abondent dans ce sens.

Un avis discordant a cependant été recueilli : celui d'une association située près de la gare du Midi, qui nous a signalé que les femmes ont peur des agressions physiques dues au fait de vols, par exemple. Il ne faut pas nier la réalité de ces agressions, mais ce ne sont pas ces problèmes que vous avez évoqués.

Ce qui ressort pour l'essentiel de ces contacts, c'est que l'insécurité dans les rues est plutôt ressentie dans un quartier qui n'est pas le sien, qui n'est pas connu. Les femmes qui vivent dans des quartiers même très difficiles ne ressentent pas cette peur, y compris chez les femmes plus âgées qui ne craignent pas de sortir dans leur quartier tard le soir.

Les associations mettent en oeuvre, au quotidien, d'autres dynamiques dans les quartiers. Ces dynamiques enclenchent le respect, car plus les gens se connaissent, moins le sentiment d'insécurité est grand, et plus un quartier travaille sa solidarité, moins apparaissent les problèmes.

Les associations qui ont travaillé sur le sujet avec des groupes de jeunes dénoncent une réelle méconnaissance de la sexualité, de l'affectivité et même du fonctionnement physiologique, donc une méconnaissance de soi, mais aussi de l'autre.

Omdat een beleid niet gebaseerd kan zijn op indrukken of eigen emoties, heeft vrouw Saïdi besloten ter plekke na te gaan wat er van aan is. Zij heeft contact opgenomen met verenigingen die werken met vrouwen in de zogenaamde moeilijke wijken.

De verenigingen zeggen dat slechts weinig vrouwen die een beroep op hen doen, klagen dat ze zich onveilig voelen op straat.

Een vereniging in de buurt van het Zuidstation zei wel dat vrouwen vaak bang zijn voor het geweld dat gepaard gaat met diefstal. We mogen dat geweld niet onderschatten, maar het heeft niets te maken met de problemen waar de staatssecretaris de aandacht op vestigde.

De belangrijkste conclusie was dat vrouwen zich vooral onveilig voelen in buurten die ze niet kennen. Vrouwen die in moeilijke buurten wonen, zijn daar doorgaans niet bang op straat.

De verenigingen proberen om de sociale dynamiek in de wijken te bevorderen. Hoe beter de mensen elkaar kennen en respecteren, hoe minder ze zich onveilig voelen, en hoe meer solidariteit er is, hoe minder problemen er voorkomen.

De verenigingen wijzen erop dat jongeren vaak te weinig weten over seksualiteit en liefde en bijgevolg zichzelf en de anderen niet goed begrijpen.

Mevrouw Saïdi heeft, samen met collega's Razzouk, Delforge en Byttebier, een avondwandeling gemaakt in enkele moeilijke wijken.

(Rumoer)

Ma collègue Fatiha Saidi s'est également rendue un soir, avec trois autres députées, Mmes Razzouk, Delforge et Byttebier, à Cureghem, avenue de Stalingrad, et dans plusieurs quartiers difficiles. C'est un bel exercice.

(Rumeurs)

M. Walter Vandenbossche.- C'est très tentant d'agresser quand des caméras sont braquées sur les personnes !

Mme Isabelle Emmery.- Elles ont traversé plusieurs quartiers réputés difficiles. Elles ont discuté avec une trentaine de femmes, belges "de souche" ou d'origine étrangère, francophones ou néerlandophones, voilées ou non, circulant alors dans le quartier. L'échantillon était beau et diversifié.

Outre la surprise de rencontrer ce public diversifié, alors qu'elles s'attendaient à rencontrer un public monoculturel, les témoignages ont confirmé les premiers échos recueillis, à savoir que ces femmes ne craignent pas de se promener en rue le soir.

Le principal danger ressenti est celui d'être volé, et sur ce point les femmes sont peut-être plus ciblées, car c'est vrai qu'elles se promènent avec un sac à main et sont peut-être moins à même de se défendre physiquement.

Finalement, si l'on se pose la question du respect des femmes et des dérives verbales ou comportementales qui en découlent, l'angle d'approche culturel, de stigmatisation des populations étrangères n'est peut-être pas le plus pertinent, car il nuit à la cohabitation harmonieuse à laquelle aspire bon nombre de démocrates.

La question de la sécurité en ville à toute heure du jour et de la nuit, pour tous nos concitoyens et concitoyennes, mais surtout pour les groupes plus vulnérables comme les femmes, les jeunes filles ou les personnes âgées, doit nous interroger au plus haut point et de manière globale. Et cela en nous penchant sur les facteurs d'urbanisation, d'aménagement des espaces publics, d'éclairage des rues, mais aussi sur la question de la pertinence d'organiser des activités pour les femmes, actuellement inexistantes dans certains quartiers.

En renforçant l'éducation au respect de toutes et de

De heer Walter Vandenbossche (*in het Frans*).- *Natuurlijk valt men je niet lastig als er een cameraploeg meeloopt!*

Mevrouw Isabelle Emmery (*in het Frans*).- *Ze hebben met een dertigtal autochtone en allochtone vrouwen over het onderwerp gediscussieerd.*

Niet alleen waren ze verbaasd om een zo divers publiek aan te treffen; de getuigenissen van de aangesproken vrouwen wezen er ook op dat die niet bang zijn op straat.

De belangrijkste bedreiging voor vrouwen is diefstal. Dieven kiezen gemakkelijker een vrouw als slachtoffer, omdat die vaak een handtas draagt en mogelijk fysiek minder sterk is.

Het is wellicht niet zo gelukkig om het probleem van het gebrek aan respect voor vrouwen en de verbale agressie te benaderen vanuit een culturele invalshoek en de stigmatisering van buitenlandse bevolkingsgroepen. Dat kan schade berokkenen aan de harmonieuze samenleving waar de meeste democraten naar streven.

Iedereen moet zich dag en nacht veilig voelen in de stad, in de eerste plaats kwetsbare groepen zoals vrouwen, meisjes en bejaarden. Daarvoor zijn maatregelen noodzakelijk op het vlak van stedenbouw, de inrichting van de openbare ruimte en straatverlichting. We moeten ook activiteiten organiseren voor vrouwen, wat in een aantal wijken niet gebeurt.

In de opvoeding dient de nadruk te worden gelegd op respect voor iedereen, ongeacht het ras, om elke stigmatisering te vermijden. Solidariteit, betrokkenheid en nabuurschap horen voorop te staan. Daarnaast zijn ook andere veiligheidsmaatregelen noodzakelijk, zoals de aanwezigheid van parkingwachters, politie op straat en begeleiders in het openbaar vervoer.

Gelijke kansen betreffen de relatie tussen mannen en vrouwen en de toegang van vrouwen tot de

tous, quelles que soient les origines ethniques, afin d'éviter toute stigmatisation. En favorisant les dynamiques de solidarité, de rencontre, de connaissance mutuelle. Et enfin, par la présence physique de surveillants dans les parkings, de représentants des forces de l'ordre dans les rues, d'accompagnateurs dans les transports publics, qui peut, elle aussi, constituer un facteur de sécurisation.

L'égalité des chances, Mme la ministre, concerne les rapports hommes/femmes et l'accès de ces dernières à l'espace public. Mais l'égalité des chances concerne aussi la considération pour chacun, qu'il soit belge, d'origine étrangère ou étranger.

J'en viens maintenant aux questions que je souhaite vous poser. Etes-vous en possession de statistiques particulières permettant d'établir une carte des plaintes pour incivilité à l'égard des femmes en Région de Bruxelles-Capitale ? Dans quelle mesure ces chiffres, s'ils existent, permettent-ils d'établir que ces incivilités sont commises par des hommes allochtones ?

Ces chiffres montrent-ils une progression du phénomène, et si pareil phénomène est établi, comment pensez-vous concrètement l'éradiquer ? Ce n'est pas tout de poser un problème ou de mal le poser, encore faut-il y apporter des solutions. Et de manière générale, pourriez-vous nous informer sur vos conclusions et initiatives à la suite du colloque.

(Applaudissements)

M. le président. - La parole est à Mme De Pauw.

Mme Brigitte De Pauw (en néerlandais). - Je tiens à contribuer au débat, non seulement au nom de mon groupe, mais aussi en tant que femme.

Je plaide pour un débat serein. Le ton des deux premières interpellatrices n'y contribue pas vraiment. Pourquoi les différences entre hommes et femmes provoquent-elles si souvent l'hilarité ?

Mme Emmery, l'enquête dont vous parlez n'était pas du tout valable. Les réponses faites à des parlementaires accompagnées d'une armée de journalistes donnent une image déformée.

openbare ruimte. Gelijke kansen gaan tevens over respect voor iedereen, ongeacht de herkomst.

Beschikt de staatssecretaris over statistieken die onbetrouwbaar gedrag ten opzichte van vrouwen in kaart brengen? Kan uit deze cijfers worden afgeleid dat allochtone mannen hiervoor verantwoordelijk zijn?

Blijkt uit de cijfers dat het fenomeen zich uitbreidt? Hoe kunnen we het een halt toeroepen? Tot welke conclusies en initiatieven heeft het colloquium geleid?

(Applaus)

De voorzitter. - Mevrouw De Pauw heeft het woord.

Mevrouw Brigitte De Pauw. - Ik hecht er veel belang aan om een bijdrage te leveren aan dit debat, niet alleen in naam van mijn fractie maar ook als vrouw.

Ik ijver voor een sereen debat. De toon die de eerste twee interpellanten aansloegen, draagt daar niet bepaald toe bij. Waarom moeten de verschillen tussen mannen en vrouwen al te vaak aanleiding geven tot hilariteit?

Mevrouw Emmery, u had het over een goede steekproef in een aantal wijken in Brussel.

Mme Adelheid Byttebier (en néerlandais). - *Nous l'avons faite en tant que femmes. Il n'est pas écrit sur notre visage que nous sommes des parlementaires. La presse n'a été informée que hier de notre promenade de vendredi passé.*

Mme Brigitte De Pauw (en néerlandais). - *Comment se fait-il que j'ai vu une photo dans le journal de samedi passé ?*

Mme Adelheid Byttebier (en néerlandais). - *Hier matin une photo a été prise à la conférence de presse. Nous y avons relaté notre promenade de vendredi passé. La presse n'y était pas présente.*

(Rumeurs)

Mme Brigitte De Pauw (en néerlandais). - *Il eût mieux valu que chacune d'entre vous se soit promenée seule dans ce type de quartier. Chaque parlementaire doit écouter ce qui s'y passe réellement et constatera que des femmes n'y ont pas droit à la parole et vivent isolées. C'est bien plus important qu'un show médiatique de quatre femmes qui déambulent dans ces quartiers.*

Le forum des femmes organisé par Mme Grouwels était une initiative tout à fait louable. Le quotidien et l'histoire nous apprennent que le combat des femmes dans le monde est loin d'être gagné.

Mon groupe se joint à moi pour féliciter la secrétaire d'Etat pour cette initiative qui s'inscrit dans le cadre de la politique d'égalité des chances. Nous devons témoigner du respect à la femme et à tout être humain, quelle que soit son origine. Cette réalité est d'autant plus flagrante dans une société multiculturelle comme la Région bruxelloise.

Comme toute lutte liée à un groupe discriminé, le combat des femmes est parfois entravé par les traditions. Le CD&V représente des valeurs, comme le respect du prochain, pas des traditions. Respecter les femmes est une chose fondamentale

Volgens mij was dat helemaal geen goede steekproef. Wanneer parlementsleden met een leger persmensen eromheen vragen stellen, levert dat een vertekend beeld op.

Mevrouw Adelheid Byttebier. - We deden dat onderzoek als vrouw! Er staat niet op ons voorhoofd geschreven dat we parlementsleden zijn. De pers is pas gisteren ingelicht over onze nachtelijke wandeling van vorige vrijdag.

Mevrouw Brigitte De Pauw. - Hoe komt het dan dat ik zaterdag al een foto zag in de krant?

Mevrouw Adelheid Byttebier. - Voor alle duidelijkheid: gisterenochtend is op de persconferentie buiten een foto genomen. Op de personferentie hebben we het relaas gedaan van onze wandeling vorige week vrijdag tussen 6 en 7 uur. Daarbij was geen pers aanwezig.

(Rumoer)

Mevrouw Brigitte De Pauw. - Misschien was u beter elk afzonderlijk in die wijk gaan wandelen. Het zou dan misschien anders gelopen zijn. Elk parlementslid moet voldoende contact hebben met zoveel mogelijk mensen en luisteren naar wat er effectief in een aantal buurten leeft. Sommige vrouwen hebben immers geen stem en leven geïsoleerd. Dat is veel belangrijker dan een of andere mediashow waarin vier vrouwen arm in arm door de wijken lopen.

Het door mevrouw Grouwels georganiseerde vrouwenforum was een bijzonder lovenswaardig initiatief. Het is het enige en waarachtige onderwerp van de interpellaties en de verklaringen van de staatssecretaris. Mijn fractie en ik scharen ons volledig achter de doelstellingen en besluiten van het forum. Uit de dagelijkse praktijk en de geschiedenis blijkt dat de strijd die vrouwen over de hele wereld voeren, nog lang niet is afgelopen.

Ik feliciteer staatssecretaris Grouwels bijgevolg uitdrukkelijk met dit initiatief, dat deel uitmaakt van het gelijkekansenbeleid. We moeten respect tonen voor de vrouw en elke mens, ongeacht de gemeenschap waarvan hij of zij deel uitmaakt, zijn of haar woonplaats of nationaliteit. Dat alles is des

dans notre société occidentale. Ceci vaut pour tous les hommes, abstraction faite de leurs caractéristiques, de leur nationalité. Il n'est pas question de stigmatiser qui que ce soit.

C'est la Ministre d'Etat, Mme Smet, qui avait obtenu le prix Marie Popelin, qui a exhorté les femmes à la responsabilité et à la solidarité mutuelle.

Mme la Ministre, je suis impatiente de voir se concrétiser la politique que vous comptez déployer pour assurer cette égalité des femmes et des hommes dans notre Région.

te meer een realiteit in een multiculturele samenleving zoals het Brussels Gewest. Concrete voorbeelden geven van waar en door wie er gediscrimineerd wordt, is slechts de discriminatie bevestigen.

De strijd van de vrouw wordt, zoals de strijd van elke gediscrimineerde groep, soms tegengehouden door tradities. De enkelingen die nog geloven dat de CD&V in Brussel uitsluitend staat voor tradities, kan ik mededelen dat wij in het bijzonder staan voor waarden, zoals respect voor de medemens. Bovendien menen wij dat om het even welke traditie die de emancipatiestrijd van een minderheidsgroep in het gedrang brengt, verfoeilijk is. Respect voor de vrouw is fundamenteel in onze samenleving. Alle mannen, en ik noem ze uitdrukkelijk niet op basis van hun uiterlijke kenmerken of nationaliteit omdat ik zeker niet wil stigmatiseren, moeten respect opbrengen voor het vrouw-zijn, zoals wij dat in onze Westerse samenleving interpreteren. Iedereen moet de fundamentele waarden verbonden met het vrouw-zijn en het mens-zijn respecteren.

De winnares van de Marie Popelin-prijs, minister van Staat mevrouw Smet, riep op tot verantwoordelijkheid en solidariteit tussen vrouwen onderling. Zonder onderscheid op basis van ras of cultuur dient eenieder de kansen van minderheidsgroepen te verbeteren. Wij, vrouwen, moeten daarin het voortouw in nemen.

Mevrouw de minister, ik kijk uit naar het beleid dat u wenst te ontplooien om die gelijkheid in ons Gewest waar te maken.

M. le président.- La parole est à M. Dominiek Lootens-Stael.

M. Dominiek Lootens-Stael (en néerlandais).- *Il est déplorable d'être stigmatisé par le politiquement correct, comme l'est régulièrement le Vlaams Belang, juste parce que l'on ose aborder ouvertement certains sujets.*

Vos propos, s'ils avaient été tenus par un membre du Vlaams Belang, auraient certainement fait l'objet d'une procédure judiciaire.

Relater ce que des femmes et des jeunes filles endurent quotidiennement dans notre ville vous

De voorzitter.- De heer Lootens-Stael heeft het woord.

De heer Dominiek Lootens-Stael.- Mevrouw de staatssecretaris, ik vind het jammer dat u het slachtoffer bent van het politiek correcte denken. Nu ervaart u eens wat het Vlaams Belang al zo vaak heeft ondervonden: wie de waarheid durft vertellen over bepaalde onderwerpen, wordt aan de schandpaal genageld en riskeert te worden vervolgd op basis van de wet op het racisme.

Misschien hebt u nog het voordeel dat u geen lid bent van onze partij. Als een politicus van het Vlaams Belang dezelfde uitspraken als u had

envoie au pilori. Or, il est avéré que des jeunes d'origine marocaine traînant en ville par désœuvrement importunent les jeunes femmes.

Quant à la promenade de Mme Adelheid Byttebier et de quelques-unes de nos collègues -des femmes d'un âge moyen-, consistant à braver les quartiers réputés dangereux de Cureghem à la tombée de la nuit, ce n'est en rien comparable à ce que vivent les jeunes filles se promenant seules dans la ville.

On ne s'étonnera guère de ce qu'on vous ait laissé en paix: vous étiez accompagnées par des caméras de télévision. D'aucuns n'aiment pas les caméras.

Qu'il y ait un problème est indéniable.

Les exemples le prouvent : cette tzigane qui déclarait à la télévision qu'elle portait un voile pour ne pas être importunée, cette enseignante à Anderlecht, agressée en plein jour dans sa classe, ces jeunes qui expliquaient dans l'émission Ter Zake leur technique de séduction: "on pousse légèrement la fille; si elle ne veut pas répondre, on la laisse tranquille".

Si quelqu'un dit la vérité à propos de ces choses, on le cloue au pilori.

Ceux qui nient ou minimisent ces faits donnent une gifle à toutes les jeunes filles qui ont été les victimes d'une telle intimidation.

Une attitude scandaleuse au nom du politiquement correct!

gedaan, dan was er ongetwijfeld een gerechtelijke procedure aangespannen.

U wordt aan de schandpaal genageld omdat u de eenvoudige waarheid vertelt over wat jonge vrouwen en meisjes elke dag meemaken in deze stad. De anderen mogen het draaien en keren zoveel ze willen, het is nu eenmaal zo dat jongeren van Marokkaanse origine bij gebrek aan andere bezigheden vaak rondhangen op straat of in het openbaar vervoer en jonge meisjes lastig vallen.

Mevrouw Byttebier, ik heb in de krant gelezen over het toneelstuk dat u en enkele andere collega's hebt opgevoerd. Vorige vrijdag bent u blijkbaar in het donker op een soort van ontdekkingsreis gegaan in Kuregem om te bewijzen dat u zelfs bij nacht en ontij gevaarlijke buurten durft te doorkruisen.

U hebt met vier vrouwen van middelbare leeftijd door Kuregem gewandeld. Dat is niet te vergelijken met jonge meisjes die alleen door de stad lopen.

Op TV Brussel zag ik hoe u zich met dezelfde vier vrouwen op straat begaf, gevolgd door een cameraploeg. Het is niet te verwonderen dat u dan met rust wordt gelaten, want bepaalde mensen in Brussel hebben schrik van camera's.

Hoe je het ook draait of keert, er is wel degelijk een probleem.

Onlangs zag ik op televisie een schokkende reportage van een zigeunerfamilie die in Brussel moest bedelen om te overleven. Een vrouw verklaarde dat ze bij het bedelen een hoofddoek aandoet, zodat men haar niet zou lastiggevallen. Als een zigeunervrouw - een onverdacht iemand - zo iets vertelt, dan is dat tekenend voor de sfeer die in bepaalde buurten van onze stad op straat heerst.

Wanneer een lerares van het Institut de la Providence in Anderlecht op klaarlichte dag in haar klaslokaal wordt aangerand, is dat tekenend voor de mentaliteit van een bepaalde categorie jongeren in Brussel.

Een ander voorbeeld zagen we onlangs in Ter Zake. Dit televisieprogramma liet jongeren aan het woord die geen grappen zagen in hun gedrag. Ze legden voor de camera hun 'versiertechnieken' uit: "We geven het meisje een duw. Als ze niet wil

praten, dan laten we haar met rust.".

Wanneer iemand de waarheid durft te zeggen over deze zaken, dan slaat de politieke correctheid toe en wordt die persoon aan de schandpaal genageld.

Ik benadruk dat wie die feiten ontkent of minimaliseert, een kaakslag geeft aan alle jonge meisjes die het slachtoffer werden van een dergelijke intimidatie. Het is een schande dat sommigen omwille van de politieke correctheid dit probleem onder de mat trachten te vegen.

(Applaus bij het Vlaams Belang)

De voorzitter.- Het woord is aan mevrouw Ampe.

Mme Els Ampe (en néerlandais).- *Mme Grouwels, je me réjouis de l'attention dont votre colloque a bénéficié dans les médias. Il était peut-être malencontreux que vous ayez tenu certains propos musclés. Cela a dérangé des parlementaires qui participaient au colloque.*

Nous ne devons pas réagir de manière excessive. Je ne comprends pas la réaction de certaines collègues. Lors de la promenade, il n'était pas scientifique de demander aux hommes en rue s'ils vous harcèleraient. Elles veulent que Mme Grouwels fasse réaliser des études scientifiques, mais dans leur propre démarche, elles feraient bien d'adopter une méthode scientifique.

Nous ne pouvons pas ignorer qu'il y a un problème. Il y a dix ans, quand je me promenais en jupe courte, je ne me suis jamais fait traiter de pute par un blanc. Nous ne devons pas stigmatiser certains groupes de population, mais nous devons regarder la réalité en face. Avez-vous déjà commandé des études sur l'intimidation des femmes en rue et sur les antécédents de leurs auteurs ? Dissimuler le problème ne fait pas avancer les choses.

Selon une étude de « Gazet van Antwerpen », un jeune musulman sur cinq ressent comme problématique le fait que la plupart des autres Anversois ne soient pas musulmans. Seulement la moitié des jeunes musulmans entre 15 et 25 ans ne sont pas désolés que la plupart des Anversois ne soient pas musulmans. Il est alarmant de constater que cela gêne autant de gens si les autres sont d'une opinion différente.

Mevrouw Els Ampe.- Mevrouw Grouwels, ik gun u de media-aandacht die uw colloquium heeft gekregen. Misschien was het wat ongelukkig dat u een aantal gespierde uitspraken hebt gedaan. Enkele parlementsleden die aan het colloquium deelnamen, hebben zich daar blijkbaar aan gestoord.

We mogen niet overreageren. Ik begrijp de reactie van een aantal vrouwelijke collega's niet. Ze hebben de mond vol van wetenschappelijke studies, en vervolgens gaan ze met z'n vieren op straat wandelen en ondervragen ze mannen om te weten te komen of die hen zullen lastig vallen. Dat is ook niet bepaald wetenschappelijk. Als ze dan toch willen dat staatssecretaris Grouwels wetenschappelijke studies laat uitvoeren om zich een mening te vormen, zouden ze dat zelf beter ook doen.

We mogen niet ontkennen dat er een probleem is. Ik vind het jammer dat ik het moet zeggen, maar wanneer ik tien jaar geleden met een kort rokje over straat liep, ben ik nooit voor hoer uitgescholden door iemand met een blank uiterlijk. Uiterraard mogen we bepaalde bevolkingsgroepen niet stigmatiseren, maar we moeten de realiteit onder ogen zien. Zelfs als het slechts om indrukken gaat, kan de regering toch een onderzoek laten uitvoeren. Hebt u al studies besteld over de intimidatie van vrouwen op straat en over de achtergronden van de daders? Het probleem wegwoffelen helpt ons geen stap verder.

Ik wil even verwijzen naar een studie uit de Gazet van Antwerpen. Misschien is die niet 100% wetenschappelijk, maar ze heeft alleszins enkele

Mme Adelheid Byttebier (*en néerlandais*).- *Je voudrais faire une remarque pour les collègues francophones qui ne lisent pas la presse néerlandophone. Il est aussi constaté que l'intolérance des allochtones est proportionnellement plus faible que celle des autochtones flamands.*

M. Jean-Luc Vanraes (*en néerlandais*).- *Mme Byttebier, toute forme d'intolérance est inacceptable.*

M. Walter Vandenbossche.- *Mme Byttebier, votre intolérance est également inacceptable.*

Mme Els Ampe (*en néerlandais*).- *L'intolérance est toujours inacceptable. C'est pourquoi les propos de Mme Grouwels ne vont pas assez loin. Il faut condamner le comportement machiste de tous les hommes, et pas seulement celui des allochtones.*

Les manières de s'habiller ou les croyances sont une affaire privée. On ne peut pas imposer sa morale en traitant en rue des femmes de putes.

Des études concernant les jeunes, les relations et la sexualité montrent que certains partent encore d'un point de vue très prude et traitent de putes celles dont l'attitude serait plus libre. Je pense que nous condamnons tous un tel radicalisme. Nous devons plaider pour le respect des choix, comportements, religions, apparences dans l'espace public.

Je n'ai pas peur de la société multiculturelle. Elle offre beaucoup d'avantages, que nous ne pouvons pas davantage taire que les problèmes.

J'insiste pour que la secrétaire d'Etat commande au plus vite des études afin que nous puissions débattre sur la base de données scientifiques.

zorgwekkende cijfers opgeleverd. Zo blijkt dat 1 op 5 moslimjongeren het als een probleem ervaart dat de meeste andere Antwerpenaars geen moslim zijn. Slechts de helft van de moslimjongeren tussen 15 en 25 jaar vindt het niet erg dat de meeste Antwerpenaars geen moslim zijn.

Ik vind dat bericht alarmerend. Het wijst erop dat een grote groep mensen zich eraan stoort dat anderen een andere mening hebben.

Mevrouw Adelheid Byttebier.- Ik wil een opmerking maken voor de Franstalige collega's die de Nederlandstalige pers niet zo goed volgen. Er is ook vastgesteld dat de onverdraagzaamheid van allochtonen procentueel gezien lager is dan die van autochtone Vlamingen.

De heer Jean-Luc Vanraes.- Mevrouw Byttebier, elke vorm van onverdraagzaamheid is onaanvaardbaar.

De heer Walter Vandenbossche.- Mevrouw Byttebier, ook uw onverdraagzaamheid is onaanvaardbaar.

Mevrouw Els Ampe.- Onverdraagzaamheid is inderdaad altijd onaanvaardbaar. Daarom gaan de uitspraken van staatssecretaris Grouwels niet ver genoeg. We moeten het machogedrag van alle mannen veroordelen, en niet alleen dat van allochtone mannen. Daar ben ik het volkomen mee eens.

Hoe men zich kleedt, welke keuzes men maakt of welk geloof men aanhangt is een privé-zaak. Mensen mogen hun eigen moraal niet aan anderen opdringen door vrouwen op straat voor hoer uit te schelden. De verwijten die vroeger van de kansel kwamen, mogen nu niet elders de kop opsteken.

Ik zou ook willen wijzen op een aantal belangrijke studies in verband met jongeren, relaties en seksualiteit, waarbij sommigen nog steeds van een zeer kuise houding uitgaan en iedereen die zich daar niet aan houdt, als hoer bestempelen. Ik denk dat we een dergelijke houding allemaal veroordelen. We moeten ervoor pleiten om respect te tonen voor mensen: voor hun keuzes, hun gedrag, hun religie en hun verschijning in de publieke ruimte.

Ik besluit met te bevestigen dat ik niet bang ben

(Applaudissements)

van de multiculturele samenleving. Ze biedt vele voordelen. We mogen niet zwijgen over de problemen, maar ook niet over de voordelen.

Ik dring er dan ook bij de staatsscretaris op aan om zo snel mogelijk studies te bestellen, zodat we niet in een welles-nietesspelletje vervallen. We moeten debatteren op basis van wetenschappelijke gegevens, en niet op basis van indrukken van deze of gene partij.

(Applaus)

M. le président. - La parole est à M. Diallo.

M. Béa Diallo. - J'interviens sans avoir suivi le sujet par une lecture assidue des journaux, mais quand j'entends ce qui se passe ici, je me sens dans l'obligation de prendre la parole. Je voudrais rappeler qu'à l'heure actuelle, une grosse campagne est menée par Amnesty International pour sensibiliser les hommes face aux violences faites aux femmes.

C'est un combat qui me tient à cœur, et je me suis moi-même engagé pour enlever cette image, cette stigmatisation que l'on fait très souvent de certaines personnes, dont moi-même, qui suis boxeur, et qui peut dès lors représenter une image d'homme violent. Moi-même, qui suis aussi issu de l'immigration et musulman. Je dois vous dire que j'ai vu l'exemple de ma famille, et plus particulièrement celui de mon père, lequel a eu un réel respect pour ma mère, parce que ma mère est une femme exceptionnelle.

C'est pour cela que j'ai eu envie de me lancer dans cette campagne. Je veux vraiment que cesse cette violence faite aux femmes aujourd'hui. Je voudrais rappeler aux personnes ici présentes qu'il existe effectivement des statistiques, mais que celles-ci touchent toutes les communautés. Elles ne touchent pas que les Maghrébins, les Noirs, les Néerlandophones ou les Francophones : elles touchent tout le monde, et c'est pourquoi le débat doit être global. Il ne faut en aucun cas stigmatiser les choses.

Il m'arrive de me rendre dans des écoles dites à discrimination positive, soit des écoles que l'on stigmatise très fort, où se trouvent des jeunes dits violents. Or, si ces jeunes sont révoltés, ils sont

De voorzitter. - De heer Diallo heeft het woord.

De heer Béa Diallo (*in het Frans*). - *Ik heb de zaak niet uitvoerig gevuld in de kranten, maar ik voel mij verplicht om het woord te nemen. Amnesty International voert op dit ogenblik campagne om mannen bewust te maken van het geweld tegen vrouwen. Die strijd gaat mij ter harte. Mijn vader gaf mij het voorbeeld: hij had veel respect voor mijn moeder, die een buitengewone vrouw is. Daarom heb ik me ingezet voor deze campagne.*

Als bokser, immigrant en moslim stuit ik gemakkelijk op vooroordelen. Ik verzet mij tegen elke vorm van stigmatisering. We vinden alle gemeenschappen terug in de statistieken, zowel blanken als kleurlingen, zowel Nederlandstaligen als Franstaligen. Het heeft geen zin om aan wie dan ook een stigma uit te delen. We horen het debat in algemene termen te voeren.

Ik kom wel eens in scholen met zogenaamd gewelddadige jongeren. Die hebben misschien gerevolteerd, maar het zijn mensen met talenten en we moeten hen aandacht schenken.

Er zijn inderdaad jongeren die voor hinder zorgen in bepaalde wijken of in de metro, maar die zijn er overal. Ik ben zelf zo iemand geweest.

Ik revolteerde destijds in Frankrijk tegen het Front National. Geweld was toen de enige manier om mij te uiten.

Pas later zag ik in dat dit geen oplossing was. Het enige antwoord op de stigmatisering was: slagen in het leven.

In elke groep zijn er zwarte schapen. Daarvoor

extraordinaires : ils ont de vrais talents et il faut s'intéresser à eux.

Il est vrai que lorsque l'on se rend dans certains quartiers ou lorsque l'on prend le métro, on rencontre de jeunes emmerdeurs. Il est indéniable qu'ils existent. Mais ils existent partout. J'ai moi-même été un jeune violent. J'étais moi-même très révolté, face à un système : j'ai eu affaire au Front national, quand j'étais tout jeune, en France.

Quand j'avais onze ans, je me suis fait tabasser. L'un de mes amis s'est retrouvé dans le coma, à onze ans, pour s'être fait passer à tabac par des skinheads de dix-huit ans. A cet âge-là, comment ne pas être révolté? Le seul moyen d'expression pour lequel je pouvais opter était naturellement celui de la violence.

Ce n'est que plus tard que je me suis rendu compte que ce n'était pas la solution. La solution pour répondre à ces gens négatifs qui nous stigmatisaient était de réussir à tout point de vue : réussir dans le sport dans lequel j'avais entrepris de m'investir, mais aussi réussir dans ma vie.

Voilà ce qui était le vrai combat. Je pense très sincèrement qu'il faut arrêter de stigmatiser les choses et arrêter de généraliser, car les "mauvais" existent partout. Quand on parle des personnes qui mettent le foulard et qui obligent leur femme à aller mendier... Je pense que quelqu'un qui mendie essaye de sensibiliser tout le monde. Ils savent que les dons des musulmans qui sont pauvres sont inversement proportionnels à leur pauvreté.

Un homme très important pour moi a dit : "Pense du bien de tous, sois patient avec tous, essaye de voir du bien en tous".

M. le président.- La parole est à Mme Seyns.

Mme Valérie Seyns (en néerlandais).- Ces interpellants me donnent à penser que l'on fait de la politique de l'autruche dans ce parlement.

Ceux qui prétendent qu'il n'y a pas de problème soit vivent dans un environnement surprotégé soit n'ont aucun sens des réalités.

Ne nous illusionnons pas sur l'image de Bruxelles. Pour beaucoup, c'était une aubaine qu'une secrétaire d'Etat ait le courage de mettre le doigt

mogen we de groep niet met de vinger wijzen.

Iemand die voor mij belangrijk is, zei ooit: "Heb geduld met iedereen en probeer in iedereen het goede te zien."

De voorzitter.- Mevrouw Seyns heeft het woord.

Mevrouw Valérie Seyns.- Als ik de interpellanten hoor, wordt het overduidelijk dat er in dit parlement niet aan politiek, maar aan struisvogelpolitiek wordt gedaan.

Staatssecretaris Grouwels is zogezegd te ver gegaan, heeft het imago van Brussel ernstig beschadigd, heeft een bevolkingsgroep gestigmatisseerd, is extremistisch, enzovoort. Eerlijk gezegd denk ik dat degenen die beweren dat er geen probleem - of slechts een klein

sur la plaie. C'est ce qui ressort du courrier des lecteurs des journaux. Dans Het Laatste Nieuws, notamment, un homme disait avoir été souvent injurié et avoir reçu des coups de pieds d'enfants allochtones parce qu'il refusait de leur donner de l'argent; il demandait que l'on ait le courage de montrer leurs devoirs aux allochtones. Un autre disait que certaines parties de Bruxelles étaient aux mains des allochtones. Il racontait avoir été empêché lors du dimanche sans voitures d'emprunter la rue de Brabant en vélo avec sa femme, du fait de jeunes allochtones qui semblaient les considérer comme des intrus.

Dans le journal du 6 décembre, une assistante sociale travaillant à Schaerbeek disait que cela dépendait de la femme elle-même et qu'une belle femme qui s'habillait de manière provocante risquait de se faire aborder, ce qui pouvait être dangereux dans son quartier. Serions nous au moyen-âge? Y a-t-il une loi non-écrite qui prescrit ce qu'une femme peut ou ne peut pas porter ? Apparemment.

Qui veut en savoir plus doit lire la série de Hind Fraihi dans Het Nieuwsblad de mars 2005 sur la vie au coeur de Molenbeek ou l'étude de la Gazet van Antwerpen citée par Mme Ampe.

Ce que Mme Grouwels a dit est courageux, mais elle n'a pas inventé l'eau chaude.

Dans sa note de politique générale, Marie Arena dit que selon certaines recherches, l'image des femmes reflétée par les médias ne correspond pas à la réalité, et qu'elles y sont trop souvent présentées dans des rôles sociaux traditionnels ou stéréotypés. Une prise de conscience est indispensable si on veut arriver à une évolution des mentalités. Il faut des campagnes de sensibilisation ne s'adressant pas qu'aux femmes mais qui soient également destinées aux hommes et aux jeunes.. Une série de comportements traditionnellement considérés comme masculins, tels que l'agression, l'audace et le défi de l'autorité, attirent les jeunes parce qu'ils correspondent à des conceptions des rôles toujours bien présentes dans notre culture.

Selon Marie Arena, les femmes "migrantes", principalement originaires de sociétés dites traditionnelles, ne peuvent pleinement participer à la vie sociale du pays d'accueil; en outre, ces femmes sont trop souvent dépendantes de leur

probleem - is, ofwel in een overbeschermde milie leven, ofwel geen enkele realiteitszin hebben.

We maken ons al lang geen illusies meer over het beeld van ons mooie Brussel. Voor veel mensen was het een opsteker dat een staatssecretaris eindelijk de moed heeft gehad om de vinger op de wonde te leggen. Dat blijkt maar al te zeer uit de lezersbrieven die in de kranten zijn verschenen.

Ik zal er enkele citeren. Ik heb me beperkt tot twee getuigenissen.

"Het is goed dat Brussels staatssecretaris Grouwels werd lastig gevallen op straat. Nu weet zij ook wat het betekent om in Brussel te wonen of te werken. Ook ik ben als man al vaak beleidigd en ben al geschopt door allochtone kinderen, omdat ik weigerde om hen geld te geven. Dames en heren, open uw ogen en durf de allochtone bevolking eens op haar plichten te wijzen voor het te laat is. Anders zullen er nog veel zwarte zondagen volgen. Zet mijn naam alstublieft niet in de krant, want ook ik heb angst."

"Het is spijtig genoeg een waar gebeurd verhaal, waar ik nog regelmatig aan terugdenk. Dertig jaar geleden zei een allochtoon op het werk in het bijzijn van Waalse collega's 'Retourne à ton pays' tegen mij, tot algemene hilariteit. Dertig jaar later is gebeurd waar ik zolang voor gevreesd heb: bepaalde delen van Brussel zijn volledig in handen van allochtonen. Tijdens de autoloze zondag in september reden mijn vrouw en ik met de fiets naar Brussel. Ik reed langs de omgeving van het Noordstation, de buurt waar ik vroeger werkte. We wilden de Brabantstraat inslaan, maar werden letterlijk tegengehouden door allochtone jongeren. Ze kwamen rond ons staan alsof we indringers waren. Wie zijn de racisten eigenlijk? Deze kwaal dringt door in heel België, als er niet alert wordt gereageerd. Misschien is het al te laat."

Deze twee getuigenissen komen uit Het Laatste Nieuws. Ik zal nog even de getuigenis van een zekere Cani Nas uit de krant van 6 december voorlezen. Zij werkt als sociaal assistente voor De Schakel in Schaerbeek. Ze werkt al acht jaar in Schaerbeek en werd drie keer aangesproken. Zelf formuleert ze het als volgt: "Het hangt natuurlijk van de vrouw zelf af. Iemand die hier met een minirok en een diep decolleté komt rondlopen, zoekt het zelf. We zijn hier niet aan zee. Een mooie vrouw die zich uitdagend kleedt, zorgt er

conjoint aux niveaux économique et administratif.

Pour elle, une attention particulière doit donc être accordée à la situation des femmes migrantes, et des efforts doivent être faits pour l'égalité de leurs droits et leur émancipation dans une société multiculturelle basée sur des valeurs comme la liberté, l'égalité et la solidarité. Rien ne justifie que des femmes soient considérées comme inférieures.

Elle dit donc que la femme migrante doit recevoir les moyens nécessaires pour prendre conscience de son identité - comme, notamment, l'alphabétisation, la formation, l'accès à des lieux de rencontre, la participation à des réseaux d'échange de connaissance entre autochtones et allochtones, ou un soutien juridique - et accéder à l'espace public. Elle ajoute qu'en tant que ministre, elle se concertera avec les femmes issues de l'immigration à propos d'une politique ambitieuse pour que chaque femme puisse faire librement ses choix. A son sens, ces directives s'adressent non seulement aux femmes migrantes, mais également aux femmes issues de milieux socio-culturellement défavorisés, aux femmes victimes de violence conjugale, et aux demandeuses d'asile.

Cette note de politique n'a presque pas eu d'écho. Le message était clair et le problème doit être résolu.

Je suis désolée pour vous, Mme Grouwels, que vous ayez dû expérimenter le fait qu'en raison du politiquement correct vous ne puissiez plus dire la vérité.

J'espère que vous persévererez et j'attends les mesures que vous prendrez pour sécuriser nos rues.

(Applaudissements sur les bancs du Vlaams Belang)

zelf voor dat ze wordt aangesproken, en aangesproken worden kan gevaarlijk zijn in deze wijk."

Het zit er dus gewoon ingebakken: wie een minirok draagt, daagt uit. Gaan we terug naar de Middeleeuwen? Is er een ongeschreven wet die voorschrijft wat een vrouw tegenwoordig al dan niet mag dragen? Blijkbaar wel. Wie er nog meer over wil lezen, moet maar eens de reeks van Hind Fraihi uit Het Nieuwsblad van 14 tot 20 maart 2005 lezen, een beklijvende reeks over het leven in hartje Molenbeek, of de studie van de Gazet van Antwerpen die mevrouw Ampe al heeft aangehaald.

Ik vond het dapper wat mevrouw Grouwels heeft gezegd, maar ze heeft het warm water niet uitgevonden. In de beleidsnota van Marie Arena staat namelijk het volgende:

"Uit onderzoek blijkt dat beeldvorming van vrouwen in o.a. de media niet overeenkomt met de realiteit. Nog te vaak belanden vrouwen in traditionele rolpatronen en stereotypen.

Om een mentaliteitswijziging tot stand te brengen is bewustwording van essentieel belang. Een van de belangrijkste actiepunten is dan ook het opzetten van sensibiliseringscampagnes. Hierbij moet er echter worden op gelet dat er geen campagnes worden gevoerd die alleen op de vrouwen gericht zijn. Specifieke acties naar mannen toe zullen noodzakelijk zijn.

Er moeten ook specifieke sensibiliseringscampagnes voor jongeren gevoerd worden. Een aantal gedragingen die traditioneel als mannelijk worden beschouwd, zoals agressie, durf en het uitdagen van het gezag, oefenen een grote aantrekkracht uit bij veel jongeren, omdat ze aansluiten bij de rolopvattingen die in onze cultuur nog steeds leven."

"De geschiedenis van de migratie leert ons dat immigranten meestal afkomstig zijn uit zogeheten 'traditionele' maatschappijen. Hoewel de culturen van oorsprong ontegensprekelijk de onthaalmaatschappij verrijken, leggen ze vaak ook ongelijke manieren van denken en leven op. In een moderne en individualistische maatschappij betekent dit vaak dat de vrouwen niet ten volle kunnen deelnemen aan het sociale leven van het onthaalland. Bovendien zijn deze vrouwen, die

weggerukt worden uit hun gewone omgeving, te vaak afhankelijk van hun echtgenoot op economisch en administratief vlak.

Er moet bijzondere aandacht geschonken worden aan de situatie van de migrantenvrouwen. De nodige inspanningen voor hun gelijke rechten en emancipatie zijn zeer belangrijk voor een multiculturele maatschappij die gericht is op de wereld en gebaseerd op waarden als vrijheid, gelijkheid en solidariteit.

Niets rechtvaardigt het feit dat vrouwen zowel in feite als in rechte als minderwaardig worden beschouwd, omdat ze van vreemde origine zijn, een andere nationaliteit hebben of omdat hun culturele standpunten verschillen van diegene van de onthaalmaatschappij.

De migrantenvrouw moet bijgevolg de nodige middelen krijgen om zich bewust te worden van haar identiteit, zoals alfabetisering, beroepsopleiding, toegang tot gemengde ontmoetingsplaatsen, opvang van moeders in de school van hun kinderen, deelname aan netwerken voor de uitwisseling van kennis tussen allochtonen en autochtonen, juridische steun wanneer hun rechten met voeten getreden worden.

Deze activiteiten zullen de vrouwen toegang bieden tot de straat, de wijk, de grootstad of het dorp. Wanneer de taken verdeeld worden, boekt de gelijkheid tussen man en vrouw vooruitgang. De minister zal evenwel samen met de migrantenvrouwen overleg plegen over een ambitieus beleid om elke vrouw de vrije keuze te bieden.

Deze richtlijnen richten zich niet alleen tot de migrantenvrouwen maar ook tot vrouwen uit sociaal-cultureel kansarme milieus, vrouwen die het slachtoffer zijn van partnergeweld, vrouwelijke asielzoekers."

Naar deze beleidsnota heeft bijna geen haan gekraaid. Toch stond het ook hier zwart op wit.

Tot slot maakt het niet uit of de gebieden exact omlijnd zijn. De boodschap was duidelijk en het probleem moet opgelost worden. Het spijt me voor u, mevrouw Grouwels, dat u aan den lijve moet ondervinden dat men door het politiek correcte denken zelfs de waarheid niet meer mag zeggen.

M. le président.- La parole est à Mme Quix.

Mme Marie-Paule Quix (*en néerlandais*).- *Le débat n'a pas été aussi serein que je l'aurais souhaité. Nous ne pouvons pas ignorer qu'il y a un problème et nous devons exiger un respect mutuel. C'est la généralisation qui a suscité la mauvaise humeur de certains collègues. Nous devons nous garder de stigmatiser des communautés. Ce n'est pas favorable à une cohabitation harmonieuse.*

Une série d'articles ont été cités. Ils sont de l'eau au moulin de certains. Nous devons essentiellement travailler à l'éradication de la pauvreté. Nous devons dire les valeurs que les gens doivent respecter, mais nous devons également respecter chacun dans cette ville. Le manque de respect est souvent une conséquence de la discrimination. Celle-ci conduit à la révolte et à des comportements que je n'approuve pas mais que je peux comprendre.

Mme la ministre, j'attends avec impatience les mesures que vous prendrez. Vous devez également étudier pourquoi certains comportements se manifestent et ensuite prendre des mesures concrètes contre leurs causes. L'éducation à la citoyenneté est très importante et elle entre peut-être trop peu en ligne de compte. Les écoles y ont un rôle fondamental à jouer.

Je vous demande aussi de prendre des mesures positives. Peut-être devriez-vous convoquer les dix parlementaires qui ont participé aux groupes de travail pour concocter ensemble un plan d'action

(Applaudissements)

M. le président.- La parole est à M. Riguille.

M. Joël Riguille.- Les réactions à vos

Ik hoop dat u nu doorzet en ik kijk dan ook vol verwachting uit naar de maatregelen die u zult nemen om onze straten veiliger te maken.

(Applaus bij het Vlaams Belang)

De voorzitter.- Mevrouw Quix heeft het woord.

Mevrouw Marie-Paule Quix.- Het debat is niet zo sereen verlopen als ik gehoopt had. We mogen niet ontkennen dat er een probleem is en moeten respect eisen van iedereen voor iedereen. Wat bij veel mensen kwaad bloed heeft gezet, is echter de veralgemeening. We moeten ons ervoor hoeden om gemeenschappen te stigmatiseren. Dat is niet bevorderlijk voor een harmonieuze samenleving.

Er werden hier een aantal krantenartikels geciteerd. Ik kan mij voorstellen dat die inderdaad koren op de molen zijn van sommigen. We moeten echter vooral werken aan het wegwerken van kansarmoede. We moeten de mensen zeggen welke waarden ze moeten respecteren, maar we moeten dan ook iedereen in deze stad respecteren. Het gebrek aan respect is vaak een gevolg van discriminatie. Wie keer op keer gediscrimineerd wordt en geen baan vindt, wie op school niet meekan, zal op een gegeven moment revolteren en dat kan uitmonden in gedrag dat ik niet goedkeur, maar wel begrijp.

Mevrouw de minister, ik kijk dan ook uit naar de maatregelen die u zult nemen. U moet ook onderzoeken waarom een bepaald gedrag aan de dag wordt gelegd en dan concrete maatregelen nemen tegen die oorzaken. Opvoeding tot burgerzin is heel belangrijk en komt misschien te weinig aan bod. De scholen spelen hierin een fundamentele rol.

Ik roep u dan ook op om positieve maatregelen te nemen. We hebben met tien vrouwen rond de tafel gezeten in de werkgroepen n.a.v. het symposium "Vrouwen bouwen aan Brussel" op 3 december. Misschien moet u die tien parlementsleden opnieuw samenroepen om samen een actieplan uit te dokteren. Niemand heeft immers een boodschap aan stigmatisering.

(Applaus)

De voorzitter.- De heer Riguille heeft het woord.

De heer Joël Riguille (*in het Frans*).- *De*

interventions dans la presse, fondées sur des considérations à tout le moins discutables, ont au moins le mérite de mettre à l'avant-plan des préoccupations qui doivent être les nôtres, hommes et femmes confondus, dans cette société qui se veut simultanément moderne, multiculturelle, culturellement évoluée. Pourtant, pour certaines femmes, trouver un véritable espace de liberté et d'autonomie, un cadre de vie fondé sur le respect, est parfois difficile.

Il ne s'agit pas de situer le problème, comme vous l'avez fait, dans certains quartiers, voire dans notre Région, mais bien de regarder un peu plus largement le sort réservé aux femmes dans notre société évoluée. Il n'est pas rare de rencontrer des cas désespérants de violence conjugale, laquelle constitue avec la violence familiale, l'un des problèmes auquel, vous devriez vous attaquer en priorité.

On cite nos quartiers, mais d'autres pays censés se situer du bon côté de la barrière pourraient l'être aussi. Ainsi, selon le site d'Amnesty International, les services d'urgence au Royaume-Uni reçoivent en moyenne un appel par minute concernant des actes de violence dans la famille. Aux Etats-Unis, grand pays de libertés, la violence familiale est un phénomène endémique, à tel point que les femmes représentent près de 85% des victimes de violence domestique.

C'est à ces problèmes de fond qu'il faut s'attaquer plutôt que de diverger ou divaguer sur des considérations pour le moins particulières. C'est dans cette perspective-là, et je vous invite à consulter à ce propos le très intéressant forum de Pierre Mertens dans "Le Soir" d'aujourd'hui, que je souhaite placer mon intervention au nom du cdH.

Dénoncer des situations inacceptables, Mme la secrétaire d'Etat, est un devoir pour tout citoyen. Mais, pour nous, mandataires publics, il existe un devoir premier qui est celui de proposer. Dénoncer n'aurait aucun sens si, à la suite de nos constats, nous n'étions pas capable d'apporter des schémas de solutions aux problèmes que nous dénonçons. "If you're not part of the solution, you're part of the problem" ("Si vous ne faites pas partie de la solution, vous faites partie du problème"), ai-je lu récemment quelque part.

Mme la secrétaire d'Etat, je souhaiterais vous demander de vous inscrire dans cette perspective,

uitspraken van de staatssecretaris, hoe betwistbaar ook, hebben in ieder geval de basisprincipes van de moderne samenleving onder de aandacht gebracht. Voor sommige vrouwen is het moeilijk om vrijheid en respect af te dwingen.

Dit probleem doet zich niet alleen in bepaalde wijken voor, en evenmin uitsluitend in het Brussels Gewest. Het moet in een ruimer perspectief worden gezien. De staatssecretaris zou zich in de eerste plaats moeten bekommeren om het partnergeweld. Ook in andere landen komt geweld tegen vrouwen voor. Volgens Amnesty International tiert het welig in onder meer het Verenigd Koninkrijk en de Verenigde Staten. De staatssecretaris zou zich beter bezighouden met de strijd tegen huiselijk geweld in plaats van lukrake uitspraken te doen.

Politici hebben niet alleen de plicht om wantoestanden aan te klagen, ze moeten ook oplossingen aanreiken.

Mevrouw de staatssecretaris, over sommige van uw uitspraken valt te discussiëren, maar de meeste geven een vertekend beeld van het Brussels Gewest. Uw taak bestaat erin om politieke oplossingen te bedenken.

Sta me toe om enkele concrete voorstellen te formuleren.

Ten eerste moet u, in samenwerking met de twee gemeenschappen, ervoor zorgen dat kinderen op school worden voorgelicht over de gelijkheid van mannen en vrouwen, zodat het ontstaan van seksistische stereotypen wordt tegengegaan.

U moet er ook voor zorgen dat de media geen stereotiepe beelden van vrouwen verspreiden.

U zou ook een Brussels vrouwenhuis kunnen oprichten, waar de Brusselse vrouwen, en in het bijzonder de allochtone, initiatieven kunnen ontwikkelen.

- We raden u eveneens aan voor elke gemeente een gids op te stellen of te subsidiëren met nuttige telefoonnummers en adressen voor vrouwen die het slachtoffer zijn van geweld of ongelijk worden behandeld.

Ten slotte zijn we zeker voorstander van een mediacampagne die de aandacht van het grote

et non uniquement dans celle du constat que vous avez dressé dans les colonnes des journaux. On peut sans doute discuter de certains éléments, mais la plupart donnent une image tronquée de notre société, de nos quartiers, de notre Région de Bruxelles-Capitale.

Comme membre du gouvernement, chargée de l'Egalité des chances, votre mission est de dessiner des pistes, de dégager des perspectives et d'instituer des actions politiques de terrain.

Concrètement, permettez-moi au nom du groupe cdH de formuler quelques propositions :

- Il convient avant tout, en bonne collaboration avec les deux Communautés, d'encourager l'instauration de cursus d'éducation à l'égalité des chances, à la non-discrimination entre les femmes et les hommes ; dès l'école primaire, dans le réseau officiel, mais dans l'autre aussi - comme le fait l'Espagne aujourd'hui - pour éviter le développement de stéréotypes sexistes dès le plus jeune âge. Le respect de l'autre s'apprend dès la maternelle et doit être une ligne de conduite tout au long du parcours scolaire.

- Cette action éducative doit également exister en direction de certains médias, qui véhiculent des images caricaturales de la femme et créent de facto les conditions d'une déprogrammation du respect dans certains esprits peu formés ou peu éveillés aux idéaux d'égalité.

- Pourquoi ne pas mettre en place, sans concurrencer les projets déjà existants, telle l'association Amazone, une Maison bruxelloise des femmes, pour un regroupement associatif ciblé, dont l'objectif serait la promotion des initiatives des femmes bruxelloises et la volonté de mettre en exergue les actions menées par les femmes d'origine étrangère ?

- Nous vous suggérons également d'élaborer ou de subsidier un guide de l'associatif féminin, commune par commune, comportant des numéros d'appel utile, des lieux de référence pour celles qui seraient victimes d'inégalités, de comportements coercitifs ou de violences, si du moins un tel guide n'existe pas encore.

- Enfin, nous serions les derniers à critiquer la mise en place d'une campagne dans les médias intelligente, qui pourrait attirer l'attention du grand

publiek, en in het bijzonder van mannen, vestigt op de noodzaak om zich hoffelijk en respectvol te gedragen tegenover vrouwen in het Brussels Gewest, tevens de hoofdstad van Europa.

Mevrouw de staatssecretaris, dat is de boodschap van het cdH. Als u snel concrete voorstellen doet, zullen we die aandachtig onderzoeken.

(Applaus bij de meerderheid)

public, et des hommes en particulier, sur la nécessité de se comporter de manière courtoise et respectueuse envers les femmes dans cette Région, qui est aussi la capitale de l'Europe.

Voilà, Mme la secrétaire d'Etat, le message que je souhaitais vous délivrer au nom du groupe cdH, femmes et hommes confondus. Faites-nous rapidement des propositions concrètes et nous y serons attentifs.

(Applaudissements de la majorité)

M. le président.- La parole est à Mme Grouwels.

Mme Brigitte Grouwels, secrétaire d'Etat.- Avant de réagir à vos questions et à vos remarques, je voudrais remercier tous les collègues de ce parlement qui ont participé au succès du colloque "Les femmes bâtissent Bruxelles", le 3 décembre dernier. Le programme de ce forum a été mûrement réfléchi. La Région de Bruxelles-Capitale est un environnement unique. A ce jour, encore trop peu de femmes font partie des différents types d'organes de décision. De plus, beaucoup de défis auxquels les femmes sont confrontées sont agrandis ici, et c'est pourquoi ils sont plus critiques.

Je pense par exemple au chômage, à la pauvreté, au sentiment subjectif d'insécurité, au grand groupe de femmes allochtones souvent reléguées au second plan. Je considère les thèmes qui ont été discutés comme les axes prioritaires du plan d'action que je veux développer, comme je l'ai expliqué à la fin du colloque du 3 décembre.

(poursuivant en néerlandais)

Comme l'a remarqué Mme Byttebier, le forum a attiré énormément de monde, dont des hommes. Le contenu du forum a été un succès. Il est dommage que seule Mme Saïdi m'ait interrogée sur les conclusions et les suites du forum. Toutes les autres questions avaient principalement trait à quelques uns de mes propos dans la presse avant le forum.

Je regrette que l'on n'ait pas approfondi davantage la question de la position de la femme dans la Région de Bruxelles-Capitale. Nous aurions pu avoir un débat sur les suites du forum. Apparemment, les interpellants ont préféré

De voorzitter.- Mevrouw Grouwels heeft het woord.

Mevrouw Brigitte Grouwels, staatssecretaris (in het Frans).- *Voor ik inga op de vragen en opmerkingen, bedank ik graag alle collega's die hebben bijgedragen aan het succes van het forum "Vrouwen bouwen aan Brussel" van 3 december 2005.*

De Brusselse context is uniek. Niet alleen maken er nog te weinig vrouwen deel uit van de besluitvormingsorganen, bovendien zijn vele problemen hier groter dan elders: armoede, werkloosheid, het onveiligheidsgevoel of nog de achterstelling van allochtone vrouwen. Zoals ik heb gezegd op het einde van het colloquium zullen die thema's de kernpunten van mijn actieplan zijn.

(verder in het Nederlands)

Zoals collega Byttebier terecht opmerkt, was er een grote toeloop van geïnteresseerden voor het forum, waaronder zelfs enkele mannen. Vooral de inhoud van het forum was een succes. Het is jammer dat enkel mevrouw Saïdi mij ondervraagt over de conclusies en het vervolg van het forum. Alle andere vragen hadden nagenoeg uitsluitend betrekking op enkele uitspraken van mij in de pers, voorafgaand aan het forum.

Ik betreur dat er niet dieper wordt ingegaan op de werkelijke positie van de vrouw in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. We hadden hier een debat kunnen voeren over het vervolg van het forum, maar blijkbaar vonden de interpellanten het belangrijker mij aan te spreken over een welbepaald thema. Het zij zo.

(verder in het Frans)

polémiquer. Soit.

(poursuivant en français)

Voilà déjà un début de réponse à la question de Mme Adelheid Byttebier. Ceci illustre que le thème de la violence contre les femmes et de l'attitude envers les femmes dans l'espace public ne laisse personne indifférent. Mme Byttebier parle d'une "attitude indécente" vis-à-vis des femmes. Pour moi, il s'agit d'intimidations inacceptables exercées sur des femmes. Cependant, quelle que soit la qualification que nous lui accordons, la problématique est très réelle. Je constate d'ailleurs qu'aucun des interpellateurs a nié l'existence des situations que j'ai dénoncées.

La semaine passée, j'ai reçu beaucoup de réactions positives, tant d'hommes et femmes allochtones que d'hommes et femmes autochtones. Très peu d'entre eux, chère collègue Byttebier, ont eu une réaction abasourdie. Au contraire, la situation décrite leur paraissait très proche de la réalité. Je ne parlerai pas non plus des e-mails que j'ai reçus aujourd'hui suite à l'action menée dans la presse.

(poursuivant en néerlandais)

Même des membres du parti de Mme Byttebier ne comprennent pas pourquoi on veut dissimuler un réel problème.

Mme Adelheid Byttebier (en néerlandais).- Citez des noms, Mme la secrétaire d'Etat !

Jamais Groen! n'a minimisé les problèmes.

J'ai commencé par vous féliciter pour le contenu intéressant du colloque et j'ai ensuite déploré qu'une discussion sur la sécurité ait été utilisée comme accroche pour la presse.

M. le président.- Laissez parler Mme Grouwels. Les interpellants pourront répliquer ensuite.

Mme Brigitte Grouwels, secrétaire d'Etat.- Mme Razzouk et Mme Emmery me demandent sur quelles données statistiques et sur quelles études scientifiques mes propos sont basés. Comme le signalait déjà Mme Byttebier dans son

Dat is al een gedeeltelijk antwoord op de vraag van mevrouw Byttebier. Dit toont aan dat het thema van de houding en het geweld ten aanzien van vrouwen niemand onverschillig laat. Mevrouw Byttebier spreekt over een "onbetamelijke houding". Volgens mij gaat het om onaanvaardbare intimidatie van vrouwen. Hoe dan ook, de problematiek is zeer reëel. Niemand heeft dan ook het bestaan van deze situaties ontkend.

Vorige week heb ik veel positieve reacties ontvangen, zowel van allochtonen als van autochtonen. Bijna niemand was verbaasd, integendeel, de situatie kwam hen zeer bekend voor. Ik ontving ook veel e-mails als reactie op de persberichten.

(verder in het Nederlands)

Zelfs leden van de partij waartoe mevrouw Byttebier behoort, begrijpen niet goed waarom men een reëel probleem wil wegmozzelen.

Mevrouw Adelheid Byttebier.- Noem eens namen, mevrouw de staatssecretaris!

Ik corrigeer u onmiddellijk: op geen enkel moment heeft Groen! de problemen geminimaliseerd. Trouwens, ik ben begonnen met u te feliciteren met het inhoudelijk interessant colloquium. Vervolgens heb ik betreurd dat een discussie over veiligheid als eyecatcher voor de pers werd gebruikt.

De voorzitter.- Gelieve mevrouw Grouwels te laten uitspreken. Daarna hebben de interpellanten nog de kans om te repliceren.

Mevrouw Brigitte Grouwels, staatssecretaris (in het Frans).- Mevrouw Razzouk en mevrouw Emmery vragen op welke statistische gegevens mijn uitspraken zijn gebaseerd. In België bestaan er geen statistieken over dit soort geweld tegen

interpellation, en Belgique, il n'existe pas de statistiques sur ce type de violence verbale et sur les autres violences à l'encontre des femmes.

Une des conclusions principales de cette "mesure zéro" pour les femmes au sein de la Région de Bruxelles-Capitale est précisément le grand besoin de statistiques officielles spécifiques et d'indicateurs par rapport aux victimes, aux types de violences, à la déposition de plaintes et aux suites qui y sont données. J'en ai déjà averti le ministre fédéral de la Justice par le passé. Nous ferons un effort pour déterminer des indicateurs beaucoup plus précis. Les chiffres sont effectivement importants, mais nous ne devons pas être en attente de ceux-ci. Les témoignages sont aussi importants. Ne soyons pas indifférents aux signaux que nous recevons des filles et des femmes.

Mme Delforge me pose la question du respect que je montre pour les jeunes allochtones qui respectent les femmes comme les hommes. Quel respect montrons-nous à ceux qui se comportent respectueusement, et surtout quel respect montrons-nous envers les femmes dans cette ville, si nous ne condamnons pas la méconduite de ceux qui ne respectent pas les femmes. Mme Delforge fait allusion à la France dans son interpellation. En ce moment, le même débat y sévit entre ceux, principalement au sein de la communauté allochtone, qui dénoncent le manque de respect pour les femmes et ceux qui pensent aussi qu'on ne doit pas se prononcer sur le sujet, car il mène à la stigmatisation.

Car c'est bien l'idée principale de toutes les interpellations entendues cet après-midi : la crainte qu'on stigmatise certains groupes démographiques ou certaines communautés en parlant de cette problématique. Je peux comprendre que les collègues éprouvent cette crainte. Mais je pense qu'ils se trompent et ce, pour deux raisons :

Premièrement, je n'ai nulle part déclaré que tous les hommes ou garçons dans certains quartiers s'adonnent à l'agression verbale vis-à-vis des femmes qui ne respectent pas certaines règles vestimentaires. Des jeunes et des jeunes Marocains, j'ai dit cela, en effet, mais il s'agit évidemment d'une minorité. J'ai dit encore autre chose et je veux donner d'autres exemples.

(Rumeurs)

vrouwen.

Een van de voornaamste conclusies van deze "nulmeting" was precies dat er grote behoefte is aan officiële genderstatistieken en -indicatoren inzake het aantal slachtoffers, de agressievormen, de aangifte van klachten en het gevolg dat daaraan wordt gegeven. Ik heb hierover reeds vroeger de federale minister van Justitie aangeschreven.

Naast cijfers zijn echter ook getuigenissen belangrijk. We mogen niet voorbijgaan aan de signalen die we van meisjes en vrouwen krijgen.

Mevrouw Delforge vindt dat ik op mijn beurt weinig eerbied aan de dag leg voor de allochtone jongeren die zowel mannen als vrouwen respecteren. Maar welk respect betonen we de vrouwen in deze stad, als we ons niet uitspreken tegen het wangedrag van diegenen die vrouwen niet respecteren? Mevrouw Delforge verwijst naar Frankrijk. Daar woedt nu hetzelfde debat tussen diegenen, vooral binnen de allochtone gemeenschap zelf, die het gebrek aan respect voor vrouwen aanklagen en diegenen die vinden dat men hierover moet zwijgen omdat het zogezegd stigmatiserend is.

Want daar komt het toch in de interpellaties op neer: de vrees dat men, door over deze problematiek te praten, bepaalde bevolkingsgroepen stigmatiseert. Ik begrijp die vrees, maar die is mijns inziens ongegrond, en wel om twee redenen.

Ten eerste heb ik nergens verklaard dat alle mannen of jongens in bepaalde wijken verbale agressie plegen op vrouwen die niet gekleed gaan volgens bepaalde voorschriften. Ik heb het over Marokkaanse jongeren gehad, maar het gaat uiteraard om een minderheid.

(Rumeur)

Zo'n 20 jaar geleden stak het hooliganisme de kop op. Het ging om blanke jongeren van Belgische oorsprong. Daar waren geen studies voor nodig.

Toen was er ook kritiek omdat de voetballers en de supporters zogezegd werden gebrandmerkt. Niettemin heeft de overheid toen opgetreden. Als men de problemen niet kan stellen noch omschrijven, hoe kan men ze dan oplossen?

Il y a 20 ans, on a commencé à parler de l'hooliganisme. Il n'y avait pas besoin de faire des études pour remarquer qu'il s'agissait de blancs, d'origine belge.

C'était également considéré comme n'étant "pas très propre", "pas très conséquent" et "pas très bien fait". Les footballeurs et les gens qui se rendaient à des matches de football étaient stigmatisés. Nous avons également agi sur cette problématique. Quand on ne pose pas le problème, que l'on ne peut décrire une problématique, comment pourrait-on dès lors résoudre les problèmes ?

Ce que je veux dire, en réponse à ceux qui affirment que je stigmatise, est qu'il faut tout de même penser à élaborer des actions pour résoudre certains problèmes.

Je ne stigmatise pas et veux avancer deux raisons qui me font dire qu'à mon sens, vous vous trompez : premièrement, je tiens à répéter que je n'ai jamais déclaré que tous les hommes s'adonnaient à l'agression verbale à l'encontre des femmes. Il s'agit d'une minorité. Mais tout le monde sait cependant qu'une minorité agressive et bruyante peut vite dominer l'aspect ou l'ambiance de la rue.

Deuxièmement, il est bien plus stigmatisant d'étouffer toutes les dérives, car, de cette façon, l'on donne l'impression qu'il s'agit d'un phénomène général, qui concerne tout le monde.

Il est, en outre, très frustrant et traumatisant, pour les victimes, de ne pas parler de certaines situations et certains faits. Elles ont alors l'impression que les auteurs sont davantage protégés que les victimes.

Seules la reconnaissance et la définition du problème, quelle qu'en soit l'origine, offrent la possibilité de travailler à une solution.

De plus, cela a un effet libérateur sur la victime. La négation du problème non seulement l'amplifie, mais aboutit également au désistement des possibles partisans dans la lutte contre ces problèmes.

J'aspire, avec les intervenants, au respect des femmes dans la rue. J'aspire à ce que les femmes et les hommes, ensemble, avec des chances égales utilisent l'espace public et y prennent leur place.

Waar het om gaat, is dat we oplossingen moeten vinden voor bepaalde problemen.

Ik brandmerk niemand. Om twee redenen vind ik die kritiek onterecht: ten eerste heb ik nooit beweerd dat alle mannen verbaal geweld gebruiken tegenover vrouwen. Maar een agressieve minderheid kan de sfeer op straat wel snel doen omslaan.

Ten tweede is het contraproductief om het wangedrag van sommigen in de doofpot te stoppen, want zo ontstaat de indruk dat het om een algemeen fenomeen gaat, waar iedereen aan meedoet.

Het is bovendien zeer frustrerend en traumatiserend voor de slachtoffers dat er niet gesproken wordt over bepaalde feiten. Het lijkt dan alsof de daders meer beschermd zijn dan de slachtoffers.

Enkel wanneer het probleem wordt erkend en benoemd, kan men aan een oplossing werken. Bovendien is dit bevrijdend voor het slachtoffer. Het probleem ontkennen maakt het alleen maar erger en zorgt ervoor dat de mensen die ertegen strijden, afhaken.

Ik wil respect voor vrouwen op straat. Ik wil dat vrouwen en mannen op gelijke voet staan in de openbare ruimte. We mogen apartheid in de maatschappij niet toelaten.

Mevrouw Saïdi, bij monde van mevrouw Emmery, en mevrouw Byttebier vragen terecht hoe hieraan gevolg zal worden gegeven, in het verlengde van het forum. Ook andere sprekers, zoals mevrouw Quix, de heer Riguelle en de heer Diallo hebben hierover vragen gesteld en suggesties gedaan. Dat waardeer ik ten zeerste.

Ik heb de persoonlijke getuigenis van de heer Diallo ten zeerste op prijs gesteld, en ik wil samen met mensen zoals hem de problemen bestrijden.

(verder in het Nederlands)

Mevrouw Ampe en mevrouw De Pauw stelden eveneens vragen en deden voorstellen voor verdere stappen.

Daarmee komen we tot de kern van de zaak. Zoals de heer Riguelle zei, volstaat het voor een

Nous devons clairement refuser une vision ségrégationniste de la société.

Mme Saïdi demande, par la voix de Mme Emmery et de Mme Byttebier, quelle suite y sera réservée, dans le prolongement du forum. D'autres intervenants, comme Mme Quix, M. Riguelle et M. Diallo ont posé des questions et émis des suggestions à ce sujet, ce que j'apprécie beaucoup.

M. Diallo nous a livré un témoignage formidable et je trouve important de pouvoir collaborer avec des personnes telles que lui pour pouvoir s'attaquer aux réels problèmes qui se posent.

J'ai beaucoup apprécié ce témoignage personnel.

(poursuivant en néerlandais)

Mmes Ampe et De Pauw ont également émis des propositions pour de futures étapes.

Comme l'a dit M. Riguelle, il ne suffit pas de dénoncer un problème. Il est essentiel de lui apporter une réponse. Je souhaite mener à Bruxelles une concertation avec le parlement et les travailleurs de terrain pour garantir un plus grand respect de la femme. Le forum a généré des décisions et propositions d'action tout à fait valables. Elles constitueront la base d'un plan d'action pour l'Egalité des chances dans les années à venir.

Plusieurs personnes ont souligné à juste titre que la "sécurité" contient d'autres aspects importants. Dans le cadre de la cellule Egalité des chances du ministère, une personne est chargée de mener des recherches sur la violence familiale. J'ai l'intention de rassembler au sein d'un réseau toutes les personnes actives dans le domaine de la lutte contre la violence familiale, afin d'apporter des réponses adaptées au problème.

Je citerai encore quelques propositions d'action du groupe de travail Sécurité dans l'espace public. Nous pouvons les répartir en deux catégories : les propositions visant à rendre les femmes davantage capables de se défendre et les mesures de nature sociale, politique et pédagogique.

(poursuivant en français)

J'examine la manière dont nous pouvons atteindre le grand public pour militer en faveur d'un plus

beleidsverantwoordelijke niet om een probleem aan de kaak te stellen, het is essentieel om ook een antwoord te bieden. Ik wil met het parlement en het Brusselse werkveld overleg voeren om te zorgen voor meer respect voor de vrouw. Dat was ook de reden waarom ik het forum heb georganiseerd. Het forum heeft geleid tot een aantal zeer waardevolle besluiten en actievoorstellen. Ze zullen worden vastgelegd in het verslag van het forum en de basis vormen van een actieplan voor gelijke kansen voor de volgende jaren, waar ik momenteel aan werk.

Een aantal mensen heeft er terecht op gewezen dat 'veiligheid' ook andere belangrijke kanten heeft, zoals huiselijk geweld. Dat laatste probleem was geen thema op het forum. Vrouwenraden hebben daar de voorbije jaren veel rond gedaan. In het kader van het gelijkekansenbeleid nam ik samen met de minister-president al een aantal initiatieven. Bij de cel Gelijke Kansen van het ministerie is iemand in dienst getreden die onderzoek doet naar huiselijk geweld, onder meer door de betrokkenen te ondervragen. Ik heb de intentie om alle mensen die werken rond huiselijk geweld in een netwerk samen te brengen, om zo gepaste antwoorden op het probleem te geven.

Ik wil nog enkele actievoorstellen van de werkgroep Veiligheid in de openbare ruimte aanhalen. Die voorstellen kunnen een eerste antwoord bieden op de vandaag besproken problemen. We kunnen ze in twee categorieën verdelen: voorstellen om vrouwen zelf weerbaarder te maken en maatregelen van sociale, politieke en opvoedkundige aard. Enkele voorbeelden: het organiseren van zelfverdedigingscursussen voor vrouwen, het ondersteunen van de wijkverenigingen die ervoor zorgen dat vrouwen zelf de openbare ruimte bezetten en benutten, de oprichting van een sociaal overlegplatform, het sensibiliseren en ondersteunen van buurtwerkers en aandacht voor het genderaspect bij de inrichting van openbare ruimte.

(verder in het Frans)

Ik onderzoek nog hoe we het grote publiek kunnen wijzen op de noodzaak van respect tussen mannen en vrouwen. Ik wil daarbij zowel mannen als vrouwen bereiken. Niet alleen de scholen, maar ook de politie en de sociaal assistenten kunnen daarin een rol spelen. We moeten proberen

grand respect entre hommes et femmes. Je veux atteindre autant la femme que l'homme. Les écoles ont un rôle à jouer pour défendre ce thème du respect, mais aussi la police et les assistants sociaux qui doivent proposer une première aide importante aux victimes. Il importe d'essayer de changer les attitudes au sein de la société, notamment par des campagnes d'information et de sensibilisation (organisation de la journée du respect). La culture peut aussi apporter des solutions, à travers le théâtre par exemple.

Je veux stimuler le dialogue entre les gens, travailler au niveau de la prise de conscience et faire appel aux personnes pour affronter de tels problèmes de société. A ce sujet, nous ne pouvons surtout pas perdre de vue les jeunes. Je suis également favorable à la création d'un lieu de signalisation, comme l'a suggéré l'une de nos anciennes collègues, Yamila Idrissi.

Je voudrais conclure en rappelant qu'il n'existe rien de plus grave que de nier et d'étouffer des problèmes réels et douloureux. Je ne vais pas dire aux trop nombreuses femmes concernées qu'elles ont trop d'imagination, que ce n'est qu'un sentiment ou qu'elles ne peuvent stigmatiser personne lorsqu'elles me parlent des agressions verbales ou autres qu'elles subissent de la part de certains hommes et jeunes dans certains quartiers ou dans les transports en commun. Quiconque prétend ici nier la réalité de ce problème peut aller l'expliquer à ces femmes !

Je continuerai personnellement, non seulement à aborder cette question, mais aussi à chercher des solutions avec toutes les personnes de bonne volonté, ce qui me semble le plus important, et nous pouvons tous tomber d'accord à ce sujet. J'agirai de même pour tous les problèmes abordés lors de ce forum des femmes. Le travail ne manque pas pour donner aux femmes de cette ville la place qui leur revient dans la vie publique, l'économie, l'espace public, etc. Mais il subsistera, bien sûr, encore des personnes croyant que, dans ces domaines, j'exagère et que je stigmatise les hommes. Pour être claire, je puis vous dire que, pour résoudre toutes ces questions, les femmes sont nécessaires, mais aussi les hommes.

M. le président.- La parole est à Mme Razzouk.

sommige attitudes bij te sturen door middel van voorlichtingscampagnes. Ook de culturele sector kan daartoe een steentje bijdragen, bijvoorbeeld met theatervoorstellingen.

Ik wil de dialoog tussen mensen stimuleren en hen bewust maken van het probleem. We mogen daarbij vooral de jongeren niet vergeten.

Tot slot wil ik nog zeggen dat reële problemen in geen geval ontkend mogen worden. Ik kan moeilijk tegen vrouwelijke slachtoffers van verbaal en ander geweld zeggen dat ze te veel verbeelding hebben of dat ze niemand mogen stigmatiseren.

Ik wil me blijven inzetten om de Brusselse vrouwen te geven waar ze recht op hebben. Er zullen echter altijd mensen zijn die vinden dat ik overdrijf en mannen stigmatiseer. Om dit probleem op te lossen, moeten zowel vrouwen als mannen zich inspannen.

De voorzitter.- Mevrouw Razzouk heeft het woord.

Mme Souad Razzouk. - Je suis heureuse d'avoir participé à cet intéressant débat.

Puisque vous n'avez pas répondu à toutes mes questions, pour ne pas dire à aucune, je voudrais vous répondre, Mme la secrétaire d'Etat. Vous dites que personne d'entre nous n'a nié l'existence de faits sexistes que vous avez dénoncés. J'aurais peut-être dû faire mon intervention en néerlandais ; je l'aurais fait avec plaisir si j'avais eu davantage de notions.

Je ne comprends pas votre point de vue. J'ai commencé par expliquer que le sexe est une réalité. Je ne vais pas refaire ici tout mon discours, mais c'est évident que vous n'entendez que ce que vous avez envie d'entendre et vous répondez uniquement à ce à quoi vous avez envie de répondre.

Finalement, je suis très déçue par vos réponses et si je me suis permis de mettre mes questions à jour, mettez de votre côté vos réponses à plat. Je vous ai posé certaines questions et je suis revenue en disant que ce matin, j'ai lu - parce que je lis la presse - que vous aviez répondu à deux de mes questions que je ne vous ai pas posées. Que faites-vous ici ? Vous répondez à deux de mes questions pour lesquelles je vous ai demandé de ne pas répondre parce que j'avais obtenu une réponse et tout le reste, vous l'avez complètement ignoré.

Vous dites également que nous ne parlons pas de sexe et que nous ne dénonçons pas le problème. Nous dénonçons le problème ! Ce que vous dénoncez, c'est une communauté et c'est ce que nous vous disons : arrêtez de pointer du doigt une communauté ! Quand vous montrez quelqu'un du doigt, sachez qu'il y en a quatre qui sont dirigés vers vous. Arrêtez de tenir des propos extrémistes, ce que vous faites d'ailleurs dans d'autres domaines !

Mme Brigitte Grouwels, secrétaire d'Etat. - Je n'accepte pas cela, M. le président !

Mme Souad Razzouk. - J'ai droit à ma réplique dans ce parlement démocratique ! Je vous ai dit aujourd'hui ce que les femmes subissent encore aujourd'hui d'un père ou d'un frère. Je vous ai dit aussi qu'on critique leur façon de s'habiller et de se coiffer. Je vous ai parlé de femmes non européennes qui souffrent aussi de sexe et vous

Mevrouw Souad Razzouk (*in het Frans*).- *Mevrouw de staatssecretaris, ik heb op geen van mijn vragen een antwoord gekregen. U hoort blijkbaar alleen wat u wilt horen. Misschien had ik mijn vraag beter in het Nederlands gesteld. Ik volg de media en heb daarom twee vragen ingetrokken omdat u die al buiten het parlement hebt beantwoord. Uitgerekend die vragen hebt u wel beantwoord, mijn andere vragen hebt u genegeerd. Wat komt u hier eigenlijk doen?*

We hebben helemaal niet ontkend dat seksisme een probleem is. Seksisme is een realiteit en er moet zeker tegen worden opgetreden. U wijst echter een hele gemeenschap met de vinger en daar verzetten wij ons tegen. Het moet maar eens uit zijn met uw extremistische uitspraken op allerlei gebieden!

Mevrouw Brigitte Grouwels, staatssecretaris (*in het Frans*).- *Dat zijn onaanvaardbare uitspraken!*

Mevrouw Souad Razzouk (*in het Frans*).- *Ik heb recht op een repliek! Ik heb gesproken over het geweld van broers of vaders tegen vrouwen omdat zij zich op een bepaalde manier kleedten. Ik heb gesproken over niet-Europese vrouwen die het slachtoffer zijn, maar u negeert dat.*

n'en parlez pas non plus.

Nous aussi, nous nous occupons du sexisme, mais nous voulions également vous entendre tenir un discours tout à fait différent et regretter vos propos. Mais non, vous ne les regrettiez même pas ! Je n'attends même pas une réponse de votre part, je vous le dis tout de suite !

M. le président.- La parole est à Mme Delforge.

Mme Céline Delforge.- J'ai cru un moment en entendant Mme la secrétaire d'Etat que j'allais pouvoir me réjouir, puisqu'elle abordait enfin le problème de l'inégalité de genre de façon globale. J'ai malheureusement très vite dû déchanter. Je ne comprends toujours pas pourquoi vous persistez à pointer une communauté en particulier pour un phénomène élargi. Quand vous parlez des hooligans, c'est un phénomène circonscrit, analysable, qui a été hautement étudié par la police.

Mme Brigitte Grouwels, secrétaire d'Etat.- Ce n'était pas le cas il y a 20 ans.

Mme Céline Delforge.- Pourquoi continuez-vous à dire, quand on vous accuse à juste titre de stigmatiser une communauté, qu'on veut empêcher les femmes de s'exprimer ? Ce qu'on dit, c'est que lorsqu'un problème est global, qu'il concerne toutes les strates de la population, on s'adresse à toutes les strates de la population. J'aimerais beaucoup vous entendre dire que les problèmes d'agressions sexuelles, de harcèlement, de sexisme touchent toutes les communautés, et que vous allez vous intéresser à toutes les communautés. Dites que le problème n'est pas spécifique à une communauté !

Je ne comprends pas pourquoi vous accusez les gens qui essaient de vous expliquer qu'il n'y a pas de sens à parler des jeunes Marocains en particulier. Je ne comprends pas pourquoi vous nous accusez de vouloir empêcher les femmes de parler. En continuant ce petit jeu-là, tout ce que vous faites, c'est desservir le combat des femmes et de l'égalité.

Maintenant vous pouvez clairement nous dire que le problème touche toutes les communautés, tous

Wij zijn ook tegen het seksisme, maar wij gaan niet akkoord met uw uitspraken. U hebt er niet eens spijt van! Ik hoef al geen antwoord meer van u!

De voorzitter.- Mevrouw Delforge heeft het woord.

Mevrouw Céline Delforge (*in het Frans*).- *Mevrouw de staatssecretaris, even dacht ik dat u het probleem op een globale manier zou benaderen, maar dat bleek onterecht. Ik begrijp nog steeds niet waarom u één gemeenschap met de vinger wijst. U had het over hooligans, maar dat is een beperkt probleem dat door de politie in kaart is gebracht.*

Mevrouw Brigitte Grouwels, staatssecretaris (*in het Frans*).- *Twintig jaar geleden was dat niet zo.*

Mevrouw Céline Delforge (*in het Frans*).- *Waarom blijft u zeggen dat we vrouwen het zwijgen willen opleggen? Ik vind dat we ons, wat betreft geweld tegen vrouwen, tot alle gemeenschappen moeten richten, want het probleem doet zich voor zich bij alle bevolkingsgroepen.*

Waarom valt u de mensen aan die u ervan proberen te overtuigen om niet specifiek jonge Marokkanen te viseren? U ondermijnt de strijd voor gelijke kansen.

Ik zou u eindelijk eens graag horen zeggen dat geweld tegen vrouwen een globaal probleem is, en dat jonge Marokkanen zich niet vaker schuldig maken aan seksisme dan anderen. Ik lees trouwens in de pers dat psychologen en psychiaters erop wijzen dat de huidige generatie jongeren hun affectie op een gebrekige manier uiten. Zij hebben het daarbij niet over een bepaalde gemeenschap.

les coins du globe, malheureusement. Il ne touche pas plus les allochtones que les autres. On ne dit pas qu'il ne touche pas les allochtones, on dit que c'est un phénomène global. Mme la secrétaire d'Etat, j'aimerais entendre de votre bouche que ce ne sont pas plus les jeunes d'origine marocaine qui sont responsables de sexismes que les autres. Par ailleurs, je crois qu'on commence à lire dans la presse des psychologues, des psychiatres qui s'inquiètent du manque d'éducation affective chez tous les jeunes. Ils ne parlent pas de certaines communautés. Ils parlent d'un problème de génération. S'il vous plaît, reconnaisssez-le et arrêtez vos considérations communautaristes !

M. le président.- La parole est à Mme Byttebier.

Mme Adelheid Byttebier (en néerlandais).- *Ce débat sur les femmes qui construisent Bruxelles n'a malheureusement pas apaisé les esprits. Votre réponse comporte des propositions constructives, mais tant mes collègues plus jeunes que moi-même conservons le sentiment d'une stigmatisation. Nous déposerons un ordre du jour motivé qui insiste sur le renforcement de la position des femmes à Bruxelles, en espérant que nous puissions laisser derrière nous cet incident et cette stigmatisation.*

- *Les incidents sont clos.*

QUESTIONS ORALES

M. le président.- L'ordre du jour appelle les questions orales.

QUESTION ORALE DE M. DIDIER GOSUIN

À M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-

De voorzitter.- Mevrouw Byttebier heeft het woord.

Mevrouw Adelheid Byttebier.- Wij hebben de hele namiddag gedebatteerd over de vrouwen die bouwen aan Brussel. Ik betreur dat het debat de gemoederen niet bedaard heeft, terwijl dat de bedoeling was. Ik vroeg u om het geweer van schouder te veranderen en uit te pakken met constructieve voorstellen. U hebt dat ook gedaan in uw antwoord, maar wij, en dan vooral mijn jongere collega's, blijven met het gevoel zitten dat de stigmatisering blijft. Ik betreur dat. Ik blijf positief staan tegenover hoe u met vrouwen wilt bouwen aan Brussel. Daarom zal ik met de andere interpellanten een motie indienen om erop aan te dringen dat u de positie van de vrouwen in Brussel zou proberen te versterken en om dit incident en deze stigmatisering achter ons te kunnen laten.

- *De incidenten zijn gesloten.*

MONDELINGE VRAGEN

De voorzitter.- Aan de orde zijn de mondelinge vragen.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER DIDIER GOSUIN

AAN DE HEER CHARLES PICQUÉ,

PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES POUVOIRS LOCAUX, DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET SITES, DE LA RÉNOVATION URBAINE, DU LOGEMENT, DE LA PROPRETÉ PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT,

concernant "la publicité des règlements communaux".

M. le président.- Etant donné que M. Didier Gosuin a reçu réponse écrite à sa question, celle-ci est retirée de l'ordre du jour.

QUESTION ORALE DE MME CAROLINE PERSOONS

À M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES POUVOIRS LOCAUX, DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET SITES, DE LA RÉNOVATION URBAINE, DU LOGEMENT, DE LA PROPRETÉ PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT,

concernant "les coûts et délais de délivrance des documents administratifs dans les dix-neuf communes bruxelloises".

M. le président.- Etant donné que Mme Caroline Persoons a reçu réponse écrite à sa question, celle-ci est retirée de l'ordre du jour.

QUESTION ORALE DE M. BERNARD CLERFAYT

À M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES POUVOIRS LOCAUX, DE L'AMÉNAGEMENT DU

MINISTER-PRESIDENT VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET PLAATSELIJKE BESTUREN, RUIMTELIJKE ORDENING, MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN, STADSVERNIEUWING, HUISVESTING, OPENBARE NETHEID EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING,

betreffende "de openbaarmaking van de gemeentelijke verordeningen".

De voorzitter.- Aangezien de heer Didier Gosuin schriftelijk antwoord ontvangen heeft op zijn vraag, wordt ze van de agenda afgevoerd.

MONDELINGE VRAAG VAN MEVROUW CAROLINE PERSOONS

AAN DE HEER CHARLES PICQUÉ, MINISTER-PRESIDENT VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET PLAATSELIJKE BESTUREN, RUIMTELIJKE ORDENING, MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN, STADSVERNIEUWING, HUISVESTING, OPENBARE NETHEID EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING,

betreffende "de kosten en termijnen bij de afgifte van bestuursdocumenten in de 19 Brusselse gemeenten".

De voorzitter.- Aangezien mevrouw Caroline Persoons schriftelijk antwoord ontvangen heeft op haar vraag, wordt ze van de agenda afgevoerd.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER BERNARD CLERFAYT

AAN DE HEER CHARLES PICQUÉ, MINISTER-PRESIDENT VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET PLAATSELIJKE BESTUREN, RUIMTELIJKE ORDE-

TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET SITES, DE LA RÉNOVATION URBAINE, DU LOGEMENT, DE LA PROPRIÉTÉ PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT,

concernant "le port de signes distinctifs au sein de Bruxelles Export".

M. le président.- Etant donné que M. Bernard Clerfayt a reçu réponse écrite à sa question, celle-ci est retirée de l'ordre du jour.

QUESTION ORALE DE M. DIDIER GOSUIN

À M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES POUVOIRS LOCAUX, DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET SITES, DE LA RÉNOVATION URBAINE, DU LOGEMENT, DE LA PROPRIÉTÉ PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT,

concernant "l'analyse socio-économique et financière des dix-neuf communes bruxelloises".

M. le président.- Etant donné que M. Didier Gosuin a reçu réponse écrite à sa question, celle-ci est retirée de l'ordre du jour.

QUESTION ORALE DE M. JACQUES SIMONET

À M. BENOÎT CEREXHE, MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DE L'EMPLOI, DE L'ÉCONOMIE, DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET DE LA LUTTE CONTRE L'INCENDIE ET L'AIDE MÉDICALE URGENTE,

concernant "les concertations bilatérales avec certains ministres régionaux".

NING, MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN, STADSVERNIEUWING, HUISVESTING, OPENBARE NETHEID EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING,

betreffende "het dragen van kentekens bij Brussel Export".

De voorzitter.- Aangezien de heer Bernard Clerfayt schriftelijk antwoord ontvangen heeft op zijn vraag, wordt ze van de agenda afgevoerd.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER DIDIER GOSUIN

AAN DE HEER CHARLES PICQUÉ, MINISTER-PRESIDENT VAN DE BRUSSELS HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET PLAATSELIJKE BESTUREN, RUIMTELIJKE ORDENING, MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN, STADSVERNIEUWING, HUISVESTING, OPENBARE NETHEID EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING,

betreffende "de sociaal-economische en financiële analyse van de 19 Brusselse gemeenten".

De voorzitter.- Aangezien de heer Didier Gosuin schriftelijk antwoord ontvangen heeft op zijn vraag, wordt ze van de agenda afgevoerd.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER JACQUES SIMONET

AAN DE HEER BENOÎT CEREXHE, MINISTER VAN DE BRUSSELS HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET TEWERKSTELLING, ECONOMIE, WETENSCHAPPELIJK ONDERZOEK, BRANDBESTRIJDING EN DRINGENDE MEDISCHE HULP,

betreffende "de bilaterale onderhandelingen met bepaalde gewestministers".

M. le président.- Etant donné que M. Jacques Simonet a reçu réponse écrite à sa question, celle-ci est retirée de l'ordre du jour.

QUESTION ORALE DE M. DIDIER GOSUIN

À MME FRANÇOISE DUPUIS,
SECRÉTAIRE D'ETAT À LA RÉGION DE
BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉE DU
LOGEMENT ET DE L'URBANISME,

concernant "le calcul du seuil de 200 m²
pour les équipements collectifs".

M. le président.- Etant donné que M. Didier Gosuin a reçu réponse écrite à sa question, celle-ci est retirée de l'ordre du jour.

M. le président.- Nous suspendons la séance.

- *La séance est suspendue à 17h00.*

- *La séance est reprise à 19h32.*

PROPOSITION DE RÉSOLUTION

PROPOSITION DE RÉSOLUTION DE MME VÉRONIQUE JAMOULLE, MM. DIDIER GOSUIN, ANDRÉ DU BUS DE WARNAFFE, JOSY DUBIÉ ET MME DANIELLE CARON RELATIVE AUX CONSÉQUENCES DU TREMBLEMENT DE TERRE AU CACHEMIRE LE 8 OCTOBRE 2005

M. le président.- L'ordre du jour appelle la discussion générale de la proposition de résolution

De voorzitter.- Aangezien de heer Jacques Simonet schriftelijk antwoord ontvangen heeft op zijn vraag, wordt ze van de agenda afgevoerd.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER DIDIER GOSUIN

AAN MEVROUW FRANÇOISE DUPUIS,
STAATSSECRETARIS VAN HET
BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK
GEWEST, BEVOEGD VOOR
HUISVESTING EN STEDENBOUW,

betreffende "de berekening van de drempel
van 200 m² voor de collectieve
voorzieningen".

De voorzitter.- Aangezien de heer Didier Gosuin schriftelijk antwoord ontvangen heeft op zijn vraag, wordt ze van de agenda afgevoerd.

De voorzitter.- We schorsen de vergadering.

- *De vergadering wordt om 17.00 uur geschorst.*

- *De vergadering wordt om 19.32 uur hervat.*

VOORSTEL VAN RESOLUTIE

**VOORSTEL VAN RESOLUTIE VAN
MEVROUW VÉRONIQUE JAMOULLE, DE
HEREN DIDIER GOSUIN, ANDRÉ DU BUS
DE WARNAFFE, JOSY DUBIÉ EN
MEVROUW DANIELLE CARON
BETREFFENDE DE GEVOLGEN VAN DE
AARDBEVING IN KASJMIR VAN 8
OKTOBER 2005**

De voorzitter.- Aan de orde is de algemene besprekking van het voorstel van resolutie van

de Mme Véronique Jamoulle, Mm. Didier Gosuin, André du Bus de Warnaffe, Josy Dubié et Mme Danielle Caron relative aux conséquences du tremblement de terre au Cachemire le 8 octobre 2005 (n° a-220/1 - 2005/2006)

Discussion générale

M. le président.- La discussion générale est ouverte.

La parole est à Mme Delforge, rapporteuse.

Mme Céline Delforge, rapporteuse.- M. le président, il n'y a pas de rapport écrit. La commission s'est réunie ce jour à 13h20 sous la présidence de M. Eric Tomas. La discussion orale a été ouverte par Mme Véronique Jamoulle, qui a précisé que Mmes Carla Dejonghe, Marie-Paule Quix et Brigitte De Pauw avaient cosigné la proposition de résolution et elle les en a remerciées, au même titre que les autres cosignataires. Elle remercie également les services qui ont travaillé rapidement à la traduction et à l'inscription du point en urgence.

L'objectif de la résolution et de la mission des quatre parlementaires a été rappelée par Mme Jamoulle et figure dans l'exposé des motifs. Il est donc inutile de procéder à des redites.

(poursuivant en néerlandais)

M. Vandebossche trouve affligeant que les médias décient quels sont les problèmes inquiétants et importants. La catastrophe du tsunami a démontré à quel point la population mondiale pouvait être mobilisée. La situation au Cachemire est tout aussi dramatique. M. Vandebossche espère que l'initiative attirera suffisamment l'attention des médias, ne fût-ce qu'au niveau régional.

La période de Noël, particulièrement glaciale, met la population locale en danger de mort. Il fait donc appel à la solidarité humaine et manifeste son soutien.

(poursuivant en français)

Mevrouw Véronique Jamoulle, de heren Didier Gosuin, André du Bus de Warnaffe, Josy Dubié en mevrouw Danielle Caron betreffende de gevolgen van de aardbeving in Kasjmir van 8 oktober 2005 (nr. a-220/1 - 2005/2006)

Algemene bespreking

De voorzitter.- De algemene bespreking is geopend.

Mevrouw Delforge, rapporteur, heeft het woord.

Mevrouw Céline Delforge, rapporteur (*in het Frans*).- *Er is geen schriftelijk verslag. De commissie heeft vanmiddag vergaderd onder voorzitterschap van de heer Tomas. Mevrouw Jamoulle heeft de bespreking geopend en de medeondertekenaars van het voorstel bedankt. Zij dankte ook de vertaaldiensten en de diensten die de spoedbehandeling hebben mogelijk gemaakt.*

Het doel en de opdracht van de vier parlementsleden komen in de toelichting aan bod.

(verder in het Nederlands)

De heer Walter Vandebossche heeft het over problemen met verschillende snelheden. Hij vindt het bedroevend dat de media bepalen welke problemen zorgelijk en belangrijk zijn. De tsunamiramp toonde aan hoe de wereldbevolking kan worden gemobiliseerd. De toestand in Kasjmir is even dramatisch. De heer Vandebossche spreekt de hoop uit dat het initiatief, al is het enkel op gewestelijk vlak, de nodige media-aandacht zal krijgen.

De kerstperiode is een ijzige periode voor de lokale bevolking die heel wat ellende en dood veroorzaakt. Hij doet dan ook een oproep tot menselijke solidariteit en betuigt zijn steun.

(verder in het Frans)

De heer Gosuin sluit zich hierbij aan en wijst op het nut van de resolutie doordat ze bijdraagt tot de sensibilisering. De resolutie is dus bescheiden, maar noodzakelijk.

M. Gosuin s'associe à ce qui a été dit précédemment et signale que, si la résolution peut paraître modeste par rapport à l'ampleur de la catastrophe, elle est malgré tout très utile par un effet cumulé d'informations et de sensibilisation. On pourra donc espérer une réaction plus massive et plus conséquente. Dès lors, cette résolution est à la fois modeste, mais nécessaire.

Je signale que M. Dubié qui a participé à la mission des parlementaires au Cachemire, est malheureusement retenu au Sénat.

Mme Delforge insiste particulièrement sur le considérant qui mentionne les femmes et les enfants.

(poursuivant en néerlandais)

Mme Quix soutient la résolution. La catastrophe n'a pas soulevé un engouement médiatique comparable à celui causé par le tsunami. Pourtant, l'ampleur du désastre semble plus grande. Mme Quix relève quelques erreurs linguistiques dans ce texte. Elle se demande également si TV Brussel consacrera en partie l'action de solidarité du 21 décembre à cette catastrophe.

Selon M. Erens, la proposition de résolution résulte de la faible attention médiatique accordée aux événements du 8 octobre au Cachemire. Il approuve pleinement l'aspect humanitaire de la résolution, mais soulève quelques questions. Le Cachemire est une région du Pakistan, qui est une puissance nucléaire. Il se demande si la collecte d'argent évoquée dans la partie décisive de la résolution sera bien utilisée pour le Cachemire et non à d'autres fins pakistanaises. C'est pourquoi M. Erens s'abstient.

(poursuivant en français)

Mme Jamoulle remercie Mme Quix. Elle rappelle que Télé-Bruxelles était présente lors du déplacement au Népal, et que VTM et la VRT sont arrivées juste après. Un travail de sensibilisation a déjà été effectué par Télé-Bruxelles. Les actions continueront à Bruxelles.

La résolution parle de solidarité avec les populations et les actions de soutien imaginées sont, par exemple, des toits de la Croix-Rouge, des kits sanitaires via le Programme Femmes des

De heer Dubié, die deelnam aan de parlementaire missie naar Kasjmir, is helaas verhinderd.

Mevrouw Delforge benadrukt de considerans over vrouwen en kinderen.

(verder in het Nederlands)

Mevrouw Quix steunt de resolutie. De ramp was blijkbaar niet mediogeniek genoeg om evenveel mensen te mobiliseren als voor de tsunami. Dit komt wellicht omdat er daar toen toevallig veel westerlingen met vakantie waren. Het hogergebergte van Pakistan is geen toeristische trekpleister. De omvang van de ramp lijkt nochtans veel groter.

Mevrouw Quix stelt vast dat de tekst een aantal taalfouten bevat. Ze vraagt zich af of TV Brussel op 21 december, tijdens de solidariteitsactie die dan wordt uitgezonden in Vlaanderen, ook aan deze ramp aandacht zal besteden.

De heer Erens stelt dat het voorstel van resolutie er komt, omdat er weinig media-aandacht aan de gebeurtenissen van 8 oktober in Kasjmir werd geschonken. Er zijn nog andere grote rampen die minder media-aandacht krijgen dan de tsunami van eind vorig jaar. Hij onderschrijft ten volle het humanitaire aspect van de resolutie, maar heeft een aantal vragen. Kasjmir bevindt zich in Pakistan, wat geen arm land is en bovendien een kernmogendheid is. Het land heeft momenteel ook een kernwapenagenda. Pakistan heeft de middelen om F16-vliegtuigen te kopen van België.

In het beslissend gedeelte van de resolutie is er sprake van een geldinzameling. Hij vraagt zich af of dit geld zal gebruikt worden voor Kasjmir of anders besteed zal worden in Pakistan. Daarom zal de heer Erens zich onthouden.

(verder in het Frans)

Mevrouw Jamoulle herinnert eraan dat Télé-Bruxelles aanwezig was tijdens het bezoek aan Nepal en dat de VTM en de VRT juist nadien zijn aangekomen. Télé-Bruxelles is al met bewustmakingsacties gestart. Die zullen in Brussel worden voortgezet.

De resolutie pleit voor meer solidariteit met de getroffen bevolking, onder meer via de programma's van het Rood Kruis (tenten) en de

Nations Unies. Ces actions seront menées avec les agences des Nations Unies ou la Croix-Rouge de Belgique.

Le président clôture la discussion générale, donne lecture du texte de la proposition, y apporte des corrections techniques. La proposition de résolution dans son ensemble, moyennant lesdites corrections, est adoptée par douze voix et une abstention.

Confiance est faite à la rapporteuse pour un rapport oral en séance plénière. La réunion est levée à 14h00.

(Applaudissements)

M. le président. - La parole est à Mme Caron.

Mme Danielle Caron. - Je tiens simplement à rappeler à mes collègues qu'une mission parlementaire a été envoyée sur place par un Bruxellois originaire du Cachemire, mais habitant Bruxelles et belge depuis 1982. Il nous a sensibilisés sur la situation dramatique due aux tremblements de terre.

En effet, le 8 octobre, un tremblement de terre a causé la mort de près de 100.000 personnes dont 40% d'enfants, puisqu'il s'est produit à 8h26 donc en plein moment de la reprise scolaire. Actuellement, nous avons vu différents responsables et quelques Bruxellois sur place ; ils nous ont annoncé que l'hiver entraînerait probablement la mort de plus de 400.000 personnes, mais que ces événements ont été très peu médiatisés. La personne qui s'est rendue sur place a elle-même subi les tremblements de terre et a voulu nous sensibiliser.

Nous avons donc demandé à chaque formation politique démocratique de pouvoir disposer d'un représentant afin de se rendre compte et de sensibiliser ensuite notre Assemblée. C'est l'objet de cette proposition de résolution. Si nous ne faisons rien, comme tout est détruit - et nous l'avons vu sur place -, il ne reste que quelques tentes d'été, même pas imperméables. Beaucoup de personnes dont de nombreux enfants n'ont plus rien, même pas de chaussures. Ils vivent dans la boue et l'humidité. La neige est arrivée et la région connaîtra des températures descendant à 10° C sous zéro.

Verenigde Naties (sanitaire kits).

Na een aantal technische correcties wordt het geheel van het voorstel van resolutie met twaalf stemmen bij een onthouding aangenomen.

Er wordt vertrouwen geschonken aan de rapporteur voor een mondeling verslag in de plenaire vergadering.

(Applaus)

De voorzitter. - Mevrouw Caron heeft het woord.

Mevrouw Danielle Caron (*in het Frans*). - *Er is een delegatie van het parlement naar Kasjmir gegaan, in het bijzijn van een Brusselaar die afkomstig is uit de streek. Hij heeft ons bewust gemaakt van de verschrikkelijke gevolgen van de aardbeving van 8 oktober, die aan bijna 100.000 mensen het leven heeft gekost. Volgens een aantal experts ter plaatse zal de winter waarschijnlijk het leven kosten aan 400.000 mensen, maar er is weinig over bericht in de media.*

De doelstelling van het voortsel van resolutie bestaat erin dat elke democratische partij een vertegenwoordiger uitkiest om het parlement bewust te maken van de humanitaire ramp. Op dit ogenblik beschikken de slachtoffers van de ramp enkel over zomertenten. Veel mensen hebben helemaal niets meer. Het is beginnen sneeuwen en binnenkort zal de temperatuur tot tien graden onder het vriespunt zakken.

We moeten geld inzamelen, zodat de mensen ter plaatse staalplaten kunnen kopen om zich tegen de koude te beschermen. Er is reeds een Brusselse gynaecoloog ter plaatse die nood heeft aan hygiënekits van vijf euro per stuk.

We proberen zo goed en zo kwaad als het kan om middelen te verzamelen zodat er een sensibiliseringscampagne op gang kan worden gebracht.

(Algemeen applaus)

La seule solution serait de sensibiliser afin de récolter des fonds pour acheter des tôles au prix local de 7 euros, destinées à les protéger un peu du froid, comme Mme Delforge en a touché un mot tout à l'heure. Ils ont suffisamment de bois et de pierres sur place qui conviendraient pour bâtir des abris contre la pluie et la neige. Il faudrait aussi acheter des kits d'hygiène : une gynécologue bruxelloise de renom, que nous avons rencontré sur place, accomplit un travail inoui ; elle nous a demandé de lui procurer ces kits au prix de 5 euros.

Nous essayons de rassembler ces biens, tant bien que mal, dans diverses institutions pour organiser une action de sensibilisation, bien sûr pas aussi importante que pour le tsunami, mais suffisante pour lancer ce pont de solidarité et d'ouverture entre Bruxelles (Belgique) et le Cachemire (Pakistan).

(Applaudissements sur tous les bancs)

M. le président. - La parole est à M. Demol.

M. Johan Demol (en néerlandais).- *Pour justifier notre abstention, je renvoie à l'exposé de mon collègue Erens en commission.*

En outre, je déplore que l'attribution de l'aide humanitaire au Pakistan ne soit pas utilisée pour faire pression sur le gouvernement pakistanais pour qu'il suspende son programme d'armement nucléaire et se concentre sur l'aide à sa population.

M. Fouad Ahidar (en néerlandais).- *Faut-il laisser mourir les gens ?*

M. Johan Demol (en néerlandais).- *Non, c'est ce que nous venons de dire.*

M. Fouad Ahidar (en néerlandais).- *Nous devons alors fournir de l'aide sans conditions.*

M. Johan Demol (en néerlandais).- *Nous venons de dire que le gouvernement pakistanais devait venir en aide à sa population.*

(Colloques)

M. le président. - Quelqu'un d'autre demande-t-il

De voorzitter. - De heer Demol heeft het woord.

De heer Johan Demol. - Om onze onthouding toe te lichten, verwijs ik naar de uiteenzetting van collega Erens in de commissie.

Voorts betreur ik dat van de toekenning van humanitaire hulp aan Pakistan geen gebruik wordt gemaakt om druk uit te oefenen op de Pakistaanse regering om haar atoombewapeningsprogramma op te schorten. Het wordt tijd dat ze zich concentreert op de steun aan haar bevolking.

De heer Fouad Ahidar. - Moeten we de mensen misschien laten sterven?

De heer Johan Demol. - Nee, we zeggen het net.

De heer Fouad Ahidar. - Dan moeten we toch hulp bieden en die niet koppelen aan bepaalde eisen?

De heer Johan Demol. - We zeggen net dat de Pakistaanse regering haar bevolking zou moeten helpen.

(Samenspraak)

De voorzitter. - Vraagt nog iemand het woord?

la parole ? Non.

La discussion générale est close.

Nous procéderons tout à l'heure au vote sur l'ensemble de la proposition de résolution.

VOTES NOMINATIFS

M. le président.- L'ordre du jour appelle le vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance de finances ouvrant des crédits provisoires pour les mois de janvier, février et mars 2006 à valoir sur le budget de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 2006 (nos A-212/1 et 2 - 2005/2006).

La parole est à M. Denis Grimberghs.

M. Denis Grimberghs.- M. le président, nous aimerais que vous nous confirmiez que vous avez bien reçu les documents concernant le projet de budget 2006.

M. le président.- L'ordonnance 2006 et tous les documents annexes, agglomération comprise, l'exécution du budget 2004 et l'exposé général ont été déposés au parlement à 17h40.

(Applaudissements)

M. le président.- Il est procédé au vote.

RÉSULTAT DU VOTE

75 membres sont présents.

43 répondent oui.

3 répondent non.

29 s'abstiennent.

Neen.

De algemene bespreking is gesloten.

We zullen straks stemmen over het geheel van het voorstel van resolutie.

NAAMSTEMMINGEN

De voorzitter.- Aan de orde is de naamstemming over het geheel van het ontwerp van financieordonnantie houdende opening van voorlopige kredieten voor de maanden januari, februari en maart 2006 die in mindering komen van de begroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 2006 (nrs A-212/1 en 2 - 2005/2006).

De heer Grimberghs heeft het woord.

De heer Denis Grimberghs (in het Frans).- *Mijnheer de voorzitter, hebt u de documenten betreffende het ontwerp van begroting voor 2006 ontvangen?*

De voorzitter.- De ordonnantie en alle bijhorende documenten werden bij het parlement ingediend om 17.40 uur.

(Applaus)

De voorzitter.- Tot de stemming wordt overgegaan.

UITSLAG VAN DE STEMMING

75 leden zijn aanwezig.

43 antwoorden ja.

3 antwoorden nee.

29 onthouden zich.

Ont voté oui :

Tomas Eric, Riguelle Joël, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Grimberghs Denis, Pesztat Yaron, Azzouzi Mohamed, Romdhani Mahfoudh, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Braeckman Dominique, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamouille Véronique, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Daems Alain, Delforge Céline, Galand Paul, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlali Mohamed, Diallo Bea, Leduc Alain, Chahid Mohammadi, De Coster Jacques, Fizman Julie, P'Tito Olivia, Chabert Jos, Quix Marie-Paule, De Pauw Brigitte, Dejonghe Carla, Vanraes Jean-Luc, Byttebier Adelheid, Ahidar Fouad, Béghin Jan, Coppens René, Ampe Els.

Ont voté non :

Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane.

Se sont abstenus :

Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion, Persoons Caroline, Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Bertieaux Françoise, de Clippele Olivier, Alain Zenner, Payfa Martine, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, Clerfayt Bernard, De Wolf Vincent, Arku Paul, Caron Danielle, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Pivin Philippe, Teitelbaum Viviane, Colson Michel, Rousseaux Jacqueline, Demol Johan, Van Assche Jos, Lootens-Stael Dominiek, Erens Frederic, Seyns Valérie, Pison Erland.

En conséquence, le parlement adopte le projet d'ordonnance de finances qui sera soumis à la sanction du gouvernement.

M. le président.- L'ordre du jour appelle le vote nominatif sur l'ensemble du projet de règlement de finances des crédits provisoires pour les mois de janvier, février et mars 2006 à valoir sur le budget de l'Agglomération de Bruxelles pour l'année budgétaire 2006 (nos A-213/1 et 2 - 2005/2006).

Hebben ja gestemd :

Tomas Eric, Riguelle Joël, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Grimberghs Denis, Pesztat Yaron, Azzouzi Mohamed, Romdhani Mahfoudh, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Braeckman Dominique, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamouille Véronique, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Daems Alain, Delforge Céline, Galand Paul, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlali Mohamed, Diallo Bea, Leduc Alain, Chahid Mohammadi, De Coster Jacques, Fizman Julie, P'Tito Olivia, Chabert Jos, Quix Marie-Paule, De Pauw Brigitte, Dejonghe Carla, Vanraes Jean-Luc, Byttebier Adelheid, Ahidar Fouad, Béghin Jan, Coppens René, Ampe Els.

Hebben neen gestemd :

Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane.

Hebben zich onthouden :

Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion, Persoons Caroline, Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Bertieaux Françoise, de Clippele Olivier, Alain Zenner, Payfa Martine, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, Clerfayt Bernard, De Wolf Vincent, Arku Paul, Caron Danielle, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Pivin Philippe, Teitelbaum Viviane, Colson Michel, Rousseaux Jacqueline, Demol Johan, Van Assche Jos, Lootens-Stael Dominiek, Erens Frederic, Seyns Valérie, Pison Erland.

Bijgevolg neemt het parlement het ontwerp van financieordonnantie aan. Het zal ter bekraftiging aan de regering worden voorgelegd.

De voorzitter.- Aan de orde is de naamstemming over het geheel van het ontwerp van financieverordening houdende opening van voorlopige kredieten voor de maanden januari, februari en maart 2006 die in mindering komen van de begroting van de Agglomeratie Brussel

Il est procédé au vote.

RÉSULTAT DU VOTE :

75 membres sont présents.

43 répondent oui.

3 répondent non.

29 s'abstiennent.

Ont voté oui :

Tomas Eric, Riguelle Joël, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Grimberghs Denis, Pesztat Yaron, Azzouzi Mohamed, Romdhani Mahfoudh, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Braeckman Dominique, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamouille Véronique, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Daems Alain, Delforge Céline, Galand Paul, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlali Mohamed, Diallo Bea, Leduc Alain, Chahid Mohammadi, De Coster Jacques, Fizman Julie, P'Tito Olivia, Chabert Jos, Quix Marie-Paule, De Pauw Brigitte, Dejonghe Carla, Vanraes Jean-Luc, Byttebier Adelheid, Ahidar Fouad, Béghin Jan, Coppens René, Ampe Els.

Ont voté non :

Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane.

Se sont abstenus :

Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion, Persoons Caroline, Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Bertieaux Françoise, de Clippel Olivier, Alain Zenner, Payfa Martine, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, Clerfayt Bernard, De Wolf Vincent, Arku Paul, Caron Danielle, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Pivin Philippe, Teitelbaum Viviane, Colson Michel, Rousseaux Jacqueline,

voor het begrotingsjaar 2006 (nrs A-213/1 en 2 - 2005/2006).

Tot de stemming wordt overgegaan.

UITSLAG VAN DE STEMMING

75 leden zijn aanwezig.

43 antwoorden ja.

3 antwoorden nee.

29 onthouden zich.

Hebben ja gestemd :

Tomas Eric, Riguelle Joël, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Grimberghs Denis, Pesztat Yaron, Azzouzi Mohamed, Romdhani Mahfoudh, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Braeckman Dominique, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamouille Véronique, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Daems Alain, Delforge Céline, Galand Paul, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlali Mohamed, Diallo Bea, Leduc Alain, Chahid Mohammadi, De Coster Jacques, Fizman Julie, P'Tito Olivia, Chabert Jos, Quix Marie-Paule, De Pauw Brigitte, Dejonghe Carla, Vanraes Jean-Luc, Byttebier Adelheid, Ahidar Fouad, Béghin Jan, Coppens René, Ampe Els.

Hebben neen gestemd :

Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane.

Hebben zich onthouden :

Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion, Persoons Caroline, Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Bertieaux Françoise, de Clippel Olivier, Alain Zenner, Payfa Martine, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, Clerfayt Bernard, De Wolf Vincent, Arku Paul, Caron Danielle, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Pivin Philippe, Teitelbaum Viviane, Colson Michel, Rousseaux Jacqueline,

Demol Johan, Van Assche Jos, Lootens-Stael Dominiek, Erens Frederic, Seyns Valérie, Pison Erland.

En conséquence, le parlement adopte le projet de règlement de finances qui sera soumis à la sanction du gouvernement.

M. le président.- L'ordre du jour appelle le vote nominatif sur l'ensemble de la proposition d'ordonnance modifiant la loi du 21 avril 1965 portant statut des agences de voyages (nos A-174/1 et 2 - 2004/2005).

Il est procédé au vote.

RÉSULTAT DU VOTE

75 membres sont présents.

75 répondent oui.

Ont voté oui :

Tomas Eric, Riguelle Joël, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Grimberghs Denis, Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion, Persoons Caroline, Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Pesztat Yaron, Azzouzi Mohamed, Romdhani Mahfoudh, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Bertiaux Françoise, de Clippele Olivier, Alain Zenner, Payfa Martine, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, Clerfayt Bernard, De Wolf Vincent, Braeckman Dominique, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamouille Véronique, Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane, Arku Paul, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Caron Danielle, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Pivin Philippe, Teitelbaum Viviane, Colson Michel, Rousseaux Jacqueline, Daems Alain, Delforge Céline, Galand Paul, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlali Mohamed, Diallo Bea, Leduc Alain, Chahid Mohammadi, De Coster Jacques, Fizman Julie, P'Tito Olivia, Chabert Jos, Quix Marie-Paule, Demol Johan, De Pauw Brigitte, Dejonghe Carla,

Demol Johan, Van Assche Jos, Lootens-Stael Dominiek, Erens Frederic, Seyns Valérie, Pison Erland.

Bijgevolg neemt het parlement het ontwerp van financieverordening aan. Het zal ter bekraftiging aan de regering worden voorgelegd.

De voorzitter.- Aan de orde is de naamstemming over het geheel van het voorstel van ordonnantie tot wijziging van de wet van 21 april 1965 houdende het statuut van de reisbureaus (nrs A-174/1 en 2 - 2004/2005).

Tot stemming wordt overgegaan.

UITSLAG VAN DE STEMMING

75 leden zijn aanwezig.

75 antwoorden ja.

Hebben ja gestemd :

Tomas Eric, Riguelle Joël, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Grimberghs Denis, Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion, Persoons Caroline, Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Pesztat Yaron, Azzouzi Mohamed, Romdhani Mahfoudh, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Bertiaux Françoise, de Clippele Olivier, Alain Zenner, Payfa Martine, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, Clerfayt Bernard, De Wolf Vincent, Braeckman Dominique, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamouille Véronique, Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane, Arku Paul, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Caron Danielle, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Pivin Philippe, Teitelbaum Viviane, Colson Michel, Rousseaux Jacqueline, Daems Alain, Delforge Céline, Galand Paul, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlali Mohamed, Diallo Bea, Leduc Alain, Chahid Mohammadi, De Coster Jacques, Fizman Julie, P'Tito Olivia, Chabert Jos, Quix Marie-Paule, Demol Johan, De Pauw Brigitte, Dejonghe Carla,

Vanraes Jean-Luc, Byttebier Adelheid, Ahidar Fouad, Béghin Jan, Van Assche Jos, Lootens-Stael Dominiek, Coppens René, Ampe Els, Erens Frederic, Seyns Valérie, Pison Erland.

En conséquence, le parlement adopte la proposition d'ordonnance qui sera soumise à la sanction du gouvernement.

M. le président.- L'ordre du jour appelle le vote nominatif sur les amendements, les articles réservés et sur l'ensemble de la proposition d'ordonnance sur la transparence des rémunérations et avantages des mandataires publics bruxellois (nos A-211/1 et 2 - 2005/2006).

L'ordre du jour appelle le vote nominatif sur l'amendement n°1, relatif à l'article 2, déposé par M. Simonet.

Il est procédé au vote.

RÉSULTAT DU VOTE

75 membres sont présents.

31 répondent oui.

43 répondent non.

1 s'abstient.

Ont voté oui :

Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion, Persoons Caroline, Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Bertieaux Françoise, de Clippel Olivier, Alain Zenner, Payfa Martine, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, Clerfayt Bernard, De Wolf Vincent, Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane, Arku Paul, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Pivin Philippe, Teitelbaum Viviane, Colson Michel, Rousseaux Jacqueline, Demol Johan, Van Assche Jos, Lootens-Stael Dominiek, Erens Frederic, Seyns Valérie, Pison Erland.

Vanraes Jean-Luc, Byttebier Adelheid, Ahidar Fouad, Béghin Jan, Van Assche Jos, Lootens-Stael Dominiek, Coppens René, Ampe Els, Erens Frederic, Seyns Valérie, Pison Erland.

Bijgevolg neemt het parlement het voorstel van ordonnantie aan. Het zal ter bekraftiging aan de regering worden voorgelegd.

De voorzitter.- Aan de orde is de naamstemming over de amendementen, de aangehouden artikelen en over het geheel van het voorstel van ordonnantie betreffende de transparantie van de bezoldigingen en voordelen van de Brusselse openbare mandatarissen (nrs A-211/1 en 2 - 2005/2006).

Aan de orde is de naamstemming over amendement nr. 1 betreffende artikel 2, ingediend door de heer Simonet.

Tot stemming wordt overgegaan.

UITSLAG VAN DE STEMMING

75 leden zijn aanwezig.

31 antwoorden ja.

43 antwoorden nee.

1 onthoudt zich.

Hebben ja gestemd :

Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion, Persoons Caroline, Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Bertieaux Françoise, de Clippel Olivier, Alain Zenner, Payfa Martine, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, Clerfayt Bernard, De Wolf Vincent, Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane, Arku Paul, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Pivin Philippe, Teitelbaum Viviane, Colson Michel, Rousseaux Jacqueline, Demol Johan, Van Assche Jos, Lootens-Stael Dominiek, Erens Frederic, Seyns Valérie, Pison Erland.

Ont voté non :

Tomas Eric, Riguelle Joël, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Grimberghs Denis, Pesztat Yaron, Azzouzi Mohamed, Romdhani Mahfoudh, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Braeckman Dominique, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamouille Véronique, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Daems Alain, Delforge Céline, Galand Paul, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlali Mohamed, Diallo Bea, Leduc Alain, Chahid Mohammadi, De Coster Jacques, Fizman Julie, P'Tito Olivia, Chabert Jos, Quix Marie-Paule, De Pauw Brigitte, Dejonghe Carla, Vanraes Jean-Luc, Byttebier Adelheid, Ahidar Fouad, Béghin Jan, Coppens René, Ampe Els.

S'est abstenué :

Caron Danielle.

En conséquence, le parlement rejette l'amendement.

M. le président.- Nous votons à présent sur l'article n° 2.

Il est procédé au vote.

RÉSULTAT DU VOTE

75 membres sont présents.

74 répondent oui.

1 s'abstient.

Ont voté oui :

Tomas Eric, Riguelle Joël, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Grimberghs Denis, Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion, Persoons Caroline, Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Pesztat Yaron, Azzouzi Mohamed, Romdhani Mahfoudh, de Lobkowicz

Hebben neen gestemd :

Tomas Eric, Riguelle Joël, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Grimberghs Denis, Pesztat Yaron, Azzouzi Mohamed, Romdhani Mahfoudh, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Braeckman Dominique, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamouille Véronique, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Daems Alain, Delforge Céline, Galand Paul, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlali Mohamed, Diallo Bea, Leduc Alain, Chahid Mohammadi, De Coster Jacques, Fizman Julie, P'Tito Olivia, Chabert Jos, Quix Marie-Paule, De Pauw Brigitte, Dejonghe Carla, Vanraes Jean-Luc, Byttebier Adelheid, Ahidar Fouad, Béghin Jan, Coppens René, Ampe Els.

Heeft zich onthouden :

Caron Danielle.

Bijgevolg verwerpt het parlement het amendement.

De voorzitter.- Aan de orde is de naamstemming over artikel 2.

Tot stemming wordt overgegaan.

UITSLAG VAN DE STEMMING

75 leden zijn aanwezig.

74 antwoorden ja.

1 onthoudt zich.

Hebben ja gestemd :

Tomas Eric, Riguelle Joël, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Grimberghs Denis, Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion, Persoons Caroline, Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Pesztat Yaron, Azzouzi Mohamed, Romdhani Mahfoudh, de Lobkowicz

Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Bertieaux Françoise, de Clippele Olivier, Payfa Martine, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, Clerfayt Bernard, De Wolf Vincent, Braeckman Dominique, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamoulle Véronique, Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane, Arku Paul, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Caron Danielle, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Pivin Philippe, Teitelbaum Viviane, Colson Michel, Rousseaux Jacqueline, Daems Alain, Delforge Céline, Galand Paul, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlali Mohamed, Diallo Bea, Leduc Alain, Chahid Mohammadi, De Coster Jacques, Fizman Julie, P'Tito Olivia, Chabert Jos, Quix Marie-Paule, De Pauw Brigitte, Dejonghe Carla, Vanraes Jean-Luc, Byttebier Adelheid, Ahidar Fouad, Béghin Jan, Van Assche Jos, Lootens-Stael Dominiek, Coppens René, Ampe Els, Erens Frederic, Seyns Valérie, Pison Erland, Alain Zenner.

S'est abstenu :

Demol Johan.

L'article 2 est adopté.

M. le président. - L'ordre du jour appelle le vote nominatif sur l'amendement n°2, relatif à l'article 9, déposé par M.M. Vervoort, Grimberghs, Pesztat, Vanraes, Vandenbossche et Mme Quix.

Il est procédé au vote.

RÉSULTAT DU VOTE

75 membres sont présents.

74 répondent oui.

1 s'abstient.

Ont voté oui :

Tomas Eric, Riguelle Joël, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Grimberghs Denis, Simonet Jacques, Lemesre Marion, Persoons Caroline, Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves,

Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Bertieaux Françoise, de Clippele Olivier, Payfa Martine, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, Clerfayt Bernard, De Wolf Vincent, Braeckman Dominique, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamoulle Véronique, Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane, Arku Paul, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Caron Danielle, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Pivin Philippe, Teitelbaum Viviane, Colson Michel, Rousseaux Jacqueline, Daems Alain, Delforge Céline, Galand Paul, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlali Mohamed, Diallo Bea, Leduc Alain, Chahid Mohammadi, De Coster Jacques, Fizman Julie, P'Tito Olivia, Chabert Jos, Quix Marie-Paule, De Pauw Brigitte, Dejonghe Carla, Vanraes Jean-Luc, Byttebier Adelheid, Ahidar Fouad, Béghin Jan, Van Assche Jos, Lootens-Stael Dominiek, Coppens René, Ampe Els, Erens Frederic, Seyns Valérie, Pison Erland, Alain Zenner.

Heeft zich onthouden :

Demol Johan.

Bijgevolg neemt het parlement artikel 2 aan.

De voorzitter. - Aan de orde is de naamstemming over amendement nr. 2 betreffende artikel 9, ingediend door de heren Vervoort, Grimberghs, Pesztat, Vanraes en Vandenbossche en mevrouw Quix.

Tot stemming wordt overgegaan.

UITSLAG VAN DE STEMMING

75 leden zijn aanwezig.

74 antwoorden JA.

1 onthoudt zich.

Hebben ja gestemd :

Tomas Eric, Riguelle Joël, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Grimberghs Denis, Simonet Jacques, Lemesre Marion, Persoons Caroline, Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves,

Pesztat Yaron, Azzouzi Mohamed, Romdhani Mahfoudh, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Bertieaux Françoise, de Clippele Olivier, Alain Zenner, Payfa Martine, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, Clerfayt Bernard, De Wolf Vincent, Braeckman Dominique, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamoulle Véronique, Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane, Arku Paul, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Caron Danielle, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Pivin Philippe, Teitelbaum Viviane, Colson Michel, Rousseaux Jacqueline, Daems Alain, Delforge Céline, Galand Paul, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlali Mohamed, Diallo Bea, Leduc Alain, Chahid Mohammadi, De Coster Jacques, Fizman Julie, P'Tito Olivia, Chabert Jos, Quix Marie-Paule, Demol Johan, De Pauw Brigitte, Dejonghe Carla, Vanraes Jean-Luc, Byttebier Adelheid, Ahidar Fouad, Béghin Jan, Van Assche Jos, Lootens-Stael Dominiek, Coppens René, Ampe Els, Erens Frederic, Seyns Valérie, Pison Erland.

S'est abstenu :

Gosuin Didier.

M. le président.- La parole est à M. Gosuin pour une justification d'abstention.

M. Didier Gosuin.- J'apprécie cet amendement de dernière minute, qui semble rencontrer l'arrêt de la Cour d'arbitrage. Je regrette toutefois la précipitation et l'absence de sécurité juridique, qui risquent de mettre à mal l'objectif de sanction initialement annoncé.

Je crains donc qu'à défaut d'avoir pris les précautions juridiques, on ne risque de fragiliser cette proposition d'ordonnance, que nous soutenons cependant dans ses objectifs.

M. le président.- Nous votons sur l'article 9, tel qu'amendé.

Il est procédé au vote.

RÉSULTAT DU VOTE

Pesztat Yaron, Azzouzi Mohamed, Romdhani Mahfoudh, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Bertieaux Françoise, de Clippele Olivier, Alain Zenner, Payfa Martine, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, Clerfayt Bernard, De Wolf Vincent, Braeckman Dominique, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamoulle Véronique, Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane, Arku Paul, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Caron Danielle, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Pivin Philippe, Teitelbaum Viviane, Colson Michel, Rousseaux Jacqueline, Daems Alain, Delforge Céline, Galand Paul, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlali Mohamed, Diallo Bea, Leduc Alain, Chahid Mohammadi, De Coster Jacques, Fizman Julie, P'Tito Olivia, Chabert Jos, Quix Marie-Paule, Demol Johan, De Pauw Brigitte, Dejonghe Carla, Vanraes Jean-Luc, Byttebier Adelheid, Ahidar Fouad, Béghin Jan, Van Assche Jos, Lootens-Stael Dominiek, Coppens René, Ampe Els, Erens Frederic, Seyns Valérie, Pison Erland.

Heeft zich onthouden :

Gosuin Didier.

De voorzitter.- De heer Gosuin heeft het woord om zijn onthouding te verklaren.

De heer Didier Gosuin (in het Frans).- *Ik waardeer dit amendement van het laatste ogenblik, dat tegemoet lijkt te komen aan het arrest van het Arbitragehof. Ik betreur echter het gebrek aan rechtszekerheid dat nadelig zouden kunnen zijn voor de oorspronkelijk aangekondigde doelstelling. Het zou dit voorstel van ordonnantie, waar wij nochtans achter staan, kunnen afzwakken.*

De voorzitter.- Wij gaan over tot de stemming over het geamendeerde artikel 9.

Tot de stemming wordt overgegaan.

UITSLAG VAN DE STEMMING

75 membres sont présents.

75 répondent oui.

Ont voté oui :

Tomas Eric, Riguelle Joël, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Grimberghs Denis, Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion, Persoons Caroline, Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Peszat Yaron, Azzouzi Mohamed, Romdhani Mahfoudh, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Bertieaux Françoise, de Clippele Olivier, Alain Zenner, Payfa Martine, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, Clerfayt Bernard, De Wolf Vincent, Braeckman Dominique, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamouille Véronique, Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane, Arku Paul, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Caron Danielle, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Pivin Philippe, Teitelbaum Viviane, Colson Michel, Rousseaux Jacqueline, Daems Alain, Delforge Céline, Galand Paul, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlali Mohamed, Diallo Bea, Leduc Alain, Chahid Mohammadi, De Coster Jacques, Fizman Julie, P'Tito Olivia, Chabert Jos, Quix Marie-Paule, Demol Johan, De Pauw Brigitte, Dejonghe Carla, Vanraes Jean-Luc, Byttebier Adelheid, Ahidar Fouad, Béghin Jan, Van Assche Jos, Lootens-Stael Dominiek, Coppens René, Ampe Els, Erens Frederic, Seyns Valérie, Pison Erland.

L'article 9 est adopté.

M. le président.- L'ordre du jour appelle le vote sur l'ensemble de la proposition d'ordonnance.

Il est procédé au vote.

RÉSULTAT DU VOTE

75 membres sont présents.

74 répondent oui.

75 leden zijn aanwezig.

75 antwoorden ja.

Hebben ja gestemd :

Tomas Eric, Riguelle Joël, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Grimberghs Denis, Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion, Persoons Caroline, Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Peszat Yaron, Azzouzi Mohamed, Romdhani Mahfoudh, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Bertieaux Françoise, de Clippele Olivier, Alain Zenner, Payfa Martine, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, Clerfayt Bernard, De Wolf Vincent, Braeckman Dominique, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamouille Véronique, Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane, Arku Paul, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Caron Danielle, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Pivin Philippe, Teitelbaum Viviane, Colson Michel, Rousseaux Jacqueline, Daems Alain, Delforge Céline, Galand Paul, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlali Mohamed, Diallo Bea, Leduc Alain, Chahid Mohammadi, De Coster Jacques, Fizman Julie, P'Tito Olivia, Chabert Jos, Quix Marie-Paule, Demol Johan, De Pauw Brigitte, Dejonghe Carla, Vanraes Jean-Luc, Byttebier Adelheid, Ahidar Fouad, Béghin Jan, Van Assche Jos, Lootens-Stael Dominiek, Coppens René, Ampe Els, Erens Frederic, Seyns Valérie, Pison Erland.

Bijgevolg wordt artikel 9 aangenomen.

De voorzitter.- Aan de orde is de stemming over het geheel van het voorstel van ordonnantie.

Tot de stemming wordt overgegaan.

UITSLAG VAN DE STEMMING

75 leden zijn aanwezig.

74 antwoorden ja.

1 s'abstient.

Ont voté oui :

Tomas Eric, Riguelle Joël, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Grimberghs Denis, Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion, Persoons Caroline, Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Pesztat Yaron, Azzouzi Mohamed, Romdhani Mahfoudh, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Bertiaux Françoise, de Clippele Olivier, Alain Zenner, Payfa Martine, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, Clerfayt Bernard, De Wolf Vincent, Braeckman Dominique, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamouille Véronique, Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane, Arku Paul, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Caron Danielle, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Pivin Philippe, Teitelbaum Viviane, Colson Michel, Rousseaux Jacqueline, Daems Alain, Delforge Céline, Galand Paul, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlahi Mohamed, Diallo Bea, Leduc Alain, Chahid Mohammadi, De Coster Jacques, Fizman Julie, P'Tito Olivia, Chabert Jos, Quix Marie-Paule, Demol Johan, De Pauw Brigitte, Dejonghe Carla, Vanraes Jean-Luc, Byttebier Adelheid, Ahidar Fouad, Béghin Jan, Van Assche Jos, Coppens René, Ampe Els, Erens Frederic, Seyns Valérie, Pison Erland.

S'est abstenu :

Lootens-Stael Dominiek.

M. le président.- La parole est à M. Lootens-Stael.

M. Dominiek Lootens-Stael (en néerlandais).- *Le Vlaams Belang s'abstient, car il estime que la proposition n'est pas suffisante. Nous sommes forcément demandeurs. En 1994, le Vlaams Blok avait déjà lancé une campagne "mains propres". Nous apprécions que les partis de la majorité comprennent que le citoyen souhaite ce type d'opération au niveau politique.*

1 onthoudt zich.

Hebben ja gestemd :

Tomas Eric, Riguelle Joël, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Grimberghs Denis, Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion, Persoons Caroline, Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Pesztat Yaron, Azzouzi Mohamed, Romdhani Mahfoudh, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Bertiaux Françoise, de Clippele Olivier, Alain Zenner, Payfa Martine, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, Clerfayt Bernard, De Wolf Vincent, Braeckman Dominique, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamouille Véronique, Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane, Arku Paul, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Caron Danielle, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Pivin Philippe, Teitelbaum Viviane, Colson Michel, Rousseaux Jacqueline, Daems Alain, Delforge Céline, Galand Paul, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlahi Mohamed, Diallo Bea, Leduc Alain, Chahid Mohammadi, De Coster Jacques, Fizman Julie, P'Tito Olivia, Chabert Jos, Quix Marie-Paule, Demol Johan, De Pauw Brigitte, Dejonghe Carla, Vanraes Jean-Luc, Byttebier Adelheid, Ahidar Fouad, Béghin Jan, Van Assche Jos, Coppens René, Ampe Els, Erens Frederic, Seyns Valérie, Pison Erland.

Heeft zich onthouden :

Lootens-Stael Dominiek.

De voorzitter.- De heer Lootens-Stael heeft het woord voor een stemverklaring.

De heer Dominiek Lootens-Stael.- Ik heb me onthouden omdat mijn fractie meent dat het voorstel niet ver genoeg gaat.

Uiteraard zijn wij vraagende partij. In 1994 al voerde het toenmalige Vlaams Blok een campagne rond het thema 'Propere Handen'.

We zijn blij dat de meerderheidspartijen inzien dat de burger vraagende partij is voor meer propere

M. le président.- En conséquence, le parlement adopte la proposition d'ordonnance qui sera soumise à la sanction du gouvernement.

M. le président.- L'ordre du jour appelle le vote nominatif sur l'ensemble de la proposition de résolution relative au tremblement de terre au Cachemire le 8 octobre 2005.

Il est procédé au vote.

RÉSULTAT DU VOTE

75 membres sont présents.

69 répondent oui.

6 s'abstiennent.

Ont voté oui :

Tomas Eric, Riguelle Joël, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Grimberghs Denis, Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion, Persoons Caroline, Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Pesztat Yaron, Azzouzi Mohamed, Romdhani Mahfoudh, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Bertiaux Françoise, de Clippele Olivier, Alain Zenner, Payfa Martine, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, Clerfayt Bernard, De Wolf Vincent, Braeckman Dominique, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamouille Véronique, Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane, Arku Paul, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Caron Danielle, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Pivin Philippe, Teitelbaum Viviane, Colson Michel, Rousseaux Jacqueline, Daems Alain, Delforge Céline, Galand Paul, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlali Mohamed, Diallo Bea, Leduc Alain, Chahid Mohammadi, De Coster Jacques, Fizman Julie, P'Tito Olivia, Chabert Jos, Quix Marie-Paule, De

handen in de politiek. Niet iedereen wil echter grondig te werk gaan om eventuele uitwassen te verhelpen. Dat is onder meer duidelijk geworden door de amendementen van de MR, die we dan ook hebben gesteund.

De voorzitter.- Bijgevolg neemt het parlement het voorstel aan. Het zal ter bekragting aan de regering worden voorgelegd.

De voorzitter.- Aan de orde is de naamstemming over het geheel van het voorstel van resolutie betreffende de gevolgen van de aardbeving in Kasjmir van 8 oktober 2005.

Tot stemming wordt overgegaan.

UITSLAG VAN DE STEMMING

75 leden zijn aanwezig.

69 antwoorden ja.

6 onthouden zich

Hebben ja gestemd :

Tomas Eric, Riguelle Joël, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Grimberghs Denis, Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion, Persoons Caroline, Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Pesztat Yaron, Azzouzi Mohamed, Romdhani Mahfoudh, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Bertiaux Françoise, de Clippele Olivier, Alain Zenner, Payfa Martine, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, Clerfayt Bernard, De Wolf Vincent, Braeckman Dominique, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamouille Véronique, Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane, Arku Paul, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Caron Danielle, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Pivin Philippe, Teitelbaum Viviane, Colson Michel, Rousseaux Jacqueline, Daems Alain, Delforge Céline, Galand Paul, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlali Mohamed, Diallo Bea, Leduc Alain, Chahid Mohammadi, De Coster Jacques, Fizman Julie, P'Tito Olivia, Chabert Jos, Quix

Pauw Brigitte, Dejonghe Carla, Vanraes Jean-Luc, Byttebier Adelheid, Ahidar Fouad, Béghin Jan, Coppens René, Ampe Els.

Se sont abstenus :

Demol Johan, Van Assche Jos, Lootens-Stael Dominiek, Erens Frederic, Seyns Valérie, Pison Erland.

En conséquence, le parlement adopte la proposition de résolution.

M. le président.- L'ordre du jour appelle le vote sur les ordres du jour déposés en conclusion de l'interpellation de M. Jacques Simonet à M. Pascal Smet, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de la Mobilité et des Travaux publics, concernant "les propositions du ministre pour désengorger Bruxelles".

Deux ordres du jour ont été déposés :

- Un ordre du jour motivé a été déposé par M. Jacques Simonet et Mme Marion Lemesre.

- L'ordre du jour pur et simple est proposé par MM. Rachid Madrane, Stéphane de Lobkowicz, Mmes Céline Delforge, Marie-Paule Quix et Brigitte De Pauw.

- L'ordre du jour pur et simple ayant la priorité de droit, je mets cet ordre du jour aux voix.

- Nous procérons maintenant au vote nominatif sur l'ordre du jour pur et simple.

Il est procédé au vote.

RÉSULTAT DU VOTE

75 membres sont présents.

42 répondent oui.

25 répondent non.

Marie-Paule, De Pauw Brigitte, Dejonghe Carla, Vanraes Jean-Luc, Byttebier Adelheid, Ahidar Fouad, Béghin Jan, Coppens René, Ampe Els.

Hebben zich onthouden :

Demol Johan, Van Assche Jos, Lootens-Stael Dominiek, Erens Frederic, Seyns Valérie, Pison Erland.

Bijgevolg neemt het parlement het voorstel van resolutie aan.

De voorzitter.- Aan de orde is de stemming over de moties ingediend tot besluit van de interpellatie van de heer Simonet tot de heer Pascal Smet, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Mobiliteit en Openbare Werken, betreffende "de voorstellen van de minister voor vlotter verkeer in Brussel".

Twee moties werden ingediend :

- Een gemotiveerde motie werd ingediend door de heer Jacques Simonet en mevrouw Marion Lemesre.

- De eenvoudige motie wordt door de heren Rachid Madrane, Stéphane de Lobkowicz, mevrouw Céline Delforge, mevrouw Marie-Paule Quix en mevrouw Brigitte De Pauw voorgesteld.

- Daar de eenvoudige motie van rechtswege voorrang heeft, breng ik deze motie in stemming.

- Wij gaan thans over tot de naamstemming over de eenvoudige motie.

Tot stemming wordt overgegaan.

UITSLAG VAN DE STEMMING

75 leden zijn aanwezig.

42 antwoorden ja.

25 antwoorden nee.

8 s'abstiennent.

Ont voté oui :

Tomas Eric, Riguelle Joël, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Grimberghs Denis, Pesztat Yaron, Azzouzi Mohamed, Romdhani Mahfoudh, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Braeckman Dominique, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamouille Véronique, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Daems Alain, Delforge Céline, Galand Paul, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlali Mohamed, Diallo Bea, Leduc Alain, Chahid Mohammadi, De Coster Jacques, Fizman Julie, P'Tito Olivia, Chabert Jos, Quix Marie-Paule, De Pauw Brigitte, Dejonghe Carla, Vanraes Jean-Luc, Ahidar Fouad, Béghin Jan, Coppens René, Ampe Els.

Ont voté non :

Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion, Persoons Caroline, Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Bertieaux Françoise, de Clippel Olivier, Alain Zenner, Payfa Martine, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, Clerfayt Bernard, De Wolf Vincent, Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane, Arku Paul, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Pivin Philippe, Teitelbaum Viviane, Colson Michel, Rousseaux Jacqueline.

Se sont abstenus :

Caron Danielle, Demol Johan, Byttebier Adelheid, Van Assche Jos, Lootens-Stael Dominiek, Erens Frederic, Seyns Valérie, Pison Erland.

En conséquence, le parlement l'adopte.

M. le président.- L'ordre du jour appelle le vote sur les ordres du jour déposés en conclusion de l'interpellation de Mme Marion Lemesre à M. Pascal Smet, ministre du gouvernement de la

8 onthouden zich.

Hebben ja gestemd :

Tomas Eric, Riguelle Joël, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Grimberghs Denis, Pesztat Yaron, Azzouzi Mohamed, Romdhani Mahfoudh, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Braeckman Dominique, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamouille Véronique, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Daems Alain, Delforge Céline, Galand Paul, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlali Mohamed, Diallo Bea, Leduc Alain, Chahid Mohammadi, De Coster Jacques, Fizman Julie, P'Tito Olivia, Chabert Jos, Quix Marie-Paule, De Pauw Brigitte, Dejonghe Carla, Vanraes Jean-Luc, Ahidar Fouad, Béghin Jan, Coppens René, Ampe Els.

Hebben neen gestemd :

Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion, Persoons Caroline, Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Bertieaux Françoise, de Clippel Olivier, Alain Zenner, Payfa Martine, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, Clerfayt Bernard, De Wolf Vincent, Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane, Arku Paul, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Pivin Philippe, Teitelbaum Viviane, Colson Michel, Rousseaux Jacqueline.

Hebben zich onthouden :

Caron Danielle, Demol Johan, Byttebier Adelheid, Van Assche Jos, Lootens-Stael Dominiek, Erens Frederic, Seyns Valérie, Pison Erland.

Bijgevolg wordt ze door het parlement aangenomen.

De voorzitter.- Aan de orde is de stemming over de moties ingediend tot besluit van de interpellatie van mevrouw Marion Lemesre tot de heer Pascal Smet, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke

Région de Bruxelles-Capitale, chargé de la Mobilité et des Travaux publics, concernant "l'aménagement des boulevards du centre".

Deux ordres du jour ont été déposés :

- Un ordre du jour motivé a été déposé par M. Jacques Simonet et Mme Marion Lemesre.
- L'ordre du jour pur et simple est proposé par MM. Rachid Madrane, Stéphane de Lobkowicz, Mmes Céline Delforge, Marie-Paule Quix et Brigitte De Pauw.
- L'ordre du jour pur et simple ayant la priorité de droit, je mets cet ordre du jour aux voix.
- Nous procérons maintenant au vote nominatif sur l'ordre du jour pur et simple.

Il est procédé au vote.

RÉSULTAT DU VOTE

75 membres sont présents.

42 répondent oui.

31 répondent non.

2 s'abstiennent

Ont voté oui :

Tomas Eric, Riguelle Joël, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Grimberghs Denis, Peszat Yaron, Azzouzi Mohamed, Romdhani Mahfoudh, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Braeckman Dominique, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamouille Véronique, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Daems Alain, Delforge Céline, Galand Paul, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlah Mohamed, Diallo Bea, Leduc Alain, Chahid Mohammadi, De Coster Jacques, Fizman Julie, P'Tito Olivia, Chabert Jos, Quix Marie-Paule, De Pauw Brigitte, Dejonghe Carla, Vanraes Jean-Luc, Ahidar Fouad, Béghin Jan, Coppens René, Ampe Els.

Regering, belast met Mobiliteit en Openbare Werken, betreffende "de aanleg van de lanen in het centrum".

Twee moties werden ingediend :

- Een gemotiveerde motie werd ingediend door de heer Jacques Simonet en mevrouw Marion Lemesre.
- De eenvoudige motie wordt door de heren Rachid Madrane, Stéphane de Lobkowicz, mevrouw Céline Delforge, mevrouw Marie-Paule Quix en mevrouw Brigitte De Pauw voorgesteld.
- Daar de eenvoudige motie van rechtswege voorrang heeft, breng ik deze motie in stemming.
- Wij gaan thans over tot de naamstemming over de eenvoudige motie.

Tot stemming wordt overgegaan.

UITSLAG VAN DE STEMMING

75 leden zijn aanwezig.

42 antwoorden ja.

31 antwoorden nee.

2 onthouden zich.

Hebben ja gestemd :

Tomas Eric, Riguelle Joël, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Grimberghs Denis, Peszat Yaron, Azzouzi Mohamed, Romdhani Mahfoudh, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Braeckman Dominique, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamouille Véronique, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Daems Alain, Delforge Céline, Galand Paul, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlah Mohamed, Diallo Bea, Leduc Alain, Chahid Mohammadi, De Coster Jacques, Fizman Julie, P'Tito Olivia, Chabert Jos, Quix Marie-Paule, De Pauw Brigitte, Dejonghe Carla, Vanraes Jean-Luc, Ahidar Fouad, Béghin Jan, Coppens René, Ampe Els.

Ont voté non :

Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion, Persoons Caroline, Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Bertieaux Françoise, de Clippel Olivier, Alain Zenner, Payfa Martine, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, Clerfayt Bernard, De Wolf Vincent, Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane, Arku Paul, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Pivin Philippe, Teitelbaum Viviane, Colson Michel, Rousseaux Jacqueline, Demol Johan, Van Assche Jos, Lootens-Stael Dominiek, Erens Frederic, Seyns Valérie, Pison Erland.

Se sont abstenus :

Caron Danielle, Byttebier Adelheid.

En conséquence, le parlement l'adopte.

M. le président. - L'ordre du jour appelle le vote sur les ordres du jour déposés en conclusion de l'interpellation de M. Jacques Simonet à M. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement, concernant "le Plan de gouvernance locale du gouvernement bruxellois".

Deux ordres du jour ont été déposés :

- Un ordre du jour motivé a été déposé par MM. Jacques Simonet et Philippe Pivin.
- L'ordre du jour pur et simple est proposé par MM. Rachid Madrane, Stéphane de Lobkowicz, Mmes Marie-Paule Quix et Brigitte De Pauw.
- L'ordre du jour pur et simple ayant la priorité de droit, je mets cet ordre du jour aux voix.
- Nous procérons maintenant au vote nominatif sur l'ordre du jour pur et simple.

Il est procédé au vote.

Hebben neen gestemd :

Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion, Persoons Caroline, Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Bertieaux Françoise, de Clippel Olivier, Alain Zenner, Payfa Martine, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, Clerfayt Bernard, De Wolf Vincent, Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane, Arku Paul, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Pivin Philippe, Teitelbaum Viviane, Colson Michel, Rousseaux Jacqueline, Demol Johan, Van Assche Jos, Lootens-Stael Dominiek, Erens Frederic, Seyns Valérie, Pison Erland.

Hebben zich onthouden :

Caron Danielle, Byttebier Adelheid.

Bijgevolg wordt ze door het parlement aangenomen.

De voorzitter. - Aan de orde is de stemming over de moties ingediend tot besluit van de interpellatie van de heer Jacques Simonet tot de heer Charles Picqué, minister-president van de Regering, betreffende "het Plaatselijk Bestuur-plan van de Brusselse Regering".

Twee moties werden ingediend :

- Een gemotiveerde motie werd ingediend door de heren Jacques Simonet en Philippe Pivin.
- De eenvoudige motie wordt door de heren Rachid Madrane, Stéphane de Lobkowicz, mevrouw Marie-Paule Quix en mevrouw Brigitte De Pauw voorgesteld.
- Daar de eenvoudige motie van rechtswege voorrang heeft, breng ik deze motie in stemming.
- Wij gaan thans over tot de naamstemming over de eenvoudige motie.

Tot stemming wordt overgegaan.

RÉSULTAT DU VOTE

75 membres sont présents.

48 répondent oui.

25 répondent non.

2 s'abstiennent.

Ont voté oui :

Tomas Eric, Riguelle Joël, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Grimberghs Denis, Pesztat Yaron, Azzouzi Mohamed, Romdhani Mahfoudh, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Braeckman Dominique, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamoulle Véronique, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Daems Alain, Delforge Céline, Galand Paul, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlahi Mohamed, Diallo Bea, Leduc Alain, Chahid Mohammadi, De Coster Jacques, Fizman Julie, P'Tito Olivia, Chabert Jos, Quix Marie-Paule, Demol Johan, De Pauw Brigitte, Dejonghe Carla, Vanraes Jean-Luc, Ahidar Fouad, Béghin Jan, Van Assche Jos, Lootens-Stael Dominiek, Coppens René, Ampe Els, Erens Frederic, Seyns Valérie, Pison Erland.

Ont voté non :

Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion, Persoons Caroline, Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Bertieaux Françoise, de Clippel Olivier, Alain Zenner, Payfa Martine, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, Clerfayt Bernard, De Wolf Vincent, Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane, Arku Paul, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Pivin Philippe, Teitelbaum Viviane, Colson Michel, Rousseaux Jacqueline.

Se sont abstenus :

Caron Danielle, Byttebier Adelheid.

UITSLAG VAN DE STEMMING

75 leden zijn aanwezig.

48 antwoorden ja.

25 antwoorden nee.

2 onthouden zich.

Hebben ja gestemd :

Tomas Eric, Riguelle Joël, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Grimberghs Denis, Pesztat Yaron, Azzouzi Mohamed, Romdhani Mahfoudh, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Braeckman Dominique, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamoulle Véronique, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Daems Alain, Delforge Céline, Galand Paul, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlahi Mohamed, Diallo Bea, Leduc Alain, Chahid Mohammadi, De Coster Jacques, Fizman Julie, P'Tito Olivia, Chabert Jos, Quix Marie-Paule, Demol Johan, De Pauw Brigitte, Dejonghe Carla, Vanraes Jean-Luc, Ahidar Fouad, Béghin Jan, Van Assche Jos, Lootens-Stael Dominiek, Coppens René, Ampe Els, Erens Frederic, Seyns Valérie, Pison Erland.

Hebben neen gestemd :

Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion, Persoons Caroline, Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Bertieaux Françoise, de Clippel Olivier, Alain Zenner, Payfa Martine, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, Clerfayt Bernard, De Wolf Vincent, Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane, Arku Paul, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Pivin Philippe, Teitelbaum Viviane, Colson Michel, Rousseaux Jacqueline.

Hebben zich onthouden :

Caron Danielle, Byttebier Adelheid.

En conséquence, le parlement l'adopte.

M. le président.- L'ordre du jour appelle le vote sur les ordres du jour déposés en conclusion de l'interpellation de M. Jacques Simonet à M. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement, concernant "les perspectives d'avenir pour les travailleurs de la prévention en Région bruxelloise".

Deux ordres du jour ont été déposés :

- Un ordre du jour motivé a été déposé par MM. Jacques Simonet et Philippe Pivin.

- L'ordre du jour pur et simple est proposé par MM. Rachid Madrane, Stéphane de Lobkowicz et Mme Marie-Paule Quix.

- L'ordre du jour pur et simple ayant la priorité de droit, je mets cet ordre du jour aux voix.

- Nous procédons maintenant au vote sur l'ordre du jour pur et simple.

Il est procédé au vote.

RÉSULTAT DU VOTE

74 membres sont présents.

48 répondent oui.

24 répondent non.

2 s'abstiennent.

Ont voté oui :

Tomas Eric, Riguelle Joël, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Grimberghs Denis, Pesztat Yaron, Azzouzi Mohamed, Romdhani Mahfoudh, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Braeckman Dominique, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamoulle Véronique, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Daems Alain, Delforge Céline, Galand Paul, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlahli Mohamed, Diallo Bea, Leduc Alain, Chahid

Bijgevolg wordt ze door het parlement aangenomen.

De voorzitter.- Aan de orde is de stemming over de moties ingediend tot besluit van de interpellatie van de heer Jacques Simonet tot de heer Charles Picqué, minister-president van de Regering, betreffende "de toekomstperspectieven voor de preventiewerkers in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest".

Twee moties werden ingediend :

- Een gemotiveerde motie werd ingediend door de heren Jacques Simonet en Philippe Pivin.

- De eenvoudige motie wordt door de heren Rachid Madrane, Stéphane de Lobkowicz en mevrouw Marie-Paule Quix voorgesteld.

- Daar de eenvoudige motie van rechtswege voorrang heeft, breng ik deze motie in stemming.

- Wij gaan thans over tot de naamstemming over de eenvoudige motie.

Tot stemming wordt overgegaan.

UITSLAG VAN DE STEMMING

74 leden zijn aanwezig.

48 antwoorden ja.

24 antwoorden nee.

2 onthouden zich.

Hebben ja gestemd :

Tomas Eric, Riguelle Joël, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Grimberghs Denis, Pesztat Yaron, Azzouzi Mohamed, Romdhani Mahfoudh, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Braeckman Dominique, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamoulle Véronique, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Daems Alain, Delforge Céline, Galand Paul, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlahli Mohamed, Diallo Bea, Leduc Alain, Chahid

Mohammadi, De Coster Jacques, Fizman Julie, P'Tito Olivia, Chabert Jos, Quix Marie-Paule, Demol Johan, De Pauw Brigitte, Dejonghe Carla, Vanraes Jean-Luc, Ahidar Fouad, Béghin Jan, Van Assche Jos, Lootens-Stael Dominiek, Coppens René, Ampe Els, Erens Frederic, Seyns Valérie, Pison Erland.

Ont voté non :

Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion, Persoons Caroline, Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Bertieaux Françoise, Alain Zenner, Payfa Martine, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, Clerfayt Bernard, De Wolf Vincent, Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane, Arku Paul, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Pivin Philippe, Teitelbaum Viviane, Colson Michel, Rousseaux Jacqueline.

Se sont abstenus :

Caron Danielle, Byttebier Adelheid.

En conséquence, le parlement l'adopte.

M. le président.- L'ordre du jour appelle le vote sur les ordres du jour déposés en conclusion de l'interpellation de M. Jacques Simonet à M. Benoît Cerexhe, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Emploi, de l'Economie, de la Recherche scientifique et de la Lutte contre l'incendie et l'Aide médicale urgente, à M. Pascal Smet, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de la Mobilité et des Travaux publics, et à Mme Brigitte Grouwels, secrétaire d'Etat à la Région de Bruxelles-Capitale, chargée de la Fonction publique, l'Egalité des chances et du Port de Bruxelles, concernant "le Brussels International Logistics Center".

Deux ordres du jour ont été déposés :

- Un ordre du jour motivé a été déposé par M. Jacques Simonet et Mme Caroline Persoons.
- L'ordre du jour pur et simple est proposé par Mme Julie Fiszman, MM. Bertin Mampaka Mankamba, Jan Béghin et Mme Brigitte De Pauw.

Mohammadi, De Coster Jacques, Fizman Julie, P'Tito Olivia, Chabert Jos, Quix Marie-Paule, Demol Johan, De Pauw Brigitte, Dejonghe Carla, Vanraes Jean-Luc, Ahidar Fouad, Béghin Jan, Van Assche Jos, Lootens-Stael Dominiek, Coppens René, Ampe Els, Erens Frederic, Seyns Valérie, Pison Erland.

Hebben neen gestemd :

Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion, Persoons Caroline, Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Bertieaux Françoise, Alain Zenner, Payfa Martine, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, Clerfayt Bernard, De Wolf Vincent, Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane, Arku Paul, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Pivin Philippe, Teitelbaum Viviane, Colson Michel, Rousseaux Jacqueline.

Hebben zich onthouden :

Caron Danielle, Byttebier Adelheid.

Bijgevolg wordt ze door het parlement aangenomen.

De voorzitter.- Aan de orde is de stemming over de moties ingediend tot besluit van de interpellatie van de heer Jacques Simonet tot de heren Benoît Cerexhe, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Tewerkstelling, Economie, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp, Pascal Smet, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Mobiliteit en Openbare Werken, en mevrouw Brigitte Grouwels, staatssecretaris van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, belast met Ambtenarenzaken, Gelijkekansenbeleid en de Haven van Brussel, betreffende "het Brussels International Logistics Center".

Twee moties werden ingediend :

- Een gemotiveerde motie werd ingediend door de heer Jacques Simonet en mevrouw Caroline Persoons.
- De eenvoudige motie wordt door mevrouw Julie Fiszman, de heren Bertin Mampaka Mankamba,

- L'ordre du jour pur et simple ayant la priorité de droit, je mets cet ordre du jour aux voix.

- Nous procédons maintenant au vote sur l'ordre du jour pur et simple.

Il est procédé au vote.

RÉSULTAT DU VOTE

72 membres sont présents.

40 répondent oui.

30 répondent non.

2 s'abstiennent.

Ont voté oui :

Riguelle Joël, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Grimberghs Denis, Azzouzi Mohamed, Romdhani Mahfoudh, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Braeckman Dominique, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamouille Véronique, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Daems Alain, Delforge Céline, Galand Paul, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlali Mohamed, Diallo Bea, Leduc Alain, Chahid Mohammadi, De Coster Jacques, Fizman Julie, P'Tito Olivia, Chabert Jos, Quix Marie-Paule, De Pauw Brigitte, Dejonghe Carla, Vanraes Jean-Luc, Ahidar Fouad, Béghin Jan, Coppens René, Ampe Els.

Ont voté non :

Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion, Persoons Caroline, Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Bertiaux Françoise, Alain Zenner, Payfa Martine, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, Clerfayt Bernard, De Wolf Vincent, Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane, Arku Paul, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Pivin Philippe, Teitelbaum Viviane, Colson Michel, Rousseaux Jacqueline, Demol Johan, Van Assche Jos, Lootens-Stael Dominiek, Erens Frederic, Seyns Valérie, Pison Erland.

Jan Béghin en mevrouw Brigitte De Pauw voorgesteld.

- Daar de eenvoudige motie van rechtswege voorrang heeft, breng ik deze motie in stemming.

- Wij gaan thans over tot de naamstemming over de eenvoudige motie.

UITSLAG VAN DE STEMMING

72 leden zijn aanwezig.

40 antwoorden ja.

30 antwoorden nee.

2 onthouden zich.

Hebben ja gestemd :

Riguelle Joël, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Grimberghs Denis, Azzouzi Mohamed, Romdhani Mahfoudh, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Braeckman Dominique, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamouille Véronique, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Daems Alain, Delforge Céline, Galand Paul, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlali Mohamed, Diallo Bea, Leduc Alain, Chahid Mohammadi, De Coster Jacques, Fizman Julie, P'Tito Olivia, Chabert Jos, Quix Marie-Paule, De Pauw Brigitte, Dejonghe Carla, Vanraes Jean-Luc, Ahidar Fouad, Béghin Jan, Coppens René, Ampe Els.

Hebben neen gestemd :

Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion, Persoons Caroline, Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Bertiaux Françoise, Alain Zenner, Payfa Martine, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, Clerfayt Bernard, De Wolf Vincent, Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane, Arku Paul, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Pivin Philippe, Teitelbaum Viviane, Colson Michel, Rousseaux Jacqueline, Demol Johan, Van Assche Jos, Lootens-Stael Dominiek, Erens Frederic, Seyns Valérie, Pison Erland.

Se sont abstenus :

Pesztat Yaron, Caron Danielle.

En conséquence, le parlement l'adopte.

La parole est à M. Pesztat pour une justification d'abstention.

M. Yaron Pesztat.- Il y a un élément qui nous convient particulièrement et sur lequel je voulais attirer l'attention, à savoir l'organisation d'un concours d'architecture. S'il n'y avait eu que cela dans la proposition, mon groupe l'aurait votée. Malheureusement, il y a beaucoup d'autres choses qui ne nous conviennent pas, mais c'était l'occasion d'insister sur cet aspect du dossier que nous soutenons.

(Rumeurs)

M. le président.- La séance plénière du parlement de la Région de Bruxelles-Capitale est close.

Prochaine séance plénière sur convocation du président.

- La séance est levée à 19h57.

Hebben zich onthouden :

Pesztat Yaron, Caron Danielle.

Bijgevolg wordt ze door het parlement aangenomen.

De heer Pesztat heeft het woord voor een stemverklaring.

De heer Yaron Pesztat (in het Frans).- *Wij gaan akkoord met de organisatie van een architectuurwedstrijd. Als dat het enige element in het voorstel was, had ECOLO het goedgekeurd, want we vinden dat bijzonder belangrijk, maar het voorstel omvat nog een hele resem andere zaken die ons niet bevallen.*

(Rumoer)

De voorzitter.- De plenaire vergadering van het Brussels Hoofdstedelijk Parlement is gesloten.

Volgende plenaire vergadering op bijeenroeping van de voorzitter.

- De vergadering is gesloten om 19.57 uur.